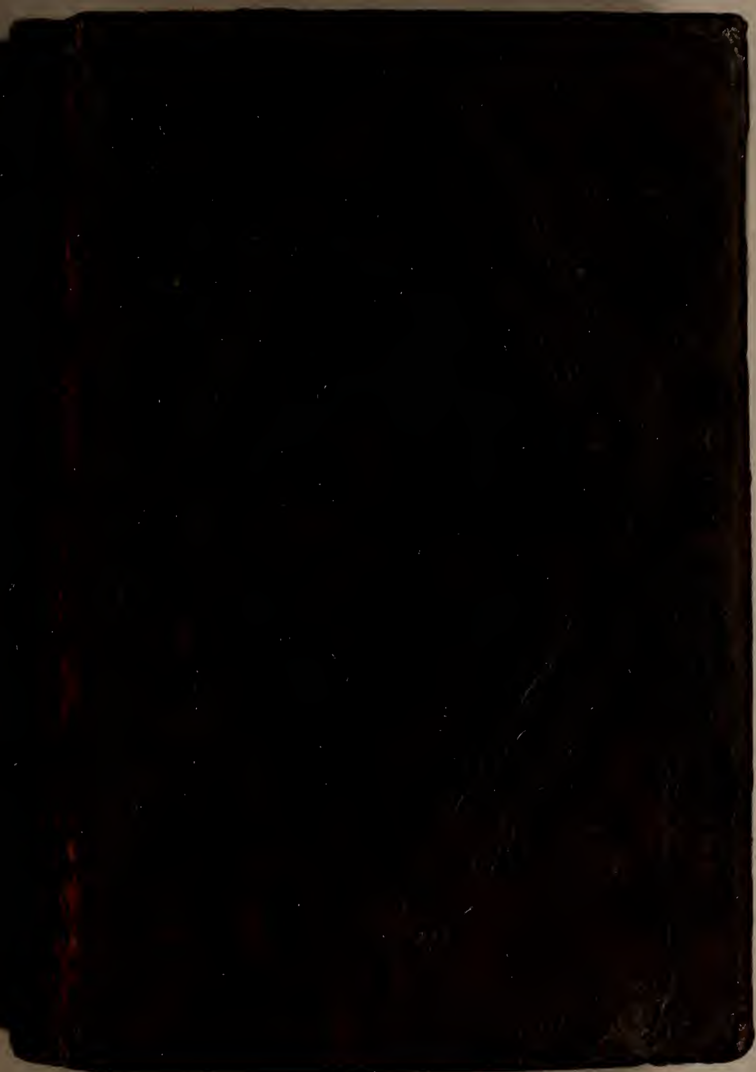


ARTE
DE LA LENGVA
METROPOLITANA
DEL REYNO CAKCHIQUEL,
O
GVATEMALICO,

CON UN PARALLELO DE LAS Lenguas Metropolitanas de los Reynos Kiche, Cakchiquel, y 4,utuhil, que hoy integran EL REYNO DE GUATEMALA.

COMPVESTO
POR EL P. F. ILDEFONSO JOSEPH *Flores, hijo de la Santa Provincia del Dulcissimo Nombre de IESVS de Guatemala, de la Regular Observancia de N. Seraphico P. S. Francisco. Ex-Lector de Phylosophia, Predicador, y Cura Doctrinero por el Rl. Patronato del Pueblo de Santa Maria de IESVS.*

En Guatemala con licencia de los Sup. por Sebastian de Arebalo: Año de 1753.

DEDICATORIA
A LA OBSERVANTE, Y SERAPHICA Provincia del Dulciſſimo Nombre DE JESUS DE GUATEMALA.



Muy Santa, y Venerable Provincia.

A Donde (ô ſagrada Provincia!) â donde havian de bolver los peque-

ños

ños arroyos ſus corrientes ſino â la gran-
deza de vn Mar, ni fueran arroyos, ni ſe
vieran corrientes, ſi en ſu properante
curſo no anhelaran al miſmo centro don-
de recivieron ſus aguas. Ingratas ſerían
las pequeñas plantas ſi por mas intimas á
ſu madre la Tierra, no le offrecieran los
aromas de ſus flores. Por Mar, y Tierra
ſe vee corriente vueſtra grandeza. En las
chriſtalinas aguas del Mar ſe miran vni-
das las congregaciones de las aguas, que
baxando de la fuẽte del Cielo 1. ſe vinie-
ron á jũtar â un Mar en la tierra: 2. *Con-
gregationes que aquarum appellavit Maria.*
Es el agua corriẽte eſpejo en que ſe mira
retratada la ſabiduria 3. *Aqua ſapientiæ.* Y
que miramos, y admiramos en la Provin-
cia, cuyo Nombre ſoberano bajô de la
celeſtial fuente derramando dulzuras, y
ſuavidades? ſino vn Mar de ſabiduria, q̃
dul-

1. Gen. c. I. v. 7. (2. Gen. c. I. v. 10. (3. Eccli. 15. v. 3.

dulcificando ſus aguas con la dulzura de ſu Nombre, ſe dexa guſtar no ſolamente del anſioſo appetito de los entendidos, ſi no tambien del incipido guſto de los Indios; pues abriendo ſus primeros veneros eſte dulciſſimo Mar por las vocas de ſus ſabios fundadores, ſe veîan correr caudaloſos rios de eloquēcia 4. *Flumina ſignificant eloquentiam*, los que agitados con el ſoberano impulſo del eſpiritu de la ſabiduria mas dulce, que la miel: 5. *Spiritus meus ſuper mel dulcis*, transfundieron en ſus eſpirituales hijos vna ſabiduria hereditaria mas dulce, que la miſma miel, y panal: *Hæreditas mea ſuper mel, & favum*. Digalo por todos aquella dulce, y ſuaviſſima eloquencia conque hablando â los Indios el P. Fr. Pedro de Betanzos, aun en la aſperidad del Idioma Cakchiquel, de tal ſuer-

te

4. *Georg. Ven. in Harm. Mund. Cant, Ton. 7. Cap. 14.*

5. *Eccleſiaſtici. Cap. 24. v. 27.*

te les dulcificaba el guſto; que dexando aquella infiel acrimonia, que pungiendoles los animos los eſtimulaba â ſacudir el ſuave iugo de la Religion Chriſtiana, y ſujeccion â nrõ. Catholico Monarcha, offrecian humildes las cervices, como arraſtrados de aquella dulciſſima fuerza, energia, y propriedad, que le admiraban los miſmos Naturales, ó tanto que confeſſaban el exceſſo, que en la propriedad, y facundia del Idioma les hazia; debiendoſele á ella la ſujeccion de los Reynos Kiche, Cakchiquel, y ꝗutuhil, no menos que â la valeroſa eſpada de D. Pedro Albarado, pues los latibulos á donde no alcanzô eſta con ſus cortantes filos, llegò aquella con la ſuave efficacia de ſu eloquencia, mexor que Marco Tulio en Roma, y Demoſthenes en la Grecia, pues eſtos tiraban â aplacar las turbulencias, que ſe levantaban en

vn

Chron. de la Prov. Tom. 1. Lib. 1. Cap. 25.

vn Pueblo culto, y diciplinado, mas aquellos en muchos, y diversos Reynos totalmente incultos, inexpertos de potencias, barbaros, de costumbres repugnantes â la razon, y de inflexible dureza; pero queda ya esta demolida con la suave dulzura de aquellos portentosos ingenios, que destilando delicado nectar por sus labios no huvo lengua en el dilatado espacio de estas vastissimas regiones del nuevo Mundo en que no se persiviesse la dulzura de sus vozes: 7. *Nō sunt loquelæ neq̄ sermones, quorum non audiantur voces eorum.*

Por esso en el espiritu de la sabiduria mas dulce que la miel se dâ á entender el espiritu progenitor de vna generacion, ô Provincia de dulzissimo Nombre. La heredad son los hijos: 8. *Hæres, qui & filius:* En el espiritu de la sabiduria como origē, se gusta vn espiritu mas dulze que la miel:

7. *Psal.* 18. v. 3. (8. *Laur. ver. Her*

el *Spiritus meus super mel dulcis*; mas multiplicado ya en la heredad de ſus eſpirituales hijos, ſe perſive mas dulce que la miel! *hæreditas mea ſuper mel*, y mas ſuave que el panal, *et favum.* Demanera que reproduciendoſe eſte ſuaviſſimo eſpiritu en la multiplicacion de ſus hijos, abultò en ellos tanto la dulzura, que ſi en el eſpiritu progenitor es vna excediēdo â la miel: *ſuper mel dulcis*, en los miſmos hijos ſon dos: la vna conque exceden â la miel: *hæreditas mea ſuper mel*, y la otra conque ſe aventajan al panal: *& ſuper favum.*

Y ſi en el eſpiritu progenitor de los V. V. Fundadores baſtô vna dulzura para inūdar de ſuavidades la aſpereza de tan agrios Idiomas, que ſerâ la duplicada dulzura delos hijos *ſuper mel, & favum*? Que ha de ſer? ſino vn exceſſo incomparable conque ſobrepujan â vn Rio de dulzuras,

y â vn

y à vn Mar de ſuavidades: à vn Rio de dulzuras en la miel, *ſuper mel*, por que la miel como extraida del panal corre offre-ciendoſe immediatamente al guſto. à vn Mar de ſuavidades en el panal: *& ſuper favum*; porque ſi las aguas, que ſe congre-garon en la concavidad de la tierra mere-cieron el nombre de Mar, las dulzuras, que tan harmoniosamente ſe congregan en la primoroſa eſphera de vn panal, pue-den juſtamẽte nombrarſe vn Mar de ſua-vidades. Como Rio comunican à otros ſus dulzuras. Como Mar encierran entre ſi miſmos las ſuavidades; ſino digo, que naciendo los Rios de aquel Mar, ſi en el mar hay ſuavidades, y en el Rio dulzuras, todo ſe vee junto en el Rio, dulzuras, y ſuavidades; las ſuavidades de la ſabiduria, y las dulzuras de la eloquencia. Eſta deli-cioſa vnion veemos ya corriente en nu-

eſtros tiempos, pues para provecho, y comun vtilidad de los Naturales de eſtas Lenguas, ſe les da â guſtar en ellas la altiſſima ſabiduria, que contienē los Dogmas de nueſtra Santa Fee Catholica, ya en los repetidos ſermones con que energicamente ſe exhortan, ya en la cotidiana enſeñanza con que ſuavemente ſe inſtruyen, ya en los infatigables deſvelos conque los Miniſtros Franciſcanos dulcemēte los atraen; por eſſo aun los eſtraños en los Pueblos que adminiſtra eſta dulziſſima Provincia tienen tanto que admirar en los Miniſtros ſeraphicos, y en los Indios adminiſtrados: en los Miniſtros ſeraphicos, aquella vaſtiſſima comprehencion en las Lenguas, la facundia, energia, y eloquencia, conque tan propriamente las hablan, la multitud numeroſa de tantos, y tan egregios Idiomiſtas, q̄

caſi

casi toda la Provincia se cōpone de Re-
ligiosos expuestos en los Idiomas con su-
fficiencia de Curas, y tan experimenta-
dos en la superabundancia de maestros,
que ya hoy vn hijo de esta fecundissima
Provincia, obtiene la Cathedra de Len-
guas en la Real, y Pontificia Vniversidad
de esta metropolitana Ciudad. En los In-
dios administrados, la cabal noticia de la
Doctrina Christiana, el fervor de su devo-
cion para con los Santos, el culto, y ri-
quissimo ornato de sus Iglesias, y lo que
es mas de admirar, la ereccion del santo
templo del Calbario, donde con tan edi-
ficativa devocion concurren al prove-
chosissimo exercicio del Via-crucis, dā-
do en esto, que embidiar, no solamente
â los otros Pueblos, sino tambien â la mas
bien governada Ciudad. Todas estas ad-
mirables producciones no podian menos
que

que proceder de vueſtro dulziſſimo Mar O ſapientiſſima Provincia!

No menos ſe obſtenta vueſtra grandeza en la fecundidad de la Tierra, pues en los primeros albóres de tu ereccion en Provincia emulando el curſo de la naturaleza invertiſte las flores con los frutos,
9. y adunaſte la Primavera al Otoño, dexandoſe veer en la fecundiſſima memoria conq̃ vrôs. VV. fundadores formarõ Diccionarios, y Artes de eſte Idioma (aunque en epithome tan ſuccinto que nos dexaron lugar para deſcubrir otras reglas, y aclarar la explicacion) la vaſtiſſima comprehenciõ de todos los de eſtos Reynos en que manifeſtaban las flores de la ſabiduria, y eloquẽcia 10. *flores deſignant ſapientiam, & eloquia Domini*; y al miſmo tiempo los copioſos frutos de las cõ-

ver-

9. *Ecleſiaſtic. Cap. 24. v. 23.*
10. *Clem. Alex. 1. pæd. 10.*

versiones de tantas gentes: 11. *fructus est conversio gentium*, que en tanta abundancia cogian para plantarnos en el seguro Jardin de la Iglesia.

Buelva pues el pequeño arroyo de este Opusculo â la grādeza de vuestro Mar, para que puesto en corriente se conosca mas la innata inclinacion de la voluntad, que la rendida sujeccion del entendimiento.

Las flores, que en el pequeño thallo de esta obra se avezinan mas â la tierra donde salieron, no por gratitud, sino por debito, no por obsequio, sino por justa solucion, buelvan buelvan à la fecundidad de la Tierra sus frutos, y á su amenidad sus aromas.

Abrigad pues (amantissima Madre mia,) abrigad como Mar en vuestro centro, y como Tierra en vuestro ceno esta

11. Ber. sup. Cant. ser. 48.

ta humilde victima que consagro à la Santidad de vuestras aras, para que mesclando en ella la dulzura de vuestro Nombre con la vtilidad que pretendo, suba vuestra grandeza, à todo punto.

12. *Omne tulit pūctū, qui miscuit vtile dulci.*

Convento de Santa Maria de JESUS, y Febrero 27. de 1753.

El Minimo de vuestros menores hijos.

Fr. Ildefonso Joseph Flores.

12. *Hor. in Art. Poet. ad Pis.*

CENSVRA DEL P. Pr. Fr. JVAN de Almeyda de la Regular Obſerv. de Nrô. Seraphico P. S. Franciſco, Examinador Synodal, Br. y Cathedratico de lẽguas en la Rl. y Pontificia Univ. de S. Carlos de eſta Corte.

M. P. Sr.

LUego que por mandado de V. A. llegô â mis manos el Libro intitulado *Arte de la Lengua Metropolitana del Reyno Kakchiquel, ô Guatemalico, con vn Parallelo de las Lenguas Metropolitanas de los Reynos Kiche, Cakchiquel, y 4,utuhil*, entendi encontrarme con las eſpinas de la dureza, con las eſpinas de la aſperidad, con las eſpinas de ſu intrincada pronunciacion, con las eſpinas de ſu caſi imperceptible ſonido, que tanto hiere, y deſtempla al organo de la auditiva, y finalmente

mente con espiñas, y solo espiñas sufocantes; pero prosiguiendo cargado de aculeos, lleguè â aquella clausula donde dice: *Compuesto por el P. Ex-Lector de Phylosophia, Predicador, y Cura Doctrinero de Santa Maria de Jesus, Fr. Ildefonso Joseph Flores:* descubri flores, y aqui se mudô mi tristeza en gozo, y todas las espinas se convirtieron en flores, y lo que avia imaginado tierra esteril, que solo podia producir espinas. Jusgué yâ que avia de ser delicioso huerto, deleytable parayso, y amenissimo Jardin de bellissimas flores, q̄ matizando la variedad de las reglas con la artificiosa harmonia de una florida eloquencia embelesaria los ojos, y suavisaria los oydos.

Assi divertido yâ mi pensamiento entre â gozar de los aromas, y explavando la vista por el espacioso, y especioso Jardin

din de flores, lo primero que se me offreciò á los ojos fue aquella dulcissima fuente del Soberano Nombre de Jesus esculpido en la Seraphica Provincia, â quiẽ se le dedica. Que acertadissimo Arbitrio! Que primorosa disposicion de Artifice! Lo primero que pone es vn espejo de dulzuras para arrebatar el gusto de los ojós, y hazer vistosa la lectura de flores. Pero quando las flores no producen dulzuras? Quando no destilan suavidades? Parece que para el acierto se hazia forzoso, que en los vmbrales de la obra se formasse el panal de la inefable dulzura del Nombre de Jesus, por que como avian de concurrir todos como avejas para aprovecharse de la delicada miel de flores, era preciso que ante todas cosas se les dispusiesse el domicilio.

Mas luego que vi al dulcissimo

Nombre de Jesus juntō con vn libro de Flores, quedê enteramente persuadido à que el libro de Flores era el mismo, ô casi en todo parecido al q̄ viò S. Juan en su Apocalipsis (1.) hecho dulce con la miel en la voca: *Accipe librum... sed in ore tuo, erit dulce tanquam mel.* De manera que este libro por fuerza de la comparacion se juntô â la miel en la voca: *in ore tuo tanquam mel.* La miel en la voca dice el Dr. Melifluo, que es el mismo Nombre de Jesus: (2.) *Iesus mel in ore*, y lo mismo fue juntarse al Nombre de Jesus este libro, q̄ hazerse todo dulce: *Erit dulce tanquam mel: Iesus mel in ore.* Quando se hallō en el vientre como separado del Nombre de Jesus, todas fuerō amarguras: *Amaricatus est venter.* Assi puntualmente lo persivo en este libro, que quando estâ junto al Nōbre de Jesus todo es dulze: *In ore tuo erit dulce*

(1.) *Apoc.* 10. D. (2.) Ber. *pat.* 15. *sup.* Cant.

dulce tanquam mel: : Iesus mel in ore; pero si se hubiera allegado al vientre de otro Mecenas; apartando de la voca de su entrada al dulce Nombre de Jesus, que avia de producir la aspereza de tan barbaros Idiomas? sino vna amargura sin suavidad, vn ardor sin lenitivo: *Amaricatus est veter.*

Pero yá que por la acertadissima applicacion del Autor lo vemos inundado en las dulzuras del Nombre de Jesus, he gustado de dos dulzuras: la vna de parte del Nombre de Jesus gravado en la Provincia, â quien se dedica; y la otra de parte de la miel de Flores, que lo compone: por esso necessitando este libro de espaciosa lectura, assi por la formacion de las vozes, y propriedad de ellas, como por la applicacion de los Caracteres, que la hazen diversificar en la pronunciacion, y sigificados, me atraho, y arrebatô su duplicada

plicada dulzura en tal forma, que en vn dia lo ley sucediendome lo que â Seneca con vn libro de su amado Lucillo (3.) *Tanta dulcedine me tenuit, & traxit, vt illum sine dilatione perlegerem.*

Con tanta dulzura embelesado, y despues de divertido en la Primavera del Nombre, llegué ambriento á gustar los frutos del Verbo, y pareciendome tan gratos al gusto no halló mi lengua otro elogio, que el mismo que en otro caso dio Vellofo á otro libro: *Opus est arte nobile, rebus grãde, moribus vtile, nec à suo Authore alienum* (4.) En el arte es libro t[illegible] noble, no solamente por la generosidad cõ que da Reglas para formar las Oraciones, sino tambien por que refutando las impurezas de las falsas opiniones, que maculan la nobleza de la verdad haze patenre lo mas probable, como se vee en el

§.II.

(3.) *Seneca.* (4.) *in viridar. de Mend.*

§. II. del Verbo, donde con genuinas authoridades del Augustiniano Ambrosio Calepino, evidencia que el Verbo אהיה no es el *Sto, stas*, sino *Sum, es, fui* por estâr. En las cosas que contiene es tan grande: *rebus grande*, que sin él no hubiera grandeza en la Oratoria, ni perfeccion en la loquela. Es en las costumbres tan vtil: *moribus vtile*, que casi todos los exemplos cõ que exemplifica las reglas son vnas clausulas exhortatorias á la rectitud de las costumbres. Ni es ageno de su Author *nec á suo Authore alienum*, por que si su Author es Flores, y el libro todo suavidades: *erit dulce*, que cosa mas propria de las flores, que las mismas suavidades.

Sabroseado pues en los frutos del Verbo, passé al Participio, donde participé vn gran deleyte en la variedad de las ciencias, *Omnis variatio delectat*, por que

como

como Rhetorico explica ẽn el gerundio de ablativo la figura Synalœpha tan vſada en eſtos Idiomas como lo repite el Author en el §. 1. de las Preposiciones de acuſativo num. 5. Como Logico advierte en el §. II. del participio la noconvercion mutua entre el acto, y la potencia, y de aqui infiere como ingenioſo Methaphyſico la diſtincion que hay entre el acto, y la potencia, y con ella concluye como Theologo perſuadiendo, que no ſe explica bien el termino *ad quem* de la Omnipotencia con las voces de 9,*etom*, *maqui* 9,*etom*, que haſta aqui ſe han acomodado al *viſſibilium omnium*, & *inviſibilium*, y finalmente como perfectiſſimo Artiſta, y famociſſimo Idiomiſta, expreſſa las vozes con que ſe puede explicar con mas extẽciõ el termino *ad quẽ* de la Omnipotẽcia.

Eſta variedad me cauſò tanto deleyte,

leyte, que acceleré la leccion en los ref-
tantes Capitulos, Parallelo, y Crisis, y cō
cluyendola formê el juicio de que no hay
locucion en estos Idiomas por abstrusa,
y extravagante que sea, que no tenga re-
gla en este Arte, ni se puede desear aprē-
der cosa alguna de estas lenguas, que no
la enseñe el mismo Arte, como dixo Pla-
ton en alabanza de otra grande obra: *Ni-
hil est, quod discere velis, quod ipse docère non
possit.* En èl se hallará lo viejo con nove-
dad, lo nuevo con claridad, la claridad
en compendio, el compendio con inte-
gridad, y la integridad con perfeccion.

Y por vltimo si este es Arte de
lenguas, tendrâ sus lenguas el Arte; assi
como de los escritos dice San Cypriano,
que tienen su lengua, y facundia, aun ca-
llando la lengua de quien los elogia: *Ha-
bent enim opera suam linguam, habent suam
facun-*

facundiam, etiam tacente lingua loquentis.
(5.) Calle pues la lengua del Censor; y hablen las mismas lenguas del Arte, ellas son los mas sonoros clarines, que entonan sus aplausos, ellas son los mayores pregoneros, que publican su facundia, ellas son, las Lenguas son las que claman en abono del Arte, y siendo tres bastan para testimonio de la verdad, y para testigos que califiquen la facundia; porque si los escritos tienen vna lengua, y por ella su facundia, *Habent suam linguam, & facundiam*, el Arte que tiene tres lenguas q̃ Mõstruo no será en la facundia? ò por fecundidad Mõstruo? Mõstruo? Si, y no tanto por tener tres lenguas, quanto por tenerlas en la cabeza.

Quando el Divino Espiritu baxó â comunicar el don de lenguas â los Sagrados Apostoles, fué en lenguas de fuego, que

(5.) S. Cyp.

que ſe aſſentaron ſobre las cabezas de to-
dos (6.) *Diſpertitæ linguæ tanquam ignis, ſeditque, ſupra ſingulos eorum*; por que co-
mo los Apoſtoles avian de hablar en va-
rias lenguas: *Loquebantur varijs linguis*,
para que quedaſſen hechos vnos Mõſtru-
os en las lenguas, les quedaron las lenguas
ſobre las cabezas: *Linguæ ſupra ſingulos eorum*: por eſſo no tomaron aſſiento en el
cielo de las vocas, ſino en el throno delas
cabezas; ò tambien, por que ſiendo vna la
lengua le es adequada la voca; pero ſiendo
varias, como no caben en la corta eſphe-
ra de la voca, ſuben â coronar de lenguas
la cabeza: y quien no vee que vna cabe-
za coronada de lenguas es vn prodigioſo
Monſtruo en las lẽguas? Pues ſi en el Ar-
te ſe explica el Autor en tres lenguas, ỹ
ſolo para vna es ſufficiente la boca, pode-
mos contemplarlo con las otras realzadas

 en

(6.) *Act. Apoſt. Cap. 2. v. 3.*

en la cabeza, ỹ por consiguiente vn Mons-
tro coronado de lenguas, â quien se de-
ben tributar las estimaciones de las len-
guas; por esso dexando el aprecio de bo-
ca tomaron assiento sobre las cabezas, dã-
do â entẽder ẽ esto el venerado aprecio, y
estimaciõ, q̃ debemos tener de las lẽguas.

Bolviendo pues al officio de Cen-
sor à quien pertenece preguntar de las
dudas como dice Solorzano: *Ad officium
Censoris pertinet ... de dubijs interrogare*, se
me offrece vna duda, que ya pregunto.
Ha docientos, y nueve años que se enar-
bolaron los estandartes Catholicos en es-
tas partes de Guatemala, y en tan dilatado
espacio, no hemos visto en la luz publica
vn Arte de estas Lenguas. Pues que es es-
to? donde están los Betanzos? donde los
Escalonas? donde los Maldonados? donde
estân tantos, y tan eminentes Idiomistas,

que

q̃ ſe han admirado en la Seraphica Pro-
vincia ? es poſſible que hombres tan pro-
vectos en las lenguas, no eſtampaſſen vn
Arte de ellas ? y ahora lo hemos de veer
cõ las claridades de la publica luz ? Si no
me engaño alcanſo ya la ſatisfacion de la
duda. Aquellos eran Betanzos, eran Eſca-
lonas, eran Maldonados, y el que ahora lo
eſtampa es Flores, y como eſtos Idiomas
ſon tan azidos para que ſe pudieſſen guſ-
tar en el Arte, parece muy congruente q̃
ſolo ſe podian juntar con Flores, y que
ſolo de Flores ſe pudieſſen componer los
Idiomas, y al miſmo tiempo pudieſſe en
dulzar al appetito de tantos, que deſean
cultivar ſus ingenios con el Arte. Por que
â la verdad ſin el Arte, todos ſon vicios,
todos ſon yerros, ỹ todas ſon culpas, co-
mo lo enſeña Horacio. (7.)

In vitium ducit culpæ fuga ſi caret Arte.

De

(7.) Hor. in Art. Poet. ad Piſon.

De que ſirve vna fecunda memo-
ria *ſi caret arte*? de qué vna baſta compre-
henſion de los terminos *ſi caret arte*? de q
vn entendimiento perſpicas, y ſubtil *ſi ca-
ret arte*? de què la applicacion de las len-
guas *ſi caret arte*? de qué el vſo, y exer-
cicio *ſi caret arte*? Por eſſo conociendo la
vtilidad tan grande que trae conſigo la
impreſſion de vn Arte de eſtas lenguas,
aſſi para la pulchritud de la Oratoria, y
recta loquela, como tambien para el bu-
en examen en el confeſſonario, y admi-
niſtracion de los Stôs. Sacramentos â los
Indios, y no conteniendo coſa alguna cõ-
tra nueſtrá Sta. Fee, y buenas coſtumbres,
me parece ſe le debe conferir licencia, no
para que corra, ſi no para que vuele co-
mo el Libro de Zacharias. Eſte es mi ſẽ-
tir *ſalvo meliori*. Conv. de N. S. P. San
Franciſco de Guat. y Julio 11. de 1753.

Fr. Juan de Almeyda.

APROBACION DEL M. R. P. M. Fr. Gregorio Azañon, Examinador Synodal de este Arzobispado, Prior del Convento de N. P. S. Domingo de esta Ciudad de Guatemala

Señor Provisor.

POr mandado de V. S. registré el Libro intitulado: *Arte de Lengua Metropolitana, del Reyno Cakchiquel, ô Guatemalico, con vn Parallelo de las Lenguas Metropolitanas de los Reynos Kiche, Cakchiquel, y 4,utuhil, que oy integran el Reyño de Guatemala; Compuesto por el M. R. P. Ex-Lector de Phylosophia, Predicador, y Cura Doctrinero, por el Rl. Patronato de Santa Maria de Jesus, de la Regular Observancia de N. S. P. San Francisco.* Y aviendo reconocido que su

Author

Author por ser Flores, ò Flor, se apadri-
na de la tierra, por su humildad, hallè q
sin tener polvo alguno, hizo vna óbra
muy succinta, y compendiosa; pues en vn
solo Arte supo juntar tres Idiomas, to-
dos precisos para el exercicio de este
Arzobispado, sin que se verifique la con-
fussion de Babél, con la multitud de Lē-
guas; antes si, para que los Ministros de
el Santo Evangelio, siendo de otro Idio-
ma, respecto de sus oyentes, puedan facil-
mente con su Predicacion, levantar vn
Edificio espiritual, que llegue hasta el
mismo Cielo, magnificando el Nombre
de Dios, confessandolo con las voces de
sus mismos labios. Este efecto es manda-
to, que ressa el Ecclesiastico en su Cap.
39. que se le haze à las Flores: *Florete*
Flores, y â poco andar de sus clausulas,
dize: *Date Nomini eius manificentiam, &*
con-

confitemini illi in voce labiorum vestrorum. Y aun que pareze, que la flor no produce flores; sino el Arbol, por que de este solo es el fruto, y la flor; pero siendo el Author Flores, ô Flor, que confiessa el Arbol primitivo el M. R. P. Fr. Pedrò de Betanzos, y otros muchos de entonces à aca, se verifica, sin opocision, que este Author es Flor de aquellos Libanos, ỹ como Flor, sin invertir la Naturaleza, produce su semejanza, que es la Flor: cuya fragrancia, y olor, (proprio de las Flores) harâ que muchos florescan, y que de estos, como aprovechados Dicipulos, ỹ de cada vno en particular, se diga lo que de el otro: *iste Rosas loquitur.* Por esto, ỹ por quanto dicho Arte no contiene cosa contra los dogmas de Nra. Sta. Fee, puede V. S. dar la licencia que pide para su impression. Este es mi parecer; *salvo meliori.*

liori. En este Convento de N. P. Sant
Domingo de Guatemala, en 27. de Mar
zo de este año de 1753.

Fray Gregorio de Azañon
Mró. y Prior.

PARECER DEL P. Fr. JOSEPH *Antonio Coutiño, Predicador General, y Maestro de Novicios, en el Convento de N. S. P. S. Francisco de Guatemala.*

M. R. P. N. Provincial.

OBedeciendo el orden de V. P. M. R. he visto con atencion, y leydo con cuidado vn Arte cuyo titulo es: *Arte de la Lengua Metropolitana del Reyno Cakchiquel, con vn Parallelo de las Lenguas Metropolitanas de los Reynos Kiche, Cakchiquel, y 4,utuhil, que hoy integran el Reyno de Guatemala, Compuesto por el P. Ex-Lector de Phylosophia, Predicador, y Cura Doctrinero de Santa Maria de Jesus, Fr. Ildefonso Joseph Flores.* Y aunque antes, y despues de averlo leydo devia yo escusarme de la Censura: antes,

ȳ ſin avèrlo viſto, por ſer yo ſu Maeſtro, ȳ
el primero, que le puſe en las manos el
Arte de eſtos Idiomas. Deſpues, por que
ſolamente con averlo leydo, de Maeſtro
paſſê à Diſcipulo, aprendiendo, y admi-
tando en aqueſte primoroſo Arte, lo que
haſta ahora con tantos años de exercicio,
y enſeñanza de las lenguas, ni avia viſto,
ni ſabido: De todos modos pues, antes
por Maeſtro, y deſpues por Diſcipulo, y
ſiempre por apaſionado devia ſin duda
ſupplicar del precepto, y eſcuſarme de la
Cenſura, pero encontrandoſe, como â ca-
da paſſo ſe encuentran en aqueſte peque-
ño Arte doctrinas admirables, y verdades
de grande novedad, y obras de eſta natu-
raleza no ſe aprueban con el rigor de la
Cenſura, ſino con alabanza, como en ſe-
mejante caſo dixo Plinio (A). Aſſi tã-
bien

(A) *In quibus cenſorie Virgale nihil laudis, & admi-
rationis multa digna reperies.*

bien, ȳ no de otrā manerā cumplirè yo con tan superior mandato: y dexando el Officio de Censor, y Maestro, por no hallarse en todo este Arte ni aun la menor cosa, que corregir, passaré â aprobarlo, como verdadero discipulo solamente con alabanza, y admiracion.

Ninguno ignora, que el P. Lector Flores Autor de aqueste Arte, es vno de los grandes ingenios con que Dios â cada passo enriquese esta nuestra Sta. Provincia, los honrosos empleos de Cathedra, Pulpito, y Confessonario, en que la Obediencia lo ha ocupado, siempre los ha desempeñado con asombro. En la Cathedra se halla tan consumado, que parece, que todo su estudio ha sido el de las artes naturales, y Theologias Escolasticas. En el pulpito es tan cumplido, que parece, q̄ no se há ocupado mas que en la Oratoria:

lo

lo mismo le sucede en el confessoñario cõ con las Theologias Moral, y Mystica; deviendosele por todo esto aplicar lo que el Nazianseno dixo de el grande Bassilio (B) pero sobre todo, en lo que mas acredita su ingenio es en la composicion de aqueste pequeño Arte. En las otras facultades avra muchos que le excedan; pero en la profunda intelligencia de los Idiomas, q̄ descubre en este Arte, no hay quien le iguale. Los Authores que han escrito sobre las barbaras, y difficillimas lenguas de los Indios son muchos: de solo nuestros Religiosos no es facil averiguar el numero, por que fuera de los escritos, q̄ corren entre los Mynistros, son muchos mas los que se han perdido con la incuria de los tiempos, y el ningun cuydado que ha avido en esto.

Lue-

(B) *Ita in cunctis versatur, quemadmodum vnquam in vno ita exacte singula coluit, tamquam alia ignorasset.*

Luego, que vinieron los primeros Fundadores â dar la luz de la Fee en estos vastissimos, y remotissimos Reynos, trabajaron como verdaderos Apostoles, no solo con las vozes de su predicacion, ni solo con el sudor de sus rostros, ni solamente con la sangre de sus venas, como lo clama la de tantos Martyres, que veneramos de Provincia; sino tambien para la mas facil instruccion de los Ministros se aplicaron desde luego â escrivir sobre estos barbaros Idiomas. Los que en este Apostolico trabajo dexaron mas nombre fueron entre otros en el primer siglo nuestros Venerables Padres fundadores de Provincia los Ordoñes, los Betanzos, los Zalcedos, los Porras, los Alvaros de Paz, los Juanes Lazaros, los Avilas, y el Illustrissimo, y Rmo. Señor Obispo que fuè del Chile Don Fr. Juan de Espinosa.

En

En el segũdo siglo los Anléos, los Mendozas, los Zassez, los Cardenas, los Valeras los Cotos, los Davalos, y sobre todos el R. P. Fr. Francisco Maldonado. Y en este nuestro vltimo siglo, que corre de setecientos los Rodrigues, los Cordovas, los Castros, Pantaleon de Guzman, los Quiñones, y vltimamente los Yriondos, y los Vtrillas. Todos escrivieron cosas grandes, y muy altas, vtiles, y necessarias para la instruccion de los Indios, no solo en lo perteneciente â la Christiandad, sino tãbien en lo moral, politico, y natural. Algunos de ellos tuvieron milagrosamente el don de lenguas, otros para que naturalmẽte pudieran aprẽderse escrivieron variedad de Artes, Diccionarios, y Bocabularios. Todos vencieron las dificultades del fracismo, las que no son decibles; y dexando â cada vno en la mayoria, y grandeza

leza que se merecen digo: que en quanto
à la claridad, y otras circunstancias (que
el curioso, y aplicado notarà) con nin-
guno tiene comparacion el P. Lector
Flores. En este su Arte, aunque tan pe-
queño encierra todo lo q̄ los otros escri-
vieron en crecidos volumenes de Artes, y
Diccionarios, y solo por esso pudiera lla-
marse con Quintiliano (C) el maximo de
los Artistas; pero no solo en el primoroso
modo de compendiar se ostenta singular,
sino tambien en lo que es mas arduo, y
dificultoso, el dar á las doctrinas antiguas
novedad, à las nuevas authoridad, à las
obscuras luz, y á las dudosas claridad, en-
seña Plinio, que es lo mas arduo, y difi-
cultoso, (D) todo lo vence, y executa
con puntualidad el P. Lector Flores. Las
nove-

(C) *Magna Artificis est, claussisse totū in exiguo. Epist 9.*

(D) *Sane arduum est, vetustis novitatem dere, novis authoritatem, obscuris lucem, dubijs claritatē. Lib. 1. Epist. 22.*

novedades, que trahe en su Arte has
ahora nunca vistas son muchas.

En el Verbo assienta, que el futu
ro tiene particulas distintas de el prese
te; trahe la voz passiva correspondien
â la activa, y lo conjuga por activa, pass
va, é impersonal. A las Oraciones de Acu
sativo añade las terceras personas. Ense
ña vn nuevo modo de formar adverbios
para aquellos, que en nuestro Castellan
se acaban en *mente*, como *prudentemen*
&c. Explica con individualidad todo ge
nero de comparativos, y establece vn nu
evo modo de formarlos por repeticio
de vna mesma voz, á la manera del He
breo: enseña nuevas reglas para formar lo
tiempos de Siendo, de Estando, estand
para, aviendo, aviendo de, de por, y pa
ra. Entre otras muchas, estas son las no
vedades que añade el P. Lector á las doc
trina

trinas antiguas, ỹ las authorizã no ſolo cõ razon, ſino tambien con experiencia, y el vſo comun de hablar de los Indios, pues claro eſtá que ſolo puede tener ſemejanza con el mas docto eſcritor, no del Mundo, ſino del Reyno de los Cielos, (E) en el dar luz â las Reglas obſcuras, y â las dudoſas claridad, tampoco tiene comparacion. Vna de las mayores cauſas, que haſta ahora hâ obſcurecido por la mayor parte el Idioma de los Indios es, el pernicioſo equivoco cõque en los otros Artes el *Sum, es, fui*, corre equivocado con el *Fio, fis*, y confundido con el *Quis*, vel *qui*: eſto lo convence el P. Lector, ỹ lo demueſtra, apartandolo de lo vno, y de lo otro, y de eſte modo le ha quitado à la

(E) *Omnis Scriba doctus in regno Cœlorum, ſimilis eſt homini Patrifamilias, qui profert de theſauro ſuo nova, & vetera. Math. Cap. 13.*

lengua mucha parte de su natural fiereza, y
terribilidad.

San Augustin quando intentó
aprender la lengua Griega (F) llegó á la
segunda diccionacion en que se declina
Ophis, que quiere decir sierpe: mas no
passó adelante, y dixo con galāteria, *Ophis
me terruit*; la sierpe me há puesto tal mie-
do, que me haze bolver atrás; pero á es-
ta mas fea serpiente del Idioma de los In-
dios, el P. Lector Flores le cortô ya la ca-
beza, para que ninguno le tema. El oir
estos Idiomas con claridad, y el pronun-
ciarlos con distincion, há sido siempre
vna dificultad casi insuperable; se com-
ponen de vozes tan cerradas, y obscuras,
que mas parecen sonidos de Animales, q̃
vozes humanas articuladas, vnas son del-
gadas, y sutiles, otras duras, y escabrio-
sas;

(F) *Visita, Serm. del Espir, Sto. Tom.* 1. *Pag.* 261. n. 162

ſas; vnas ſon cortas, y preſtas, otras eſ-
tendidas, y dilatadas; y otras tan interio-
res, y apagadas en la garganta, que â pe-
nas ſe perciben en la lengua, y los oidos
no perciben mas, que vna confucion: y
para vencer el P. Lector en quanto cabe
eſta tan grande dificultad, no nos da el re-
medio, que para ſi tomò San Geronimo,
del limarſe los dientes, ſino que en ſu Ar-
te nos da divididas, y limadas las barbaras
vozes de que ſe componen. Da nuevas
reglas, para la clara, y diſtinta pronuncia-
cion de los caracteres; añade varias parti-
culas, que ningun Arte traé, explicando
quando divididas, y tomadas por ſi, ſig-
nifican, ô no ſignifican, y quando juntas
con el verbo, ô nombre lo hazen ſignifi-
car de diſtinto modo; haze tambien diſ-
tincion de las particulas en quanto tales,
y en quanto prepoſiciones; y no ſatisfe-
cho

cho con esto, inventā, ỹ pinta varias fi-
guras, para que las palabras de estos Idio-
mas, se perciban hasta por los ojos. Esto
es lo q̄ entre tanto, que tiene q̄ admirar
este primoso Arte, lo q̄ yo mas admiro,
El Divino Verbo, que antes como
palabra del Padre, solo era objeto del oi-
do, tanto se quiso manifestar por el myst-
terio de su Encarnacion, que de objeto
solo del oido, passò tambien â ser objeto
de la vista; (G) y esto es lo que en su
modo haze el P. Lector, con las vozes
de los Indios, que siendo antes vnas pala-
bras tan obscuras, que â penas se perce-
bian por los oidos, ya ahora se pueden
percevir hasta por los ojos. Christo Se-
ñor nuestro para meternos por los ojos, y
por los oidos, su celestial doctrina, â to-
dos sus hechos visibles, les diô lenguas,
y les

(G) *Videamus hoc Verbum, quod factum est nobis.*

les hizo palabras dice S. Auguſtin (H) para que no ſolo ſe vieran, ſino que tambien ſe oyeran; y para que noſotros de todos modos, por ojos, y por oidos, enſeñemos â los Indios la doctrina de Chriſto en ſus Idiomas, les diò el P. Lector Flores vna figura viſible, para que en adelante no ſolo ſe oigan, ſino que tambien ſe vean:

Finalmente, en el primoroſo parallelo, que haze de todas las lenguas, que integran el Reyno de Guatemala, con otra figura, ò forma haze patente â la viſta, como vnas miſmas vozes ſon las que pertenecen, y conſtituyen diverſas lenguas. Quando el Eſpiritu Santo infundiò â los Apoſtoles el don de lenguas, las lenguas que

(H) *Habent enim ſi intelligantur linguam ſuam. Nam quia ipſe Chriſtus, Verbum Dei eſt, etiam factum Verbi, Verbum nobis eſt. Tract. 24. in Ioann.*

que aparecieron eran muchas : *Apparu*
runt dispertitæ linguæ, y la voz segun
expresion de la sabiduria era vna : *Scient*
habet vocis ; que en vna lengua que pa
muchas vozes es cosa muy natural, pe
que en vna sola voz se hablen, y se man
fiesten diversas lenguas solo se viò en
enseñanza del Espiritu Sãto. Y para imi
tar en quanto cabe este divino modo d
enseñar las lenguas, demuestra el P. Lec
tor Flores en su Arte, el como vnas vo
ces siendo las mismas, solamente con l
addicion de vnas solas letras, ô particulas
sirven para hablar diversas lenguas. Po
todo lo hasta aqui dicho, y por no con
tenerse en este Arte, cosa alguna, que se
contra nuestra Catholica Fee, ni buena
constumbres, lo juzgo, no solo vtil, sino
muy necessario, y por esso muy digno de
la prensa. Este es mi sentir, *salvo sempe*
melio-

eliori. En eſte Convento grande de N.
. P. S. Franciſco de Guatemala en 9.
ias del Mes de Mayo de 1753. años.

M. R. P. N. Provincial.

B. L. P. D. V. P. M. R. ſu mas
obligado humilde ſubdito.

Fr. Joſeph Antonio Contiño.

LICENCIA
DEL SVPERIOR GOVIERNO.

LA REAL AUDIENCIA Go-
vernadora de este Reyno de Guate-
mala, concediô su licencia para la impref-
sion de este Arte, visto el Parecer del R.
Predicador Fr. Juan de Almeyda, del Or-
den de N. Seraphico P. S. Francisco
Examinador Synodal de este Arzobispa-
do, Cathedratico de Lenguas en la Real, y
Pōtificia Vniversidad de esta Ciudad de
Guatemala, como consta por Decreto de
sinco de Julio demil setecientos sinque-
nta, ỹ tres años.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

E L SEñOR Dr. D. MIGUEL DE Montufar, Dr. en Sagrada Theolo-ia, Cathedratico de Visperas en la Real Universidad, Canonigo Penitenciario, Examinador Synodal, Juez Provisor, y Vicario General &c. cócedió su licécia para la impression de este Arte, visto el Parecer del M. R. P. Maestro Fr. Gregorio de Azañon, Examinador Synodal de este Arzobispado, Prior del Convento de Nuestro Padre Santo Domingo de esta Ciudad de Guatemala &c. como consta por Auto de veinte, y ocho de Marzo de mil setecientos sinquenta, y tres años.

G

LICENCIA DE LA ORDEN.

Fr. Miguel Eduardo de Arrivillaga, de la Regular Obſervancia de N. S. P. San Franciſco, Lector Jubilado Examinador Synodal de eſte Arzobiſpado de Guatemala, Notario Apoſtolico P. de la Santa Provincia de S. Jorge de Nicaragua, y Miniſtro Provincial de eſta de el Dulciſſimo Nombre de JESUS de Guatemala, Honduras, Chiapa, Mongas de N. M. Santa Clara, Collegio de Chriſto Crucificado, y Siervo &c.

POR VIRTUD DE LAS PREſentes firmadas de mi mano, y nombre, ſelladas con el ſello mayor de nueſtro Officio, y refrendadas de nueſtro Secretario, concedemos nueſtra bendicion, y licencia, por lo que à Nos toca, para que à ex-

expenſas de vn Bienechor, que lo dei-
ea, y ſolicita, pueda darſe â las prenſas
n Libro intitulado: *Arte de la Lengua*
Metropolitana del Reyno Cakchiquel, ô
Guatemalico, con vn Parallelo de las Len-
uas Metropolitanas de los Reynos Kiche,
akchiquel, y 4,utubil, que oy integran el
Reyno de Guatemala, que compuſo el P.
Ex. Lector de Phyloſophia, y Cura Doc-
inero por ſu Mageſtad, del Pueblo de
anta Maria de Jeſus, Fr. Ildefonſo Jo-
eph Flores; atento á no contener coſa
lguna contra nueſtra Santa Fee, y benas
oſtumbres, ſegun la aprobacion dada
or el Padre Fray Joſeph Coutiño, Pre-
icador General, y actual Maeſtro de
Novicios; la qual aprobacion mandamos
e imprima junta con eſta licencia: *ſer-*
atis in reliquo ſervandis. Dada en eſte
Nueſtro Convento Grande de Nuueſtro
Seraph.

Seraph. Padre San Francisco de Guatemala, en nueve dias del mes de Abril de mil setecientos sinquenta, y tres años.

Fr. Miguel Eduardo de Arrivillaga.
Ministro Provincial.

P. M. D. S. P. M. R.

Fr. Pedro Nolasco Oyenarte.
Secretario.

ERRATAS.

EN la Dedicat. pag. 10. á 3. lin. obstenta, lee ostenta. En la Dedi-
at. pag. 11. á 3. lin. plantarnos, lee plã-
arlos. En la pag. 31. à 11. lin. Covila-
h, lee Covilah. En la pag. 36. à 10. lin.
de, lee, y de. En la pag. 53. à 19. lin.
inaε, lee Vinak. En la pag. 64. â 2. lin.
a, lee Xax. En la pag. 97. à 2. lin. Vel,
ee Vl. En la pag. 118. á 2. lin. vumal,
e vumal. En la pag. 119. à 2. lin. Dic.
ho, lee Dicho. En la pag. 174. à 9. lin.
ibalono, lee εibaloon. En la pag. 251. á
lin. Chubach, lee Chuvach. En la pag.
58. à 3. lin. ximbijh, lee xinbijh En la
ag. 369. à 4. lin. Xacul, lee Xucul.

Nota

NOTA.

EN la pag. 12. y 33. vsè de las voze Coyote, y Petate, que son del Idiom Mexicano, vulgarmente introducidas, y mu triviales en el Castellano de esta America; y segun N. Fr. Alonzo de Molina en s Bocabulario de Lengua Castellana, y Mexicana impresso en Mexico Año de 1571. Coyotl, significa el Adive, y Petlatl, la estera.

PROLOGO.

P ARA MAYOR CLARIDAD de lo contenido en este Arte, me areciô bien dividirlo, segun las partes e la Oracion, en varios Capitulos, y stos por cōtener diversidad en las partes, que les corresponden, dividirlos en liversos Paragraphos, con alguna producion, para dar perfecta noticia del Ydióma, sin incurrir en aquella nota de obscuridad, que le parecia al Poeta por la brevedad de su Poema: 8. *Dum brevis esse laboro, obscurus fio*. No perjudicando con esta mediocre amplitud la celeridad de los Lectores; pues omittiēdo la inutil paja, que offresce lo material del Ydiôma solo multiplicarê el grano, para coger los desseados frutos de la cabal comprehencion de esta lengua.

8. *Hor. in Art. Poet. ad Pis.*

CAPITULO PROEMIAL.

De las Letras Caracteriſticas de eſte Ydiôma, y ſu buena pronunciacion.

1. EN la intelligencia de todo Idiô- ma, lo primero que ſe ha de ad- vertir ſon las Letras conque ſe expreſ- ſan ſus voces; tiene pues eſte Idiôma ſu Alphabeto inadequadamente diſtin- to del Caſtellano, por que conviene con él en vnas Letras, y ē otras ſe diſtingue. Conviene en la A. B. C. E. H. I. K. L. M. N. O. P. Q. R. T. V. X. Y. Z. y ſe diſtingue, aſſi en carecer de las Le- tras D. F. G. J. S. L L. como en aña- dir otras proprias, que ſon: K. ꝗ. ꝗ, ε. ꜩ. ꝗh. Eſto ſuppueſto comenzando á explicar la pronunciacion eſpecial que en eſte Idióma tienen algunas Letras en que

que conviene con el Alphabeto Caſte-
ano digo, que aunque los Naturales
e eſte Idióma vſan en la eſcriptura de
i H, al pronunciarla es con mucha dif-
erencia de la nueſtra Caſtellana, por
que en el Caſtellano no es letra ē rigor,
ino aſpiracion que podemos hablar ſin
ella, y entenderſe la locucion; como Hi-
o. *Yjo*. Hermano, *Ermano*. Honor, *Onor*.
Y en algunas dicciones donde podia ſo-
nar la H, vſan de G, ò J, como Geome-
tria, Generacion, Gitano, Gigante, Ja-
mon, Jaſinto, Jeremias, Job, Jugar, Jun-
tar, y otras veces de X, como Xabō &c;
pero en eſte Idióma forzoſiſſimamente
ſe hade pronunciar hiriendola con fuer-
za como ſi fueran dos gg, ò dos JJ, y eſ-
to ſea ante vocal, ô deſpues de vocal,
de manera que ſiempre ſe ha de articu-
lar aſpirando, como *hal*, la mazorca. *hat*,
ve tû.

ve tû. *hàm*, deſocupar. *hey*, la cola, ò rabo. *bihoꜫ* adelgaſar. *hi*, el yerno.

2. La H. en eſte Idiôma ſe eſcrive de dos maneras, ſin virula, y con ella, v. g. h, ꜫ, la ſin virula es para inicial, ò medio de diccion: la virulada es preciſſamente para final, como en *hulhutilaꜫ* coſa relumbroſa: *heꜫbehoꜫ* coſas deſiguales. De la cedilla ô ç virulada vſa tambien eſte Idiôma; pero la pronuncia del miſmo modo que el Caſtellano, como *çeteçic*, coſa redonda. *çoloço*, eſtar dando bueltas de arriba â baxo.

3. La X, es Letra de que mucho ſe vſa en eſta lengua, aſſi antepueſta, y poſpueſta â vocal, como ante pueſta à conſonante, como *xin*, *xat*, *xoꜫ*, *xix*, *xe*. *box* fornicar. *bix*, andad voſotros. Antepueſta â conſonante, como *Xcoya* el tomate. *Xmavach*, el çiego. *Xpek*, el ſapo.

La pro-

La pronunciacion de la X en esta lẽ. gua, no es como en el Castellano, porque en verdad, que ninguna lengua la pronũ. cia con mas propriedad que la Cakchi. quel, pues aquella lengua se ha de decir que la pronuncia con toda propriedad, que la haze distinguir de todas las Letras del Alphabeto, es assi que sola esta lengua la pronuncia distintamente de todas las otras Letras del Alphabeto: luego ella sola la pronuncia con toda propriedad. Que esta lengua pronuncie la X. distinta de las otras Letras cons. ta; por que el Castellano la confunde cõ la J, y con la G, como *dijo*, por *dixo*, *Jeme*, por *Xeme*, *augilio*, por *auxilio*. Lo mis. mo es el Latino que tambien la confũ. de con la C, y S, y assi suena *disit*, por *dixit*. *Destera*, por *dextera*, *ancilium*, por *auxilium*. Pero este Idioma Cakchiquel

sin con.

ſin confundirla con Letra alguna, la pro-
nuncia con toda diſtincion dexando los
dientes algo aviertos, y la lengua muy
poco desbiada de los dientes, y como ſo-
plando, ó aſpirando con alguna fuerza:
v.g. *Xax*, coſa delgada. *Xex*, coſa que
ſabe â herrumbre. *Xix* pronombre de ſe-
gunda perſona del plural de preterito.

4. La K, aunque tambien la tiene
el Alphabeto Caſtellano, pero la pro-
nuncia eſte Idióma diſtinto modo de
los otros Idiômas; porque el Latino, ȳ
Caſtellano la pronuncian ſuavemente, ȳ
como C, v. g. *Kalendæ*, como *Calendæ*;
pero el Cakchiquel la pronuncia vn po-
co aſpera, abriendo vn tanto los labios,
y la lengua que no toque al paladar, ni
abaxo, ſino en el medio, ȳ como engue-
cando la voca al proferirla; v. g. *Kakab*,
el vellaco. *Kokol*, piedra precioſa *ak*,
el Puerco.

2. Las

5. Las Letras proprias, y Ca-
acteriſticas de eſte Idiôma, que no ſe
hallan en ninguno otro, ſon las que con
eſpecialiſſimo cuydado, y reflexion in-
ventò nueſtro ingenioſiſſimo P. Fr. Fran-
ciſco de la Parra, tan propias para eſte
Idiòma, que parecen naturalmente ex-
precivas de ſus diverſos conceptos. Son
pues ꝗ. ꝗ; ƹ. tz. ꝗh. Las que acomodadas
à las vocales ſe pronuncian ꝗa, ꝗe, ꝗi,
ꝗo, ꝗu. ꝗ,a, ꝗ,e, ꝗ,i, ꝗ,o, ꝗ,u. ƹa, ƹe,
ƹi, ƹo, ƹu, tza, tze, tzi, tzo, tzu. ꝗha,
ꝗhe, ꝗhi, ꝗho, ꝗhu. ꝗaꝗ. ꝗeꝗ. ꝗiꝗ. ꝗoꝗ.
ꝗuꝗ. ꝗ,aꝗ; ꝗ,eꝗ; ꝗ,iꝗ; ꝗ,oꝗ; ꝗ,uꝗ; ƹaƹ.
ƹeƹ. ƹiƹ. ƹoƹ. ƹuƹ. tzatz, tzetz, tzitz, tzotz,
tzutz. ꝗhaꝗh, ꝗheꝗh, ꝗhiꝗh, ꝗhoꝗh,
ꝗhuꝗh. Como ſe dirâ mas de propoſito
en los numeros ſiguientes.

6. La pronunciacion del qua-
trillo, que ſe nota aſſi ꝗ. es mas viva,
que la

que la de la K, ỹ algo mas fuerte qu
la C, hiere con la punta de la lengua
paladar castañeteãdo vn poco, como *aq*
la gallina. *qeqeh* ser mezquino, ò ava
riento. *qiq*, la sangre. *qoy*, el Mico,
Mono. *quxqut*, doler llaga.

7. La Ɛ. es gutural, de mane
ra que se pronuncia con fuerza castañe
teando en el gutur, y se distingue de l
q. en que aunque en esta se castañete
es un poco, con suavidad, y azia fue
ra del gutur como en la punta de la len
gua; mas en la Ɛ. es con fuerza, y en e
gutur, como *ƐaƐ*, el fuego. *Ɛeh*, volte.
ar vazo ô cantaro. *ƐilƐot*, resplandese
ƐuƐ, las plumas verdes para bailar. Y
aqui se advierta el cuidado que se debe
tener en oîr, y pronunciar las dicciones
que se dicen con estas Letras, porque
en ellas esta la diversidad de significados

y con

conceptos q̄ue hazemos de las v̄oces, omo *aꝗ*, la gallina, *ak* el Puerco. *aƐ*. lengua. *aaꝗ*, el chian, y ſi por pedir na gallina diciendo: *taꝗamape hun aꝗ*, pronūciâra como K, diciēdo: *taꝗamae hun ak*, traxeran los Indios vn Puerco n lugar de la gallina; y lo miſmo ſucce-iera ſi ſe pronunciara con Ɛ. que en lu-ar de la gallina traxeran vna lengua, y ara obviar eſtas equivocaciones deben ener eſpecial reflexion principalmente os Padres Predicadores en eſte Idiòma, orque ſi en vez de decir: *ruꝗahol Dios*, l Hijo de Dios, dixeran, ô pronuncia-an con K, ò con Ɛ. la palabra *ꝗahol* di-iendo *rukahol*, ò *ruƐahol Dios*, ſe enten-iera el empreſtador de Dios, ô el que-rantador de Dios, por que *ꝗahol* con . ſignifica el hijo. Con K. ſignifica el que pide preſtado *Kahol* con Ɛ. ſignifi-

C. ca el

ca el q̃uebrantador, ò transgreſſor de a-
guna Ley *Eabol.* y no aviendo cuida-
en eſte pueden engendrar en el audit-
rio ignorante, y neſcio de los Indios a-
gun concepto adverſo â Nueſtra San-
Feè, y Sagradas Doctrinas, y en los q-
fueren expertos alguna murmuracion,
burla.

8. La Letra del quatrillo,
coma, que ſe eſcribe aſſi ꝯ, con la vir-
lilla abaxo, es vna C, muy viva pron-
ciaſe haziendo fuerza con la punta d-
la lengua, que ſe arrima algo mas á lo-
dientes de arriba, que â los de abaxo,
ſe detiene algo en la pronunciacion d-
ella v.g. ꝯ,*il* la ſuſiedad. ꝯ,*ok*, picar cõ e-
pico como hazẽ las gallinas. ꝯ,*ub* la gote-
ra: tambien en eſto ſe ha de reflexar po-
q̃ue puede haver equivoco en pronunci-
arlo, como en ꝯ,*i* el Perro, çi, la leña, çi-
el çi

çigarro. ꝗic, el codo. çak, cosa blanca. ak, arrojar. ꝗ,ak, el edificio. mez, el ato. meꝗ,, las cejas. La tz. que es un ompuesto de t. y z. ligadas, se pronuncia con menos viveza, y fuerza que passada, con el pico de la lengua; pero o pronunciando claramente, la t. y z. .g. *Vtzilah achi*: *ytzel Yxok*: *tzatz.*

La tt. geminada que algunos vsan, omo Nró. Doctissimo P. Maldonado, ue en varias partes de sus eloquentes Obras la escribe, como en el Sermon de Samaritana donde dice: *Xbittitah ru*-*amalil tiohil nima niꝗah*: se rompiò su uerpo medio á medio; pero en orden la pronunciacion lo mismo suena la. tt. oblada, que la sensilla, y assi esta Letra ne parece superflua.

9. La V. pronuncian los Indios, con mucha distincion de los Castellanos,

tellanos, porque siempre que està ant
de vocal la suenan como si fuera *gu*, es
es, g. y v. hiriendo sobre la vocal, y a
si como si dixeran: *guaꝗamic*, dicen *v*
ꝗamic. *Vey* mi diente, no dicen *guey*
Vib mi espada, no dicen *guib*. *vovot*, do
ler mucho, no dicen *guoguot*. La V
quando se junta con otra V. no hiere
como en las otras quatro vocales ante
cedentes, sino que se pronũcia cada vn
de por si, como *Vub*, el Papel, ô Libro
vunin aullar el perro, ô coyote: *tivunin ꝗ*, *i*
tivunin V tiub. *V uꝗuꝗ*, hazer ruido con
los pies. Todo esto es para advertir, q̃ aũ
que estos no tienen. g. en su abecedario
pronuncian claro como nosotros: *gua*,
gue, *gui*, *guo*, solamente con la V. *va*,
ve, *vi*, *vo*, y finalmente se advierte que
la V. en esta lengua siempre se hiere
quando està ante vocal, aunque se es-
criba

riba como v̄. consonante, à distincion e la lengua Latina, y Castellana que uando es consonante la pronuncian co- io b, y assi dicen: *vivir*, *Valencia*, *ver*, *oca*, *voluntad*, *vulgo*: *valeo*, *vanus*, *vehe- ens*, *velo*, *vis*, *via*, *vicus*, *volo &c.* La antes de consonante en esta lengua si- mpre se pronuncia por si sola como vo- il. v.g. *Vpuh* soplar. *Vleuh* la Tierra. *Vx*, piedra de amolar *Vk*, naguas &c.

APITULO II. DEL NOMBRE.

§. I.

De la Declinacion del Nombre.

LA composicion de esta lengua es muy diversa de la Latina; pero o obstante procuraré conformarme en odo lo possible al Arte de Latinidad ue compuso Antonio de Nebrixa, si- uiendo el orden de las partes de la Ora- cion,

cion, ỹ comenzando por el Nomb
digo: que en eſte Idiôma, no ay vari
cion de caſos, por diſtintas terminaci
nes, ni por eſtas ſe conoſce en que ca
eſtâ el Nōbre como en la Latina, *Mu*
æ. Dominus, i. &c. ſino que antepon
endo al Nombre, pronombres primit
vos, derivativos de poſſecion, ſe dec
na, y ſe conoſce en q̄ caſo eſtâ el tal N
bre, y aſſi como en la Latina ſe conoſ
por la terminacion el caſo, y numero
aſſi en eſta lengua ſe conoſce por el prin
cipio, ò antepueſto. v. g. *Baluc* es
cuñado. *Nubaluc, mi cuñado. Abaluc*, t
cuñado, *Rubaluc Pedro*, el cuñado d
Pedro; de manera que para variarlo ſe h
de anteponer primitivo de poſſecion,
puramente primitivo. v. g. *In achi*; a
Yxok, el *achi* ſe conoſce que es nomina
tivo que denota el *In*, el *Yxok*, eſtà e
voca

ocativo, que rige el *at* de la ſegunda
erſona con quien hablamos, y ſolo por
ſtas antepoſiciones ſe puede conoſcer
variedad de los caſos.

2. Los nombres de eſta lengua
unque por naturaleza ſon indeclinables,
e pueden declinar por algunos additos,
prepoſiciones antepueſtas, las quales
gnifican el caſo en que eſtá el nombre:
.g. de la caſa ſalió Pedro. *pahay xelvi*
Pedro. Aqui ſe perſive, que la caſa que es
ay, eſtâ en ablativo regido de la prepo-
cion *pa*, y Pedro eſtâ en nominativo
ue rige al verbo, como perſona que
aze: *el* es el verbo: la x. es la particula
erbal conque ſe conjuga el verbo, co-
no ſe dirà en ſu lugar: el *vi* ſe explica-
â â ſu tiempo. *Chire ala xinyavi*: al
nuchacho ſe lo di: el *ala* ſe entiēde en
ativo regido del *chire*.

En eſta

3. En eſta lengua haỹ dos eſpecie
de nombres: vnos ſon ſimples, y otro
compueſtos, ó derivados de otras par-
tes. Los ſimples ſon los que por ſi ſo-
los, ſin addito, ſin prepoſicion, y ſi
derivarſe de otras partes ſignifican la
coſas. v.g. *Abah*, piedra. *Che*, palo. *Vleuh*,
la tierra. *Xan*, adobe, ó ladrillo. *ꝗ,iquin*,
el Paxaro. *ɛih*, el Sol. *ꝗhumil*, la Eſtre-
lla. *Iꝗ*, la Luna. &c. que por ſi ſolos ſig-
nifican. Los compueſtos ſon los que naſ-
cen̄ de verbos, actívos, abſolutos, paſſi-
vos, ỹ neutros; y eſtos propriamente ſe
deben llamar verbales, aunque por ſer
en el ſignificado mixtos, eſto es, ſigni-
fican̄ acciones de verbos, inſtrumen̄tos,
ó lugares en que ſe hazen las acciones
de los verbos, ỹ juntamente las termina-
ciones de los nombres ſe digan compu-
eſtos. v.g. del verbo actívo *loɛoh*, ſe
forma

orma eſte nombre *loꝫobal*, ô *loꝫonem*, que ſignifica el amor activo. *Loꝫonic*, del abſoluto. *loꝫon*. *Loꝫoxic*, del paſivo *loꝫox*. De eſtos dichos nombres, los dos primeros que ſon de activos rigen genitivo de poſſeſſion, ô dativo. v.g *vae nuloꝫobal*, ô *nuloꝫonic avichin*, vel *chavichin*; el paſſivo rige ablativo. v.g. *vae nuloꝫoxic aumal*. Empero los nombres de eſta lengua tienē ſus numeros de ſingular, y plural; vnos tienen en la terminacion el plural ſemejante al ſingular, y ſolo ſe pluralizan por particula, ô por otro nombre ante pueſto, para lo qual ſe adviertan las reglas ſiguientes.

§. II.

DEL PLVRAL DE LOS NOMBRES

1. TOdo Nombre que ſignifica coſa inanimada carece de plural,

v. g. *che*, *abak*, *xan*, *ghigh*; pero para hazerlos plurales se vsan algunos additos que significan pluralidad, ô multitud; v.g. muchos palos, *gia che*. Dos casas, *cay hay*. Se vsa tambien de los pronombres primitivos metaphoricamẽte; v. g. *quere yx chicop*, sois como animales. *Quere yx rax abak*, sois como piedras duras. Tambien â todos los Nõbres que carecen de plural, se les dâ anteponiendoles vna de estas particulas, *he*, ô *e*; v.g. *he abak*, *e che*.

2. Todo Nombre de cosa animada, que denota algun accidente de naturaleza, de fortuna, de officio, ò dignidad tiene plural añadiendole en el fin al nombre singular vna de estas Letras. *A*. ó. Y. v. g. *mama*, el viejo, haze el plural *mamay*, los viejos, en q,utuhil. En Cakchiquel añade *a*. v.g. *mamaa*. los viejos.

os. *Atit*, la vieja haze *Atita*, las vie-
as: *ɋabol*, el moſo, haze *ɋabola*, los
noſos. *Aqual*, el niño; *Aquala*, los ni-
ios. *Yxok*, la muger; *Yxoki*, las muge-
es. *Yxtan*, la muchacha; *Yxtani*, las
muchachas. *Yaua*, el enfermo; *Yauay*,
os enfermos. *Beyom*, el mercader; *Beyo-*
ma, los mercaderes. *Ɛinom*, rico; *Ɛinoma*,
ricos. No es dable regla general de qua-
les pidan *A.* y quales Y. ſolo dirê por
lo que ſe puede offrecer, que los Nom-
bres acabados en vna de eſtas Letras.
B. H. J. K. L. M. N. T. V. X. Z. ha-
zen el plural en *A.* v. g. *Ahʒpub*, el Se-
bratanero; *Ahʒpuba*, los que tiran con
ſebratana. *Achihʒ*, el hombre; *Achiha*,
los hombres. *Achi* tambien el hombre;
Achia, los hombres. *Ahʒɋhamey*, el al-
guaſil; *Ahʒɋhameya*, los alguaſiles. *Ɛek*,
el negro; *Ɛeka*, los negros. *Ahʒxahol*,
el baî-

el baîlador, *Ahxabola*, los baîladores *Ꜯinom*, el rico, *Ꜯinoma*, los ricos. *Ah-ticon*, el hortelano, *Ahticona*, los hor-telanos. *Atzitzon*, el sastre, *Ahtzitzona*, los sastres. *Atit*, la vieja, *Atita*, las viejas. *Ahau*, el Señor, *Ahaua*, los Se-ñores. *Ahbix*, el cantor, *Ahbixa*, los cantores. *Ahmez*, el que barre, *Ahmeza*, los que barren. Los acabados en *A.* y *R.* hazen el plural en *Y.* v.g. *Yaua*, el enfermo, *Yauay*, los enfermos. *Ahpixo-la*, el que compone plumas, *Atzpixolay*, los que las componen. *AhꜮar*, el pesca-dor, *AhꜮary*, los pescadores. Lo cier-to de esto se remite al exercicio y vso, por que tambien *Ah4,ak*, que acaba en *K.* haze en *Y*, *Ah4,aki*, los albaniles. *Ꜯopoh*, que acaba en *H.* haze, *Ꜯopohi*, las doncellas.

Hay algunos Nombres de officio, que

que no tienen plural, ȳ quales ſean eſtos?
el vſo, y exercicio lo enſeña; empero
para darſelo quando ſea neceſſario vſa.
mos, ò de los pronombres primitivos,
ó de los numerales, ó de comunidad, ó
vna de eſtas particulas *he*, ó *e* v.g. de
primitivos: *yx ahanel*, voſotros los
Carpinteros. De numerales. v.g. *cay
Ahanel*, dos Carpinteros. De Comuni.
dad. v.g. 4ïj *Ahanel*, muchos Carpin.
teros. Sacase de eſta regla eſte nombre
Ala, el muchacho que haze *Alabon*,
los muchachos; eſte *Ahçamah*, el que
trabaja, que haze *Ahçamahoma*, los tra.
bajadores. *Ahpatan*, el tributario, que
haze *Ahpatanoma*, los tributarios. El
nombre *Ala*, en *4,utuhil*, haze *Alay*.

Los Nombres adjetivos carecen
de plural ſacando eſte nombre *Nim*, co-
ſa grande, que haze *Nimak*. *4hutin*, co-
ſa pe-

ſa pequeña haze *ghutik*, ó *ghutak*. Al-
gunos hay que tienen plural como *çete-
çic*, coſa redonda, *çeteçak*, coſas redõ-
das. *Cotoquic*, haze *Cotacak*. *Bolobic*, co-
ſa rolliza, haze *Bolobak* coſas rollizas, y
de eſta manera hay otros, cuya noticia ſe
remite al vſo. Los participios, que ſa-
len de los verbos neutros en E. lo tienẽ
proprio como ſe dira en el Cap. V. §. III.
n. 9. *Hebel*, muda la *l*, en *hoh*, y haze
el plural *hebehoh*: coſas hermoſas.

Nombres que tienen el Plural en A.

3. *Singular.*		*Plural.*
Alom	— *la q̃ tiene hijos* —	Aloma
Ahau	— *el Señor* —	Ahava
Aħbix	— *el Cantor* —	Aħbixa
Aħcun	— *el Medico* —	Aħcuna
Aħmez	— *el que barre* —	Aħmeza
Aħtiħ	— *el Maeſtro* —	Aħtiħa
Aħtun	— *el trompetero* —	Aħtuna
Aħxul	— *el que toca Flauta* —	Aħxula

Aħtuħ

Singular.		*Plural.*
ħtuħ	*las reciẽ paridas, q̃ ẽtran ẽ baño*	Aħtuħa.
Aħticon	*el Sembrador*	Aħticona.
Aħitꜩ	*el hechisero*	Aħitꜩa.
Aħꜫchom	*el q̃ toca instrumẽto*	Aħꜫohoma
Aħꜫiħ	*el q̃ señala los dias*	Aħꜫiħa
Aħɔabuil	*el idolatra*	Aħɔabuila
Aħquem	*la texẽdera*	Aħquema
Aħɔ,ib	*el Escribano*	Aħɔ,iba
Aħɔ,içon	*el Sastre*	Aħɔ,içona
Aħɔ,alam	*el mandador*	Aħɔ,alama.
Aħtꜩiħ	*el hablador*	Aħtꜩiħa
Aħɔhamey	*el Alguasil*	Aħɔhameya
Beyom	*el Mercader*	Beyoma
Eħkom	*el Cargador*	Eħkoma
Yaqui	*el Mexicano*	Yaquia.
Iyom	*la abuela, ô partera*	Iyoma.
ɔexelom	*la partera*	ɔaxeloma
ꜫinom	*el rico*	ꜫinoma

Nombres que tienẽ el Plural en Y.

4. *Singular.*		*Plural.*
Aħꜫar	*el pescador*	Aħꜫary.
Aħmac	*el pecador*	Ahmaquy.
Aħnaoħ	*el entendido*	Aħnaohy.

Aħtap

Singular.		*Plural.*
Aꜧtap ——	*el q̄ peſca Cangrejos* ——	Aꜧtapy
Akanimak ..	*el mãcebo reciẽ caſado*..	Akanimaky
Aꜧꜭay ——	*el que vende* ——	Aꜧꜭaiy
Aꜧ baꜭ, ——	*el que hila* ——	Aꜧbaꜭ,y
Balam ——	*el Tigre* ——	Balamy
Caminak ——	*el muerto* ——	Caminaky
Chabal ——	*el que guarda* ——	Chabaly
Malcan ——	*el viudo, ô viuda* ——	Malcany
Meba ——	*el pobre* ——	Mebay
Mun, ——	*el eſclabo* ——	Muny
Xtan ——	*la muchacha* ——	Xtany
Yxok ——	*la muger* ——	Yxoki
ꜭulpatan..	*el q̄ recoge los tributos*..	ꜭulpatany
ꜫopoꜧ ——	*la doncella* ——	ꜫopoꜧy

5. No ſolamente â los Nombres que no tienen plural, ſe les anteponen las particulas *he*, ó, *e*, ſino tambien para mayor elegancia á los que lo tienen, y â los que por ſi ſignifican multitud como los numerales: v.g. *xebe he Aꜧꜭ, a ki chi cochoch*, ya ſe fueron los Albañiles â ſus caſas. *Xepabax pe e oxi Vinak*

vixin

nixingutub? se apersivieron las tres personas; que pedi?

6. Hay algunos Nombres, que sobre su simplicidad añaden *tz*, ò *atz*, los quales carecen de plural, y en el singular se vsan absolutamente sin variarlos cõ pronombres: v.g.

Simplicidad.	*Significacion.*	*Composicion.*
Ali	*La Nuera*	Alibatz.
Hi	*El Yerno*	Hiatz.
Tata	*El Padre*	Tatatz
Vxlab	*el aliẽto, ô espiritu*	Vxlatz.
gahol	*El Hijo*	gaholatz.

7. *Logolatz Tatatz*, muy amado Padre. *Ytzel Hiatz*, mal Yerno, son muy vsados, como tambien otros que ẽ su terminacion son participios de verbos passivos, pero en su significion los

vſa el Yndio indifferentemente, ò com
activos, ò, como paſſivos, y aſſi *Dios Ta*
tayxel, da à entender la generacion ac
tiva en el Padre. *Dios Vxlabixel*, la eſ
piracion paſſiva en el Eſpiritu Santo,
ſiendo aſſi que *Tatayxel*, y *Vxbabixe*
tienen vna miſma terminacion, el vn
tiene ſignificacion activa, y el otro paſ
ſiva. La ſimplicidad de los nombres ſi
guientes, ſe varia ſiempre con los poſ
ſeſſivos, y la compoſicion ſe habla abſo
lutamente ſin pronombre poſſeſſivo.

Simplicidad	*Compoſicion*	*Significacion*
Achiḣ	Achibal	*el Hijo varon*
Achihil	Achihilaxel	*el marido.*
Ali	Alibaxel	*la nuera.*
Alinam	Alinamuxel	*el ſuegro de la mug*
Alitee	Aliteexel	*la ſuegra de la mug*
Ana	Anabixel	*La Hermana del var*
Aqual	Aqualaxel	*el Hijo indiferẽtemẽ*
Baluc	Baluquixel	*el cuñado*

implicidad.	*Composicion.*	*Significacion.*
haꜫ	Chaꜫixel	*el Hermano menor*
cham	Echamuxel	*el cuñado de la muger*
Ii	Hiaxel	*el Yerno*
Iinam	Hinamuxel	*el suegro del varon*
Iiree	Hireexel	*la suegra del varon*
Ycaꜫ	Ycaꜫixel	*el sobrino*
Ykan	Ykanixel	*el Tio*
Yxbail	Yxbailaxel	*la muger casada*
Yxnam	Yxnamuxel	*la cuñada del varon*
Yxok	Yxokal	*la Hija*
Mam	Mamaxel	*el Nieto, ò Nieta.*
Meal	Mealaxel	*la Hija del varon*
Nahtichaꜫ	Nahtichaꜫixel	*la prima del varon*
Nahtiꜭna	Nahtianabixel	*la prima del varon.*
Nahtinimal	Nahtinimaxel	*el primo maior*
Tata	Tatayxel	*el Padre*
Tee	Teexel	*la Madre*
ꜭabol	ꜭabolaxel	*el Hijo menor.*

8. Todos estos tienen su simplicidad en la primera columna, y sobre ella se forman las terminaciones puestas en la segunda columna, las quales se vsã absolutamẽte, sin variacion por los pro-

nombres

nombres: v̄.g. *Nima abꜫhaobꜫ Baluqui-xel*, es muy pleitista el cuñado. A los dichos nõbres se les dà pluaral anteponiendoles *he*, ó, *e* v.g. *Xaki quicotemal*, *e ꜫobꜫ Achibilaxel*, *Yxhailaxel*, *cuꜫin e Yxnamuxel*, *e Alibaxel*, *e Hiaxel*, *e Alinamuxel*, *xaki tiꜫamon quivach*, estan contentos Maridos, y Mugeres, Nueras, y Yernos, no tienen disgustos. Y assi de los demas.

9. Este Nombre *Ca*, que significa el Parẽtesco se varia con los possessivos, y reciprocos despues de si, variandolos por todas las personas: v.g.

Sing. Ca vichin vi --- *Mi Parentesco.*
Ca avichin avij - *Tu parentesco.*
Ca richin rij --- *Su Parentesco.*
Plur. Ca kichin kij -- *Nuestro Parẽtesco*
Ca yvichin yvij -- *Vuestro Parẽtesco*
Ca quichin quij -- *el Parẽtesco de aquellos*

çohte ca avichin avij rugin lae? Tie-
nes parentesco con aquel? Para decir
tienen estos parẽtesco entre si mismos,
diremos: *gohpe Ca quichin quij chiquibil
etak quij?*

10. Hay otros que son como abs-
tractos, y en si tienen pluralidad: v.g.
ça, la mano; *Eabah*, las manos: *çubal
Eabah*, paño de manos. *tzam*, la Nariz;
tzamah, las Narizes. *çubal tzamah*, paño
de narizes. *Chi*, la voca; *Chijh*, las vo-
cas. *Pam*, la Barriga. *gul pamibal xe pa-
mah*, cinto de atar Cintura. Y solamẽte
estos se vsan con dicha composicion, y
siempre sin particulas, ó pronombres,
sino absolutamente.

11. Dos Nombres substantivos
hay, que son, *gul*, la manta. *Tih*, la
comida, que declinandolos con los pro-
nombres derivativos, ô pronombres
posse-

possessivos pierden la vltima letra: v.g. *Nu gu*, mi manta. *Nu tij*, mi comida. *Atij*, tu comida. &c; pero quando se dicen absolutamente: *paño*, ò *comida*, se vsan con toda su integridad; v.g. traeme aquel paño: *Tagamape ri gul*. Venga la comida: *Tipe tijh*.

§. III.
DEL MODO DE ADJETIVAR.

1. ASSI como en la Lengua Latina hay adjetivos v.g. *bonus*, *a. um*. *Albus. a. um.* &c. que juntos con substantivos hazen perfecto sentido, assi en esta, aunque sin concertar en genero, numero, y caso como aquellos. Deben pues los adjetivos de este Idiôma, anteponerse siempre â los substantivos, y entre los dos, que viene â ser al fin del adjetivo

adjetivo ſe pone vna de eſtas Letras, ó particulas. *A. Y.* *alalȝ, ilalȝ, olalȝ, vlalȝ.* Aquienes ſe acomoden eſtas ó las otras particulas ſe aprende con el vſo v. g. *Nim*, coſa grande *nima Vinak*, perſona grande. *çak*, blanco. *çaki xak*, oja blanca, que aſſi llaman al Yncienſo yerva. *Chaom*, coſa hermoſa. *Chacmalalȝ Ɛopolȝ*, doncella hermoſa. *Pay*, chocarrero. *pay-lalȝ achi*, hombre chocarrero. *Cou*, coſa fuerte, *Covilalalȝ che*, palo fuerte. *ɋ,il*, coſa ſucia, *ɋ,ilolalȝ ɋul*, manta ſuſia. *LoƐ* coſa precioſa, ó amable. *LoƐolalȝ ahau*, Señor amable. *Mitilȝ*, diligente; *miti-hulalȝ mama*, viejo diligente.

2. Sacaſe de eſta regla *ytȥel*, que no tienen additamẽto, y aſſi ſe dice *ytȥel vinak*, mala gente, *ytȥel ala*, mal muchacho. Mas es de advertir que los dichos adjetivos, ſe vſan tambien ſin ad-

ditos,

ditos, pero en ſu lugar ſe anteponen pronombres â los ſubſtantivos. v. g. *Nim aholom*, grande caveza tienes. *Ytzei rupalatz*, mala cara tiene. *Vtz avach*, buen roſtro tienes. *Nim*, tambien aña de *Alatz*, y *çak*, *ylatz*; *Nimalatz mac*. *çakilatz Yxok*.

3. Quando dos ſubſtantivos vienen juntos, el de menor calidad, ò menos principal ſe antepone, y haze adjetivo añadiendole al fin alguna de las particulas arriba dichas. v.g. *Ahau Vinak* ſe dirá bien *Ahaualatz Vinak*, perſona principal. *Abatz bey*, ſe dirà mexor *Abahalatz bey*, camino pedregoſſo. *Chicop achi*, ſe dirâ *Chicopilatz achi*, hombre brutal. *qix huyu*, ſe dirà *qixa latz huyu*, monte eſpinoſo. Aaunque algunas veces ſe vſan ſin addito. v. g. *V lei lak*; plato de barro. *Abatz bey*, camino

pedre-

piedroſo. *Chabak bey*, camino lodoſo, *Jun meſa che*, vna meſa de palo.

4. Tambien hay otra manera de additos entre los ſubſtantivos, que ſe hallan juntos, quando el primero ſe junta â pronombre deribativo, ỹ entonces ſon los additos, *al*, *el*, *il*, *ol*, *vl*. v. g. *ruƐaƐal*, *rutepeval Dios*, la Mageſtad de Dios. *ruqiqel Kahaual Ieſu.Chriſto*, la Sãgre de Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto. *Rupopol qhat*, el petate de la cama. *Ruxotil bay*, las texas de la caſa. *Rumukul yxin*, el Gorgojo del maiz, ỹ eſtos ſon como poſſeſſivos.

5. Quando el pronombre derivativo, ỹ ſubſtantivo vienen juntos, ſi el pronombre derivativo no ſignifica alguna otra coſa mas que la preſente, ſe le añade al ſubſtantivo, alguna de las particulas, *al*, *el*, *il*, *ol*, *ul*, que como he

 dicho

dicho eſtas ſe ſaben adaptar con la prac. tica. v.g. mi enojo. *nuƐaƐal*; mi burla. *nupail*.

§. IV.
DEL MODO DE SVBSTĀTIVAR

1. SI à qualquiera nombre adjetivo ſe le añadiere al fin algunas de las ſobre dichas particulas ſe ſubſtantiva ſignificando el ſubſtātivo abſtracto del adjetivo. v.g. *nim*, grande, que es el adjetivo concreto: *nimal*, la grandeza, que es el ſubſtantivo abſtracto. *Vtz* bueno, en adjetivo concreto: *Vtzil*, la bondad, en ſubſtantivo abſtracto. *9e9*, coſa miſerable, ó hambrienta: *9e9el*, la hambrentura, ó miſeria. *çak*, coſa blanca. *çakil*, la blancura.

2. De eſte miſmo modo ſe ſubſtantivan aquellos adjetivos participios de los

de los verbos, que ſe forman, en *inak*, como. *ꝗhol*, deſollar. *ꝗholatah*, paſſivo. *ꝗholotahinak* participio. *ꝗholotahinakil*, la deſolladura, como ſe explicarà en el Cap. V. §. II. n. 10.

CAPITULO III.

DE LOS PRONOMBRES.

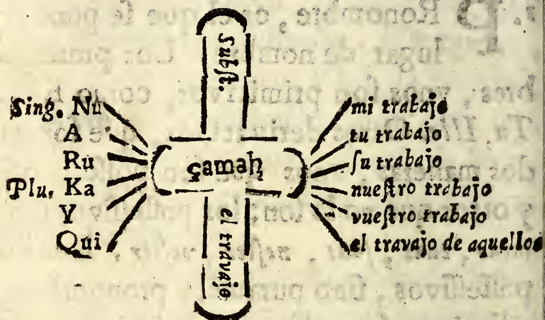
§. I.

De los pronombres primitivos, y derivativos.

1. PRonombre, es el que ſe pone en lugar de nombre. Los pronombres, vnos ſon primitivos, como *Ego. Tu, Ille.* Otros derivativos, que ſon en dos maneras, vnos que ſon poſſeſſivos, y otros que no lo ſon; los poſſeſſivos ſon: *meus, tuus, ſuus, noſter, veſter.* Los no poſſeſſivos, ſino puramẽte pronombres, adjetivos, ſon, *hic, iſte, ipſe, is, ea, id.*

Los pri-

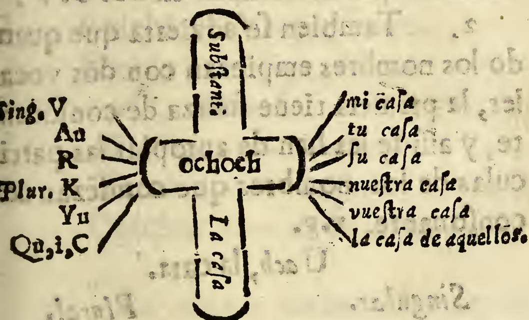
Los primitivos en esta Lengua son es-
tos. *In* Yo, *At* tu. *Ha* aquel. *Oh* noso-
tros. *Yx* vosotros. *He* aquellos. Los
pronombres derivativos possessivos, son
de dos modos. Quando vienen juntos cō
nombres substantivos concertando, (co-
mo si dixeramos en genero, numero, y
caso) entonces usamos de las particulas
possessivas. *Nu. A. Ru.* para los nombres
que empiezā cō consonāte, y de *V. An.*
R. para los que empiezan cō vocal. v. g.



De ma-

De manera que *Nu*. *A*. *Ru* son del singular. *Ka*. Y. *Qui*, son del plural para los que comienzan en consonante.

Las particulas possessivas para los nombres que empiezan con vocal son las siguientes, y se declinan assi.



V. *Au*. *R*. es para singular. K. *Yu*. *C*. *vel* *Qu*, es para plural, y se advierta que en la tercera persona de plural, hay *C*. y *Qu*. La *C*. sirve para los que empiessan

con

con alguna de eſtas vocales A. O. V.
La Qu para los que comiẽzan con algu-
na de eſtas dos. E. Y. porque ſi ſe pone
C. ſe habla imperfectamente, y contra
el vſo de los naturales; y eſte miſmo ſo-
leciſmo ſe ſigue poniendo la Qu á los
nombres que comienzan en A. O. V.

2. Tambien ſe advierta que quan-
do los nombres empiezan con dos voca-
les, la primera tiene fuerza de conſonan-
te, y aſſi ſe les han de apropiar las parti-
culas de los nombres que comiẽzan con
conſonante. v.g.

Uach, la cara.

Singular.	*Plural.*
Nuvach.	Kavach.
Auach.	Yvach.
Ruvach.	Qui vach.

Y de

de eſte modo los demas que comi-
nzan con dos vocales.

Si eſtos pronombres poſſeſſivos, no vie-
en juntos con ſubſtantivos en la ma-
era dicha, ſe declinan aſſi.

Singular.

Vichin — *mio, ò mia.*
Avichin — *tuyo, ô tuya.*
Richin — *ſuyo, ô ſuya.*

Plural.

Kichin — *nueſtro.*
Yuichin — *vueſtro.*
Quichin — *de aquellos.*

3. La miſma variacion tenemos en la lengua Caſtellana; pues comummẽ-te decimos, mi Cavallo, y no mio Cava-llo; empero preguntados decimos, mio. vſando vnas veces de mi, y otras de mio; eſtos poſſeſſivos pudieran ſervir de ge-

nitivos

nitivos, pero no se vsa decir, el Cava-llo de mi. Y assi en esta lengua no dire-mos: *vichin Quelz*, sino *nuquelz*, salvo que el possessivo venga solo, y haga es-te sentido: el Cavallo que es mio. *Quelz vichin.*

4. Los pronombres derivativos, que no son possessivos, ô no denotan pos-session, son los que equivalen â estos re-lativos: Hic, *hæc. hoc. Is. ea. id. Iste. ista. istud*, que significan vna misma cosa no tienen plural y se declinan assi. *Re*, este, ô esta. *Ri*, esto, ò aquello. *Areri*, ô *hari*. aquel, ô aquello. Advirtiendo que la *R*. aqui, no se pronuncia con dos *RR*. sino con vna.

5. *Ipsse, ipsa, ipsum*, se declinan de esta manera.

Singular.

Xaui Yn —— *Yo mismo.*

Xau

Xaui at —— *Tu mismo.*

Xaui ari —— *Aquel mismo.*

Plural.

Xaui oꜩ ——— *Nosotros mismos.*

Xaui yx ——— *Vosotros mismos.*

Xaui he ——— *Aquellos mismos.*

De manera que la declinacion de esta Lēgua no es por casos, sino por personas.

§. II.

DE LOS CASOS DE LOS PRO-nombres primitivos.

1. DATIVOS.

Singular.

Chuvichin. *vel.* chuve-- *A mi, ô para mi.*

Chavichin. *vel.* Chave-- *A ti, ô para ti.*

Chirichin, *vel* Chire-*Aaquel, ô para aquel*

Plural.

Chikichin, vel, Chike. -- *A nosotros, ó para nosotros.*

Chivichin, vel, Chive --- *A vosotros, ó para vosotros.*

Chiquichin, vel, Chique -- *Aaquellos, ó para aquellos*

ACCUSATIVOS.

2. *Singular.*

Quin ———— *A mi.*

Cat ———— *A ti.*

Ti ————*A aquel, ô à el.*

Plural.

Kob ———— *A nosotros.*

Quix ———— *A vosotros.*

Que, *vel*, e, ———— *A aquellos.*

Estos accusativos sirven tambien à los verbos para presente, y futuro en las oraciones de activa, antepuesto siempre el accusativo. Mas para preterito hay otros como se dirâ en el Cap. IV. §. IV. n. 9.

ACCUSATIVOS DE CONTRARIEDAD.

3. *Singular.*

Chuvib ———— *Contra mi.*

Chavih ——————— *Contra ti.*
Chirih ——————— *Contra aquel.*

Plural.

Chikih ——————— *Contra nosotros.*
Chivih ——————— *Contra vosotros.*
Chiquih ——————— *Contra aquellos.*

ABLATIVOS.

4. *Singular.*

Vumal ——————— *Por mi.*
Aumal ——————— *Por ti.*
Rumal ——————— *Por aquel.*

Plural.

Kumal ——————— *Por nosotros.*
Yuumal ——————— *Por vosotros*
Cumal ——————— *Por aquellos.*

ABLATIVOS DE CONCOMI-
tancia.

5. *Singular.*

Vugin, *vel*, Vigin ——— *Con migo.*

Augin

Augin, *vel*, Auigin———*Con tigo.*
Rugin, *vel*, Rigin ———*Con aquel.*

Plural.

Kugin, *vel*, Kigin———*Con nosotros.*
Yugin, *vel*, Yuigin———*Con vosotros.*
Cugin, *vel*, Quigin———*Con aquellos.*

§. III.

DE LOS PRONOMBRES RECIprocos.

1. HAy en este Idiôma vnos accusativos reciprocos, que supponen por persona que padece, quando el mismo que haze es la que padece reciviendo en si la accion, y son el *Me. Te. Se. Nos. Vos. Les*, à quienes aqui les corresponden *Vi*, *auij*, *rij*, *Kiij*, *yuij*, *quij*, que se vsan con verbos activos, absolutos

ſolutos, gerundios, ỹ participios de preterito. v.g.

Singular.

Yo me amo ——— Tinloꜫoꜩ vij.
Tu te amas ——— Taloꜫoꜩ avij.
Aquel ſe ama ——— Tu loꜫ oꜩ rij.

Plural.

Noſotros nos amamos —— Tikaloꜫ oꜩ kij.
Voſotros os amais ——— Tiloꜫoꜩ yuij.
Aquellos ſe aman —— Tiqui loꜫoꜩquij

CON VERBO ABSOLVTO.

2. Singular.

Yo me azoto ——— Quirapan vij.
Tu te azotas ——— Cat rapan avij.
Aquel ſe azota ——— Ti rapan rij.

Plural.

Noſotros nos azotamos —— Koꜩrapan kij.
Voſotros os azotais —— Quixrapan yuij.
Aquellos ſe azotan ——Querapan quij.

Eſte

Este modo de reciprocos se vsa con los verbos activos, y absolutos en todos sus tiempos, y conjugaciones, con advertencia, que quando al verbo le precede lugar en donde, ò alguna razon por dõde se ha de vsar de la particula *Vi*, esta no se ha de posponer al reciproco, sino que se ha de poner immediatamente despues del verbo, y luego el reciproco. v. g. alla te hincarâs: *Chila Xtaxukubavi auij*. Y es de advertir, que en este caso se suelen juntar dos *vi vij*. en la primera persona del singular, el vno regido del lugar en donde, y el otro del reciproco, como si dixeramos; alli me sentarê: *Chiri Xtinchoccba ui uij*. Tambien se ponen estos reciprocos despues de algunos nõbres verbales, como los vsa N. Maldonado: v. g. *Chi yalohiçabal yvij chi vartiçabal yvij, chi chameriçabal yvij, &c.*

§. IV.

§. IV.

Del quis, vel, qui de esta Lengua.

1.

Nomin.	Nak. *vel.*	Anak. *vel.*	Achinak.
	quien.	*quien.*	*quien.*
	Naki.		
	quien, ô que		
Genitivo	Achok. *vel.*	Nakchok,	
	cuio, ô cuia.	*cuyo ô cuia.*	
	Achokychin *vel*	Nakchokichin	
	Cuio, ô cuia.	*Cuio, ô cuia.*	
	Aꜩchok.		
	Cuio.		
Dativo.	Nak chirichin *vel* chire.		
	â quien		
	Nakchiquichin, *vel* chique		
	â quien de ellos.		
Acusat.	Nak Xacamiçaꜩ i.		
	a quien mataste.		
	Nakchiriꜩ Xagholiꜩvi.		
	â quien reñiste.		

Abla-

Ablativo. Nakrugin. Achokrigin.
Con quien. *Con quien.*
Nakrumal.
Por quien, ò por q̃.

2. Exemplificaſe el *quis*, *l*, *qui* de eſte Idiôma en las ſiguientes oraciones. *Naktux* quien, ò que es? *Nakcatux*? Quien eres? *Anak xqamo*? Quien lo tomò? *Achinak Xeleçan*? Quien lo ſacó? *Achok nimaƐiꝁ vae.* de quien es eſte grande dia. *Nak chok*, *l*, *achokichin vac ƐuƐ*? Cuya es eſta Ardilla? *Nak chirichin tin ya vi*? A quien ſe lo doy? *Nakchiquichin xabachvi*? A quien ſe lo entregaſtes? *Nak chique Xaqulubeꝁ vi ruꝁiꝁ*? A quien conſultaſte? *Nak xaqhay vi*? â quien golpeaſte? *Nak chiriꝁ xaqulelaaꝁ vi*? Contra quien peleaſte? *Nak rugin*, *l*, *Achokrugin qo vi Pedro*? Con quien eſtâ Pedro?

Nak rumal xbanatab vi? Por quien se hizo?

3. Aquel *tux*, que ponen en el *Nak tux* es de *Sum, es, fui*, y assi se dice: *Nak tux rumal xquiritab*? Por qué se desató? ô qual es la causa por que se desató? De manera que propriamente el verbo determina el caso del *quis*, vl, *qui*, como se vê claramente en el accusativo.

4. Los compuestos de *quis*, vel, *qui* ẽ esta Lẽgua se cõponen del nominativo, y solamente tienen los primeros casos.

QUICUNQUE, *VEL*, QUIVIS.

5. A estos corresponden los siguientes: *Nak*, vel, *Naklaga*, vel *Bilachinak*, y el romance es qualquiera, ô alguno. v.g. qualquiera que no obedeciere será castigado: *Nakla mani xtiniman*

xtiqabiçax ruvach.

ALIQUIS.

6. Por *aliquis* se pone la simplicidad del verbo *qoh*, que significa estar: v. g. *qoh xbano*, alguno lo hizo. Tambien en lugar de *aliquis*, se vsa de *Bila*, *Bilanak*, *bilachinak*, v.g. *ve bila xqamo hoyeruvach*, si alguno lo tomò pobre de el. *Bilanak*, ô *balanak chi yabilal*, *bilanak chi ʒaxomal*, alguna de las enfermedades: alguno de los dolores. *Ve bila tux chivichin eleʒon xtirapax*: si alguno de vosotros es el ladron serâ azotado.

VNUSQUISQUE.

7. Por este pronombre sirve el primer numeral duplicado. *Huhun*: v.g. cada vno de vosotros traera vn palo: *huhun chivichin xtiqamope hun che.*

VNUS,

VNUS, VNA, VNUM,

8. En lugar de eſte ſe vſa el nu-
meral *Hun*. v.g. Vnus veſtrum me tradi-
turus eſt: *hun chivichin xquiqaijn*

SOLUS, SOLA, SOLUM.

9. A Eſte le correſponde *Yon*.
el qual ſe varia con los pronombres poſ-
ſeſſivos. v.g.

Sing.	Nuÿon	*Yo ſolo.*
	Ayon	*Tu ſolo.*
	Ruyon	*Aquel ſolo.*
Plur.	Kayon	*Noſotros ſolos*
	Yyon	*Voſotros ſolos.*
	Quiyon	*Aquellos ſolos.*

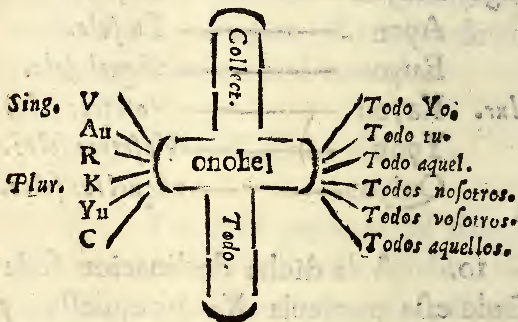
10. A la dicha declinacion ſe le
añade eſta particula *Xa* antepueſta, y
denota affirmacion. v.g. *Xaruyon*, ſolo el.

Tam-

Tambien se dice segun la regla puesta en el Cap. II. §. III. n. 5. v.g. *Ruyonil tan, tibe*, solo va.

TOTUS, TOTA, TOTUM.

11. En esta Lengua es *Onohel*, que nunca se halla sin pronombre possessivo, por lo qual siempre se varia con los possessivos que corresponden â los nombres, que comienzan en vocal. v.g.



Quan-

12. Quando el collectivo *Onohel*, e junta con nombre que significa cosa nanimada, solamente se pone en tercera persona de singular v. g. *Ronohel vay*, odo el pan. *Ronohel che*, todos los pa-os; pero quando se junta con cosas ani-madas se varia con los possessivos, co-menzando ordinariamente por la terce-ra persona de singular. v.g. *Ronohel vi-nak*, toda la gente. *Konohel achia*, todos nosotros los hombres. *Yuonohel alabon*, todos vosotros muchachos. *Conohel Sã-tos*, todos los Santos.

13. Este nombre *Vinak*, y este *AmaƐ* son collectivos, è indeclinables, *Vinak*, la gente. *AmaƐ*, el Pueblo, y de este se forma el participio *AmaƐel*, que significa el vezino, ò natural del Pueblo v.g. *AmaƐel Vinak vae*, este hõ-bre

bre es vezino del Pueblo, y de aqui sale el verbo, *Amaɛelah*, que es avezindarse, ô perpetuarse. Los quales nombres no se declinan sino es por los numerales; *Hun*, *cay*, *oxi vinak*, y tambien se varian cō los pronombres primitivos: v.g. *Xax in vinak vi*. *Xax vinak vi*. Y en el singular tiene como collectivo la significacion de plural: v.g. *Ronohel vinak*, toda la gente. *Ronohel amaɛ*, todos los Pueblos. Suele tambien *amaɛ* variarse con los pronombres possessivos v.g. *V amaɛ*, mi Pueblo; *Amavaɛ*, tu Pueblo. &c. y assi mismo se varia *Vinak* con dichos pronombres, en conformidad de la regla que queda dicha en el Cap. II. §. III. n. 5. v.g. *Tintak el hun nu vinakil*, embio vna de mis gentes. *Ruvinakil Santo*, la gente del Santo.

ULLUS NULLA NULLUM. NEUTER, Y NEMO.

14. Por estos se vsa de *mani hun*, sto es, del primer numeral que es *hun*, de la negacion *mani*, que materialmẽ. e quiere decir, *no vno*. Tambien se di- e: *Xaxmani vi hun*,

15. No hay en esta lengua genero, que denote masculino, femenino, ó neutro, solo por el nombre substantivo se significa, y segun esto se dirâ: *Achiꜩ ak*, el Puerco macho. *Yxok ak*, Puerca hembra.

16. Los nombres distributivos de este Idiôma son, *Huhun*, vel *hutak*, quã- do se sigue singular. *He*, vel *he tak*, quã- do se le sigue plural; v. g. *Huhun alà*, cada muchacho. *Hutak che*, cada palo. *Caniꜩ ꝗa xꝗharataꜩ ri ruxamalil tichil*

nima

nima niqaꝁ , *hutak qaam qa xbe chiriꝁ*
huhun chiche, y luego ſe hendiô ſu cuerp
por la mitad , y cada lado ſe fué en ca-
da vno de los palos. *Taya vay hetak ala-*
bon, dâ pan â cada vno de los muchachos
De manera que de los nombres cardina-
les ſe hazen diſtributivos quitandoles l
vltima letra, y repitiendo lo que queda
v.g. *hun* , quitandole la *N.* queda *hu* . y
repitiendolo: *Huhun*, y eſte ſolo en la ſe-
gunda prolacion conſerva la *N. Huhun*
de vno en vno . *Ca ca* , de dos en dos
Ox ox, de tres en tres, ò tres â tres. *Caꝁ*
caꝁ, de quatro ē quatro, ò quatro á qua-
tro , y en llegando â ſinco no ſe confor-
man à eſta regla , ſino que deſpues de
numeral entero ſe añade eſta particul
Tak , y aſſi ſe dice : *Vootak*, de ſinco en
ſinco. *Vakaki tak*, de ſeis en ſeis. *Vku-*
tak , de ſiete en ſiete. *Vakxaki tak* , de
ocho

[d]e ocho en ocho, ỹ assi de los demas [n]umerales, como se verâ al fin de la quenta general.

17. Para los distributivos de tan[t]os de numero se vsa de esta particula *[Y]chal*, pospuesta al numeral, y antes de el, el pronombre possessivo; v.g.

CAY *mudada la* Y *en* B. CAB.

Sing. Ru cabichal——— *Ambos ados.*
Plur. Ka cabichal———*Nosotros dos.*
Ycabichal ———*Vosotros dos.*
Qui cabichal——---*Aquellos dos.*

OXI.

Sing. Roxichal ——— *Todos tres.*
Plur. Koxichal ——— *Nosotros tres.*
Y voxichal———*Vosotros tres.*
Coxichal ——— *Aquellos tres.*

CAHI.

Sing. Ru cahichal ——--- *Todos quatro.*

I. *Plur.*

Plur. Ka cahichal——*Nosotros quatro.*
Y cahichal——*Vosotros quatro.*
Qui cahichal——*Aquellos quatro.*

Y de este modo en todos los demas numerales, con advertencia que carecen de primera, y segunda persona de singular. De los numerales cardinales, y ordinales se dirà en el Cap. X. §. II. n. 1.

CAPITULO IV.

DE LOS VERBOS.

LA tercera parte de la oracion es el verbo. Materia difficultosa en esta Lengua, y por la diversidad de sus formaciones obscura, confusa, y extravagãte calidad para composicion; mas se pro-procurarà declarar lo mejor, y mas vsual por sus modos y tiempos.

§. I.

§. I.
DEL VERBO SUBSTANTIVO SUM, ES, FUI.

1. EN esta Lengua no tiene vna voz expressa el *Sum*, *es*, *fui*, para todos sus significados, como en la Latina, sino que vnas vezes se calla, y sub entiende implicito en los nombres, ò pronombres, y otras vezes se expressa con diversas vozes para diversos significados, y tambien con vna voz para diversos significados. Con diversas vozes para diversos significados, como: *Vx*, ser. ꝗoꝫ, vel *ꝗobe*, por estar. Vna voz para diversos significados, como ꝗoꝫ por haver, estar, y tener.

2. Para hazer pues las Oraciones por el *Sum*, *es*, *fui* implicito, se vsan los pronombres primitivos antepuestos â los nom-

los nombres, ỹ en el nombre, ỹ pronombre juntos se subentiende el *Sum, es fui*, y no basta solo el pronombre (como algunos dicen) por que este solo no representa mas que su propria significacion independiente del *Sum, es, fui*, y assi para que se haga perfecto cõcepto del *Sum, es, fui*, es precisso que al pronombre se le junte algun nombre; v.g.

Modo indicativo.

Tiempo presente.

Sing. *Yo soy gente* ———— In vinak.
Tu eres gente ———— At vinak.
Aquel es gente—Ha, *vel* Ri vinak
Plur. *Nosotros somos gentes*— Oȝ vinak.
Vosotros sois gentes —— Yx vinak.
Aquellos son gẽtes—He *vel* é vinak

En la tercera persona no se vsa el pronombre *ha*, sino que en lugar de el se pone el nombre: v.g. *mama ch.c*, ya es viejo

viejo, ſalvo que ſea demonſtrando, por que entonces ſe ha de vſar del *ha*, como demonſtrativo : v.g. *ha ala ri tantabijh*, y lo miſmo es en los demas tiempos.

Preterito imperfecto.

3. Aunque en eſta Lengua no hay propria voz para dicho preterito ; pero para ſuplirla, y formarlo ſe neceſſita de ſegunda oracion : v.g.

Sing. *Yo era bueno quando tu veniſte*--- Ir vtz tok xatui.

Tu eras bueno, quando yo fui Juez.-- At vtz, tok in ꜫatol tzih xinux.

Aquel era bueno quādo murio ſu Padre Ha vtz, tok xcam ru tata.

Plur. *Noſotros eramos buenos, quādo nos azotaban* --- Oh vtz, tok kohrapax.

Voſotros erais buenos, quādo os reñian --- Yx vtz, tok quixꜯholix.

Aque-

Aquellos eran buenos, quãdo eſtaba
enfermos---He vtꝫ. tok queyavaꝫ

4. Menos que con ſegunda oraci
on no ſe puede explicar dicho preteri
to, por que hazerlo con *naek*, como al
gunos Artes manu eſcriptos lo explica
es imperfeccion, ſegun ſe vê en la for
macion de el con dicha particula qu
ſignifica *aunque, empero*, como ſe dirá e
el Cap. IX. §. II. n. 2. No obſtante l
dicho conformeſe cada vno con el eſtil
del lugar.

Preterito perfecto.

5. Formaſe eſte tiempo poniend
entre el pronombre, y el verbo *vx* co
ſu particula correſpondiente, el nombr
que ſe quiere vſar: v.g.

Sing. *Yo fui, ô he ſido rico*--In ɛinom xinu
Tu fuiſte, ô has ſido rico---At ɛinor
xatux.

Aquel f

Aquel fue, ô ha ſido rico-Ꜯinom xux.

lur. *Noſotros fuimos, ô hemos ſido ricos*---
Oh Ꜯinoma xohvx.
Voſotros fuiſteis, ô haveis ſido ricos--
Yx Ꜯinoma xixux.
Aquellos fueron, ô han ſido ricos----
He Ꜯinoma xeux.

Yo fui fuerte, y recio quando mozo: *In ccuh, in achih xinux, ꜭa in ok ꜭoh can hi valqualal*. Tambien ſe puede formar, con algun adverbio que ſignifique tiempo paſſado. v. g. Yo fui Señor: *In oher ahauh*.

6. Preterito pluſquam perfecto.

Sing. *Yo havia ſido Juez*--Xax in vi Ꜯatol ꜩih.
Tu havias ſido Juez----Xax At vi Ꜯatol ꜩih.
Aquel havia ſido Juez---Xax ha vi Ꜯatol ꜩih.

Plur.

Plur. *Nosotros haviamos sido Juezes* —
Xax Xa ok vi Ɛatol tzih.
Vosotros haviais sido Juezes —
Xax Yxvi Ɛatol tzih.
Aquellos havian sido Juezes —
Xax hevi Ɛatol tzih
Tambien se suele posponer el *vi* al nom-
bre appellativo : v.g. *xax In Alcalde vi*
tok xul Corregidor. Ya yo havia sido Al-
calde, quando vino el Corregidor.

Otro preterito plusquam perfecto.

Sing. *Yo havia sido bueno* — In ok vtz
Tu havias sido bueno — At ok vtz
Aquel havia sido bueno — Ok v
Plur. *Nosotros haviamos sido buenos* — O
ok vtz.
Vosotros haviais sido buenos - Yx ok v
Aquellos haviā sido buenos - He ok vtz
El pri

El primer preterito plusquam perfecto, e forma con la particula *Xax*, despues del pronombre primitivo, ó nombre, y luego la particula *vi*, á quien se le sigue el nombre con que se haze perfecto sentido. Este segundo se forma poniendo el pronombre primitivo, ô nombre primero, luego la particula *ok*, y despues el nombre, ô participio con que haze perfecto sentido la oracion: v.g. Vosotros haviais sido enfermos, quando Yo vine *Yx ok yavay, tok xinul*. En la tercera persona del singular se antepone el nombre à la particula *ok*: v.g. Ya havias sido ladron quando Yo vine: *At eleꜩon ok, tok xinul*. Tambien se forma este tiempo posponiendo al nombre estas particulas *chi*, y *ok* v.g. Ya tu havias sido ebrioso, quando te castigaron. *At ꜩabarinak chi ok, tok xat rapax*. Formase tambien qui-

tando la particula *ok*, y dexando sola est
chic: Ya yo havia sido sano, quãdo vino e
Medico: *In raxvinak chic, tok xul Aꜩꜫun*

7. Futuro imperfecto.

Sing. *Yo serê Maestro*---In aꜩtiꜩ xquinu
Tu seras Maestro--At aꜩtiꜩ xcatux
Aquel serà Maestro — Aꜩtiꜩ xtux
Plur. *Nosotros seremos Maestros* --—Oh
aꜩtiha xkoꜩvx.
Vosotros sereis Maestros — Yx aꜩ-
tiha xquix vx.
Aquellos seran Maestros——He
aꜩtiha xque vx.

Vosotros sereis queridos de Dios si o
absteneis de pecar: *Ix loꜫ xquixvx chir*
Dios ve tiꜫil yvij pan ymac. Este tiemp
se forma, poniendo el nombre, ô parti-
cipio entre el pronombre, y el verbo *vx*
con la particula verbal correspõdiente a
verbo, y tiempo. Algu-

Algunos que han eſcrito Artes de
ſte Idiòma dicen en ſus manu eſcrip-
os, que el verbo *vx* es el *fio, is* de eſta
Lengua. Sin duda ſe fundan, en que en
lgunas locuciones en que el Latino vſa
le *fio, is*, vſa eſta Lengua del verbo *vx*,
como ſe vè en nueſtro Maldonado en el
Sermon de tentaciones donde dice: *Ve
kitzihz chi at rugabol Dios, chi hucumahz yan
cat pixa tiquitzolƐomihz quij ree abahz chi va.
yil, vay yan ga que vx.* En eſte *vay yan
ga que vx*, ſe entiende el *panes fiant*. Pe-
ro no obſtante eſto me parece que *vx* no
es el *fio, is*, ſino la paſſiva del verbo *Ban*,
que es el *facio, is*, û otros equivalentes,
y aſſi en el exemplo allegado aquel *vay
yan ga que vx*, aun que le correſponda al
panes fiant, mas da à entender *Sum, es,
fui*, que *fio, is*; porque *vay yan ga quevx*,
propriamente quiere decir, que las pie-
dras

dras ſean panes, como ſi lo fueran por naturaleza, ò que las piedras ſean de naturaleza de panes; por lo qual tengo por muy veroſimil que *vx* es voz inadequada del *Sum, es, fui*, de eſta Lengua, que ſirve para preſente, preterito, y futuro.

En el preſente conſta de aquella voz *Nak tux* tan frequente en eſta Lengua, que quiere decir: *quien es? O qual es?* Y no ſe ha de entender la voz *tux*, de futuro, (como quieren algunos) ſino de preſente, lo que claramente ſe colige, de que ſi vn Indio eſtà actualmēte haziendo alguna coſa, y ſe le dice: *Nak tux tantaban?* Que hazes? Reſponde lo que eſtâ haziendo de preſente, y no lo que harâ de futuro: luego aquel *tux* da â entender el *es*, de preſente. Tambien ſe evidencia eſto en aquel: *Pulvis es*, que en el Sermon de Zeniza traduce N. Maldonado:

Poklah

ᵖolaȝ catux. Del preterito hay varios exemplares en el referido P. Maldonado: *Nim ruboyeval ruvach paru ʕa xux :: He loʕolaȝ tak Santos xevx, chiqui camibebal richin kabaval Dios*, y de aqui se infiere que el verbo *vx* se puede conjugar por todos los tiempos como qualquiera verbo neutro.

8. Futuro perfecto.

Sing. *Yo havrê sido obediente*--- In nimanel chic.

Tu havras sido obediente-At nimanel chic.

Aquel havrâ sido obediente-Nimanel chic.

Plur. *Nosotros havrêmos sido obedientes*—— Oȝ nimanel chic.

Vosotros havrêis sido obedientes —— Yx nimanel chic.

Aque-

Aquellos havrân sido obedientes — He nimanel chic.

Formase este tiempo poniendo el nombre entre el pronōbre, y la particula *chic* v.g. Ya havreis sido Maestros, quando Yo venga: Yx *aꜩtiha chic, tok quinul.*

9. *Modo imperativo.*

Presente, ȳ futuro.

Sing. *Sê tu bueno* ——— At ok vꜩ.
Sea aquel bueno ——— Ha ok vꜩ.
Plur. *Sed vosotros buenos* —— Yx ok vꜩ
Sean aquellos buenos —— He ok vꜩ

Se forma este tiempo con los pronombres primitivos, ô nombres, despues la particula *ok*, ȳ luego el nombre, ô participio, con que haze perfecto sentido, e *Sum, es, fui,*

Mod

Modo optativo, ô Subjuntivo.

o. El *taɜ* equivale en eſta Lengua al ſtinam Latino. Tok, vel ok que ſignifican ɥuando, al *Cum.* *Ve* ſignifica *ſi* condicional. *V eta* ſignifica *ſi* condicional optativo. Las quales particulas ſirven para optativos, y ſubjuntivos, y ſiempre ſe les anteponen los pronombres primitivos.

Tiempo preſente.

Sing. *Yo ſea bueno*————In taɜ vtz.
Tu ſeas bueno————At taɜ vtz.
Aquel ſea bueno————Ha taɜ vtz.
Plur. *Noſotros ſeamos buenos*---Oɜ taɜ vtz.
Voſotros ſeais buenos——-Yx taɜ vtz.
Aquellos ſean buenos——-He taɜ vtz.

Formaſe eſte tiempo poſponiendo eſta particula *taɜ* â los pronombres primitivos; v.g. ſeamos obedientes en la guarda de

da de la Ley de Dios, *oȝ taȝ nimanel chu*
chabixic rutȝiȝ Dios.

11. Preterito imperfecto.

Sing. *Yo fuera entendido* — In taȝ naon
quinux

Tu fueras entendido--- At taȝ naon
catux.

Aquel fuera entẽdido-Naonel taȝ tu

Plur. *Nosotros fueramos entendidos* — O
taȝ naonel koȝ vx.

Vosotros fuerais entendidos---Yx ta
naonel quixvx.

Aquellos fueran entendidos--- Heta
naonel que vx.

A este tiempo se le añade el verbo
con su particula verbal ; en todo lo dem
es como el presente ; v. g. ellos seria
buenos , si los castigaran : *He taȝ vtȝ q*
vx , vetatigabiçax qui vach.

Pret

2. Preterito perfecto.

Sing. *Yo haya sido bueno*——In tah vtz in vxinak.

Tu hayas sido bueno ——At tah vtz at vxinak.

Aquel haya sido bueno-Vtz tah vxinak

Plur. *Nosotros hayamos sido buenos*——Oh tah vtz, oh vxinak.

Vosotros hayais sido buenos ——Yx tah vtz yx vxinak.

Aquellos hayan sido buenos—Hetal vtz he vxinak.

Este tiempo se forma repitiendo el pronombre primitivo: de manera que despues de la primera prolacion del primitivo se pone el nombre, ò participio, â quien precede la particula *tah*, despues se repite el primitivo, y luego *Vxinak* que es participio del verbo *vx*, que significa ser.

13. Preterito plusquam perfecto.

Sing. *Yo huviera, havria, y huviesse sido buen*
Xatavi in vtƶ.
Tu huvieras sido bueno--Xatavi at v
Aquel huviera sido bueno--Xata vi v
Plur. *Nosotros huvieramos sido buenos*--
Xatavi oƶ vtƶ.
Vosotros huvierais sido buenos------
Xatavi yx vtƶ.
Aquellos huvieran sido buenos------
Xatavi he vtƶ.

La formacion de este tiempo es antepo
niẽdo la particula *Xatavi* al pronombr
y luego el nombre, ò participio de qu
se quiere vsar: v.g. Vosotros huviera
sido buenos, si Yo os huviera desollad
â azotes: *Xatavi yx vtƶ, veta yx nu ꝗbelo*
chi ꝗ,um.

Futu

4. Futuro de ſubjuntivo.

Sing. *Si Yo fuere obediente*——Veta in nimanel quinux.

Si tu fueres obediente——Veta at nimanel catux.

Si Aquel fuere obediente——Veta nimanel tux.

Plur. *Si noſotros fueremos obediētes*——Veta ob nimanel kob vx.

Si voſotros fuereis obedientes——Veta yx nimanel quixux.

Si aquellos fueren obedientes——Veta he nimanel que vx.

Formaſe eſte tiempo con la particula *Veta*, deſpues el nombre, ô participio, y luego el preſente del verbo *vx*; v. g. Si voſotros fuereis buenos ſereis mis grandes amigos, ȳ queridos: *Veta yx ...tz quixux, yx nu nima loε quixux.*

Mo-

Modo infinitivo.

Preſente, ê imperfecto.

15. El infinitivo de *Sum, es, fui*, en eſta Lengua es muy imperfecto, y defectivo, por que no tiene voz propria para ſignificarſe, y aſſi ſolo ſe puede dar à entender con algunos verbos antecedentes ò conſiguientes: v.g.

Sing. *Yo quiero ſer bueno*-In taħ vtʒ tivaho
Tu quieres ſer bueno-At taħ vtʒ tavaho
Pedro quiere ſer bueno--Vtʒ taħ Pedro tiraho.
Plur. *Noſotros queremos ſer buenos*---Oħ taħ Vtʒ tikaho.
Voſotros quereis ſer buenos---Yx taħ vtʒ tivaho.
Aquellos quieren ſer buenos---He taħ vtʒ ticaho.

Forma-

formase este infinitivo cō los verbos vo-
luntarios *ah*, vel *abo*, ò desiderativos co-
mo *raih*, *vtzih*, con sus particulas ver-
bales anteponiendolos vnas vezes al in-
finitivo, y posponiendolos otras, segun
fuere el romance del infinitivo: vg. que-
reis ser buenos, y no salis de vuestros pe-
cados: *Yxtah vtz tivaho, chi mani qa tan ti-
tol yvij chupam y mac*. Tambien se suele
posponer al infinitivo el verbo *vx*: vg.
yx tah vtz quixux tivaho.

Quando el verbo voluntario està en
primera persona, y el infinitivo en otra,
tiene sentido de presente de subjuntivo:
vg. Quiero que seais buenos, y por esso
os castigo, ô enseño: *Yx tah vtz ilah vi-
nak quixux tivaho, haqa rumal tan quix nu-
tiboh*.

Prete-

16. Preterito perfect. y plusquam perfect

Sing. *Yo quisiera haver sido pobre*——In ta
meba xinux can tivaho.
Tu quisieras haver sido pobre ——At
ta meba xatux can tavaho.
Aquel quisiera haver sido pobre--Me-
ba tab xux can tirabo.
Plur. *Nosotros quisieramos haver sido pobres.*
Ob ta mebay xob vx cā tikaho
Vosotros quisierais haver sido pobres-
Yx ta mebay xixux cā tivaho
Aquellos quisieran haver sido pobres-.
He ta mebaȳ xeux can ticoho
Formase este tiempo posponiendole a
nombre, ò participio el preterito per
fecto del verbo *vx*, y luego el present
del verbo voluntario que rige al infiniti
vo: vg. Vosotros quisierais haver sido
obedientes para no padecer ahora: Yx

ta

alȝ nimanel xixux can tivabo, bata maqui uixpokonar vi vaꝗami.

§. II.

DE LA CONJUGACION DEL *Verbo* ꝗoȝ, *que en esta Lengua es el* Sum, es, fui, *por estar.*

DEL Verbo ꝗoȝ affirman algunos, que es el *Sto, as* de esta Lengua pero â la verdad se engañan; porque *Sto, as* segun Ambrosio Calepino: *Significat idem, quod erectum esse, cui opponitur sedere,* y assi en la significacion Hispanica dice, que es *estar en pie*. *Sum, es, fui*, segun el mismo Calepino verbo *Sum* significa *estar* absolutamente prescindiendo de estar en pie, ô sentado, ô de qualquiera otro modo; es assi que el verbo ꝗoȝ en este Idioma significa estar absolutamẽte,

pres-

prescindiendo de estar en pie, ò sentado
y juntamente le conviene al estar de to
das las cosas, assi animadas, como inani
madas: luego el verbo *goh* es el *Sum, es*
fui, por estar, y de ninguna manera e
Sto, as de esta Lẽgua, que solo puede se
lo el verbo *pae*, que significa *estar en pi*

Indicativo.

1. Tiempo presente.

Sing. *Yo estoy*————————Tan in goh
Tu estas————————Tan at goh
Aquel està————————Tan goh
Plur. *Nosotros estamos*————Tan oh go
Vosotros estais————Tan yx go
Aquellos estan————Tan he go

Vg. Por que estais en las tinieblas d
vuestros pecados, no veis el camino d
Cielo: *Rumal tan yx goh chupan ruꜫekum*

y ma

mac, mani tantiq,et rubeyal ycolotabic.
Quando à esta simplicidad qoh se le sigue
i, pierde la. h; vg. *chi ycobol qovi cakchiy*
vichin, entre vosotros està el q̄ os tienta.
Adviertase, que esta particula *tan*
puesta arriba, se vsa en todos los presen-
tes, y preteritos imperfectos de indica-
tivo, y denota actualidad, la qual se pue-
de omittir: vg. *Oh qoh vave chuvach vle-*
uh, nosotros estamos aqui en el Mundo.
Quitādosele al presente la particula *tán*,
y posponiendole al verbo esta *chic*, haze
este romance ya; vg. *In qoh chic*, ya estoy.

Preterito imperfecto.

Sing. *Yo estaba*——— Xtan in qoh.
Tu estabas——— Xtan at qoh.
Aquel estaba——— Xtan qoh.
Plur. *Nosotros estabamos*——Xtan oh qoh.
Vosotros estabais—— Xtan yx qoh.

 Aque-

bue Señor nobo
Jose cantanda

Aquellos estaban-Xtan he, *vel* è qoh
Vg. estaban en sus pecados, quando lo
cogiò la muerte: *Xtan eqch chupam q*
mac tok xechapatah rumal quicamic.

3. Preterito imperfecto negativo.

Sing. *Yo no estaba*---Tan in mani, *vel* ma
ni inta qoh.
Tu no estabas——-Tan at mani, *ve*
mani at ta qoh.
Aquel no estaba——-Tan mani, *vel*
mani qoh tah.
Plur. *Nosotros no estabamos*-Tan oh mani
vel, mani oh ta qoh.
Vosotros no estabais——-Tan ÿx ma
ni, *vel*, mani ÿxta qoh.
Aquellos no estaban——Tan he ma
ni, *vel*, mani hetah qoh.
Formase poniēdo en lugar del verbo qoh
el adverbio negativo *mani*, ò expressando
â lo vl.

lo vltimo el verbo dicho; v.g. no estabamos ay quãdo nos fuerõ à buscar: *Tan mani*, vl, *mani ohta chiri, tok xohbe canox.*

Preterito perfecto.

Para este preterito se forma primero verbo neutro en E, añadiendole al oh la *e.* que sale *gohe*, el qual se varia con las particulas verbales de verbo neutro, que comienza con consonante: vg.

Sing. *Yo estuve, ô he estado*——Xigohe.
Tu estuviste, ô has estado--Xat gohe.
Aquel estuvo, ô ha estado---Xgohe.
Plur. *Nosotros estuvimos, ô hemos estado*---
Xohgohe.
Vosotros estuvisteis, ô haveis estado--
Xix gohe.
Aquellos estuvieron, ô han estado——
Xegohe.

Vg.

Vg. quando eſtuviſteis en la enfermeda llimaſteis â Dios, y ahora que eſtais ſa nos no os acordais de Dios: *Ha tok xix ꝯohe pa yabil xiçiꝯilꜩ Dios, haꝯari vaꝯa mi chi yx raxvinak, mächic nat. ta yvmal*

5. Preterito pluſquam perfecto.

Sing. *Yo havia eſtado*——In ok ꝯohebina chic.

Tu havias eſtado—At ok ꝯohevina chic.

Aquel havia eſtado——ꝯohebinal chiok.

Plur *Noſotros haviamos eſtado*—Oꜩ ꝯohe binak chiok.

Voſotros haviays eſtado—Yx ꝯohe binak chiok.

Aquellos havian eſtado—He ꝯohe binak chiok.

Eſte tiempo ſe forma del participio de verb

verbo *gohe*, que es *gchebinak*, variandolo con los pronombres primitivos, y posponiendo la particula *chiok* al dicho participio, ô poniendo despues del pronõbre esta articula *ok*, que de vna, y otra suerte se vsa. En la tercera persona del singular no se vsa el pronombre.

6. Futuro imperfecto.

Sing.	*Yo estarê*	Xquigohe.
	Tu estaràs	Xcatgohe.
	Aquel estarà	Xtigohe.
Plur.	*Nosotros estarèmos*	Xkohgohe.
	Vosotros estarêis	Xquixgohe.
	Aquellos estarân	Xquegohe.

Este tiempo se varia con solas las particulas verbales de los verbos neutros, que corresponden al futuro.

7. Fu-

7. Futuro perfecto.

Sing. *Yo havrê estado* ——In ɥoꝫ chic.
Tu havràs estado——At ɥoꝫ chic.
Aquel havrà estado——ɥoꝫ chic
Plur. *Nosotros havrêmos estado*——Oꝫ ɥoꝫ chic.
Vosotros havrêis estado--Yx ɥoꝫ chic
Aquellos havràn estado-He ɥoꝫ chic.

Formase como el presente añadiendo esta particula *chic*: vg. ya havrêis estado en la casa, quando Yo venga: *Yx ɥoꝫ chic pa hay, tok xquinul.*

Modo imperativo

8. Presente, y futuro.

Sing. *Esta tu* —————— Catɥohe.
Estê aquel—————— Tiɥohe.
Plur. *Estad vosotros*——————Quixɥohe
Esten aquellos—————— Queɥohe

vg.

Vg. eſtad aȳ no os vaȳais à alguna parte: *Quix ҁohe chiri, mani bitala quixbevi.*

Modo optativo, ò ſubjuntivo

Tiempo preſente.

Sing. *Yo eſtê*———— ——- Quiҁohe taƺ.
Tu eſtes—————-- Catҁohe taƺ.
Aquel eſtè———— —— Tiҁohe taƺ.
Plur. *Noſotros eſtemos*——- Koƺҁohe taƺ
Voſotros eſteis——-- Quixҁohe taƺ.
Aquellos eſten——--- Queҁohe taƺ.

Vg. eſtemos en buenas, y ſantas coſtumbres, para que Dios nos favoreſca en eſta vida: *Koƺҁohe taƺ chupam vtzil hebeſiquil, hata koƺrutoo vi Dios vave chuvach vleuƺ.* Quando ſe vſa en eſte tiempo de la condicional ſubjuntiva, que es *ve*, ſe quita el *taƺ* vg. como eſteis aqui no os azotaré: *ve quixҁohe vave, mani quixnu rapaƺ.*

rapak. Tambien se forma este tiemp
poniẽdo la particula *tak* despues del pro
nombre: vg. esten aquellos en sus offici
os por que ya estan instruidos: *He tal*
quegche chupan quiçamak, rumal e naovinal
chic.

10. Preterito imperfecto.

Sing. *Yo estuviera estaria, y estuviesse*—
Xquigohe tak.
Tu estuvieras, estarias, y estuviesses-
Xcargohe tak
Aquel estuviera, estaria, y estuviesse-
Xtigohe tak.
Plur. *Nosotros estuvieramos, estariamos,*
estuviessemos--- Xkohgohe tak
Vosotros estuvierais, estariais, y estu
viesseis——— Xquixgohe ta
Aquellos estuvieran, estarian, y estu
viessen——— Xquegohe tak

For

formase del futuro imperfecto añadien-
do la particula *tаȝ* : vg. Vosotros estu-
vierais en gracia, si os confessarais: *xquix*
qohe taȝ chupam rugraciail Dios veta xti-
ban yconfecion.

11. Preterito perfecto.

Sing. *Yo haya estado*----Vtzta xiqohe taȝ.
Tu hayas estado--Vtzta xatqohe taȝ.
Aquel haya estado--Vtzta xqohe taȝ
Plur. *Nosotros hayamos estado*------Vtzta
xohqohe taȝ.
Vosotros hayais estado ——Vtzta
xixqohe taȝ.
Aquellos hayan estado ——Vtzta
xeqohe taȝ.

Este tiempo se forma del preterito per-
fecto de indicativo anteponiendole esta
particula *vtzta*, y posponiẽdole esta *taȝ*;
vg. aun que hayais estado en pecados,

Dios os perdonarâ, si los dexais: *Vtz ta*
xixqohe chupan ymac, ve kitzitz tivoEctal
can yvitzelal, Dios quixhoyevan chuçachi
ymac.

12. Preterito plusquam perfecto.

Sing. *Yo huviera havria, y huviesse estado*—
Xiqohe tatz.
Tu huvieras estado—— Xatqohe tatz
Aquel huviera estado——Xqohe tatz
Plur. *Nosotros huvieramos estado*.——Xo
qohe tatz.
Vosotros huvierais estado————Xi
qohe tatz.
Aquellos huvieran estado————X
qohe tatz.

Se forma como el preterito perfecto d
indicativo añadiendo al fin la particul
tatz: vg. huvierais estado en el servici
de Dios, que no os huviera el Demoni
he

hecho esclavos suyos: *Xixqohe taꝫ chuqamahixic Dios chi maniqa yxta rumunim qaxtoq chi mac.* Tambien se forma este tiempo anteponiendo la particula *veta*, y quitando el *taꝫ*, que està despues del verbo: vg. Si huvierais estado aqui os huviera dado lo que me pedisteis: *Veta xixqohe vave, miqa xixnuya ri xiqutuꝫ chuvichin*. Tambien se forma este preterito, del participio de preterito del verbo *qohe*, que es *qohebinak*, anteponiendole pronombre primitivo, y â este la particula *veta*: vg. Si yo huviera estado aqui, lo huviera visto: *Veta in qohebinak vave, inqa q,etol richin.*

13. Futuro de Subjuntivo.

Sing. *Si Yo estarê, ô huviere estado*--Veta xquiqohe.

Si tu estares, ô huvieres estado---Veta xcarqohe.

Si

Si aquel eſtare, ô huviere eſtado--Veta
xtigohe.

Plur. *Si noſotros eſtaremos, ò huvieremos*
eſtado——Veta xkoꜩgohe.

Si voſotros eſtareis, ô huviereis eſtado.
Veta xquixgohe.

Si aquellos eſtaren, ô huvieren eſtado--
Veta xquegohe.

Eſte tiempo es como el futuro imper-
fecto de indicativo, anteponiẽdole la par-
ticula *Veta*: vg. Si eſtareis en la graci
de Dios ſereis ſus queridos: *Veta xqui*
gohe chupã rugraciail Dios, yx ruloȣ quixux

Modo infinitivo

14. Preſente.

Sing. *Yo quiero eſtar*—— Tivaꜩ quigohe
Tu quieres eſtar—— Tavaꜩ catgohe

Aque

Aquel quiere estar--. Tiraꝫ ti4ohe.

Plur. *Nosotros queremos estar*--- Tikaꝫ koꝫ 4ohe

Vosotros quereis estar —— Tivaꝫ quix 4ohe.

Aquellos quieren estar —— Ticaꝫ que 4ohe.

Formase este tiempo con vno de los verbos voluntarios, ô desideratiuos, juntando dichos verbos cõ el que se quiere poner en infinitivo, á quien tambien se le pondran sus particulas verbales: v.g. quiero estar con tigo: *Tivaꝫ qui4ohe avgin*. Tambien se le antepone *tan* al verbo volũtario para denotar la misma presẽcialidad; vg. quiero estar aqui en la Iglesia: *Tãtivaho qui4ohe vave parcchcch Dios*. Formase tambien cõ este nombre *Roquic*, que signica *ser possible*: vg. no puedes estar en su casa: *mani roquic taꝫ cat4ohe chirochoch*.

15. Pre-

15. Preterito perfect. ȳ pluſquā perfect.

Sing. *Yo quiſe eſtar*——Xivaho xiqohe.
Tu quiſiſte eſtar-- Xavaho xatqohe
Aquel quiſo eſtar——Xraho xqohe.
Plur. *Noſotros quiſimos eſtar*——--Xkaho
xoꝫ qohe.
Voſotros quiſiſteis eſtar——-Xiualio
xixqohe.
Aquellos quiſieron eſtar——-Xcaho
xeqohe.

Se forma del preterito perfecto de indi-
cativo, aſſi del verbo voluntario, como
del verbo *qohe*: vg. no quiſimos eſtar cō
él, por ſer de otras coſtumbres: *Mani
xkaho xoꝫqohe ruqin, rumal humolaꝫ ru
qohlem.*

16. Futuro.

Sing. *Yo querre eſtar*--Xtivaho quiqohe.
Tu

Tu querras estar--Xtauaho cargohe
Aquel querra estar--Xtirako tigohe
Plur. *Nosotros querremos estar*——Xtikaho kohzgohe.
Vosotros querreis estar——-Xtivaho quixgohe.
Aquellos querran estar——-Xticaho quegohe.

Este tiempo es como el presente de infinitivo, anteponiendole vna *X.* al verbo voluntario.

17. Circumloquio segundo.

Es como el futuro perfecto de subjuntivo: vg. Si Yo huviera de estar con vosotros, os enseñara la Doctrina: *Ve xquigche yvigin, xquixnutiboh tah ru ghabal Dios.*

Genitivo.

18. *Ru ɛibil ɋohebic chi hay*, es tiem
po de estar en casa; formase de la simpli
cidad del verbo, que es *ɋobe* añadiend
bic, *ɋohebic* que es verbal, y se varia po
todos numeros, y personas con los pro
nombres possessivos.

Gerundio de Dativo.

19. *Chire nuɋohebic*: para estar. Se for
ma del verbal *ɋohebic*, con los pronom
bres possessivos, que conciertan con
persona que haze, y antes de él, el dativ
Tambien se forma con la particula *hata*
luego el verbo cō las particulas del tiem
po que le corresponde, y despues la par
ticula *vi*, que se pone siempre que prec
de *hata* vg. *hata quixɋohevi*, para q̄ este

Gerundio de Accusativo.

20. Este Gerundio se forma con los verbos de movimiēto, como Be, ir, *Vl*, venir vsando de ellos con sus particulas, y anteponiendolos â la simplicidad del verbo *ɋohe*, de suerte que vna particula riga los dos verbos, variando el primero por todas las personas de ambos numeros, conforme fuere el tiempo del primer verbo; vg. en presente: *Quibeɋohe, Catbeɋohe, Tibeɋohe &c.* Va à estar. En preterito: *Xibeɋohe, Xatbeɋohe, Xbeɋohe* fué â estar &c. En futuro. *Xquibeɋohe, Xcatbeɋohe, Xtibeɋohe &c.* De la manera que dichos gerundios se han formado, los forman los demas verbos neutros.

Gerundio de Ablativo.

21. *Tan ok in ɋoh. Tan ok atɋoh. &c.*

 Se

Se forma por el presente de indicativo, anteponiendo las particulas *tan ok*; vg. estando vivos podreis buscar el camino de vuestra salvacion: *Roquicam quixcolo. tatz vaꝗamic chupam ymac ꝗa tan ok yx ꝗolz vave chuvach vleutz, ꝗa tan ok yx ꝗazl.*

Participio de presente.

22. *ꝗohl*, el que està, variase como el presente de indicativo con los primitivos.

Participio de futuro.

23. *ꝗohlel*, el que ha, ô tiene de estar. Estos participios se varian con los pronombres primitivos por todos los casos.

§. III.

E LOS VERBOS ACTIVOS, AB-
ſclutos, paſſivos, y neutros.

VERBO es el que ſe conjuga por modos, y tiempos, y no ſe de-
lina por caſos; divideſe pues el verbo,
n quatro eſpecies, que ſon, actívos, ab-
olutos, paſſivos, y neutros. El verbo
ctivo es como en la Latina, el que tie-
e nominativo de perſona que haze, y
ccuſativo de perſona que padece; v.g.
Yo amo â Dios: *Tinloɛolȝ Dios*, y con el
e forma la oracion primera de activa.
Verbo abſoluto es aquel cō que en la La-
tinidad formamos la oracion ſegunda de
activa, el qual tiene nominativo de per-
ſona que haze; y carece de accuſativo
de perſona que padece, aunque lo eſtâ
pidiendo: vg. Ego *amo*: Ego *lego*, ȳ aſſi ſe
dice

dice en esta Lengua: *Yo amo*, *Quiloꜩon*,
ò expressa la persona que haze: *In quilo-*
ꜩon. Yo escribo, *quiꜯ,iban*. Yo barro,
quimezon, á los quales les falta el accusa-
tivo de lo que se ama, de lo que se escri-
be, y de lo que se barre, y por estas ora-
ciones hablan muy ordinariamẽte los In-
dios, con la advertencia, que vsan de ver-
bo absoluto, y no de activo siempre qu
al verbo le precede expressa la persona
haze; vg. *in quiloꜩon*, *in quiꜯ,iban*, *in qu*
mezon; por que si se expressa despues de
verbo se ha de vsar de verbo activo; vg
tuloꜩoꜫ Pedro, Pedro ama. Quando prece
de expressa la persona que haze, y se v
de verbo absoluto, puede tãbien expres
sarse la persona que padece, anteponi
endole el possessivo, *vichin*, *avichin* &
con quien concierta, ò sin dichos posses
sivos; vg. *in quiloꜩon Dios* vel *richin Dios*
Yo amo â Dios. Ver

. Verbo passivo es el que pide nomi-
ativo de persona que padece, y ablativo
le persona que haze; vg. *Pedro tiloEox*
umal Fràcisco, Pedro es amado por Frā-
cisco. *Oh kohvinakiriçax rumal banol*
Cah, Vleuh, nosotros somos criados por
el que hizo el Cielo, y la Tierra.
3. De todo verbo activo se forma ver-
bo absoluto, y passivo, con los officios,
y significaciones arriba dichas; v.g. del
verbo activo *LoEoh*, se forma el absoluto
LoEon, y el passivo *LoEox*, los quales se for-
man de este modo. Quando el verbo ac-
tivo es polysyllabo, y se acaba en h. se
convierte la h. en. *n.* para absoluto; y en
x. para passivo; vg. *LoEoh* activo, convir-
tiendo la h. en. *n.* haze *LoEon* absoluto; y
cōvertida la. h. en. *x.* dirà *LoEox* passivo.
De los otros modos cō que se forman ab-
solutos, y passivos, se darà razon en el §.
VI. n. 1. y 7. 4. ver-

4. Verbo neutro, que por ſi dâ á entender, que ni es vno, ni es otro, como *Yo due, mo*, *Yo como*, *Yo ſubo*, *Yo baxo &c.* es, aquel cuya accion, y paſſion ſe queda en el miſmo que la executa, como *Quicam*, Yo me muero. *Quinul*, Yo vengo. *Quivar*, Yo duermo. *Quiva*, Yo como. *Quibe*, Yo voy, y aſſi de las demas.

5. En la Lengua Latina conocemos por las finales, ó terminaciones de los verbos el tiempo, y la perſona, como *amo*, *amas*, *amavi*, *amaveram &c*; pero en eſta Lengua es al contrario, por que el verbo ſiempre ſe queda ſin variar ſu terminacion, como *Loɛoꝫ*, que en todos los tiempos, y perſonas ſiempre ſe queda *Loɛoꝫ*; mas por las particulas antepueſtas que llamamos verbales, con las que ſe conjugan todos los verbos, ſe varian, y co-

ocen todos los modos, tiempos, y per-
ōnas de que habla el verbo.

§. IV.

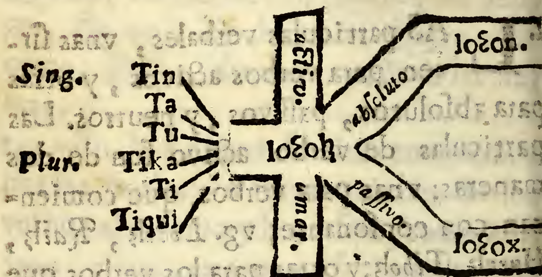
D las Particulas Verbales.

LAS particulas verbales, vnas ſir-
ven para verbos activos, y otras
para abſolutos, paſſivos, y neutros. Las
particulas de verbo activo ſon de dos
maneras: vnas para verbos, que comien-
zan con conſonante; vg. *Locoh*, *Raih*,
Huruh, *Tihoh*; y otras para los verbos que
comienzan con vocal; vg. *Agaxah*,
Eleçah, *Yxcvah*, y quando los ver-
bos empiezan con dos voca-
les ſe advierta lo dicho
en el Cap. III.
§. I. n. 2.

PARTICVLAS VERBALES PA-
ra los Verbos activos, que comienzan en
consonante.

Para presente.

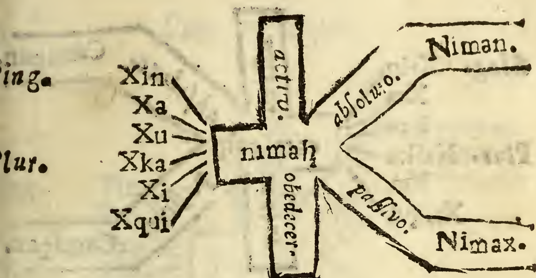
2.



Con dichas particulas se varia el verb
activo, por todas las personas del presen
te, como se verà en el §. V. n. 2.

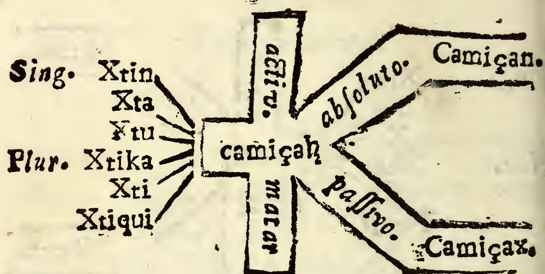
2. Part

Particulas para preterito perfecto.



Con dichas particulas se varia el preterito perfecto, por todas las personas, como se dirá §. V. n. 9.

4. Particulas para futuro.



Con las referidas particulas se varia el futuro imperfecto por todas las personas, como se verá en la cõjugacion del verbo.

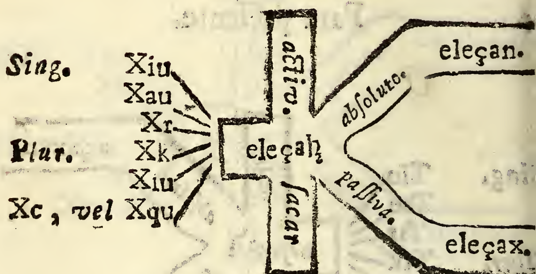
ARTICVLAS PARA LOS VERbos actiuos que comienzan con vocal.

Para presente.

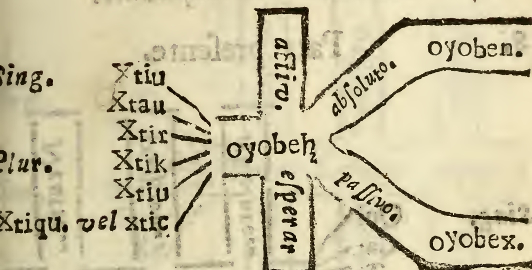
ing. Tiu
Tau
Tir
lur. Tik
Tiu
iqu. vel Tic



6. Para preterito perfecto.



Para futuro imperfecto.



Con dichas particulas se varian sus tiempos correspondientes, por todas las personas. Para quales de estos verbos activos que comienzan con vocal, en la tercera persona del plural del presente, preterito, y futuro sirva el *Tic*, ô *Tiqu*. *Xc*, *Xqu*. *Xtic*, ò *Xtiqu*, veafe lo dicho en el Cap. III. §. 1. n. 1.

PAR.

PARTICVLAS PARA LOS VER-
bos absolutos, passivos, y neutros, que comienzan con consonante.

8. Para presente.

		Absolutos.	Passivos.	Neutros.
Sing.	Qui, Cat, Ti	Iocon.	Nimax.	Cam.
Plur.	Kok, Quix, Que	Amar.	Obedecerse.	Morirse.

Con dichas particulas se varian los verbos absolutos, passivos, y neutros por todas las personas del presente.

Para preterito perfecto.

Xi
Xat.
X
Xoh
Xix
Xe

(Niman. Loȣox.. gulun·)

Absoluto.	Passivo.	Neutro.
Obedecer.	Ser amado.	Venir.

10. Para futuro imperfecto.

	Absoluto.	Passivo.	Neutro.
Sing. Xqui. Xcar Xti *Plur.* Xkoh Xquix Xque	(Camiçan.	Camiçax.	Cuke.
	Matar.	Ser muerto.	Sentarse.

ARTICVLAS PARA LOS VERbos, absolutos, passivos, y neutros, que comienzan en vocal.

Para presente.

	Absoluto.	Passivo.	Neutro.
Quin, Cat, T., Koh, Quix, Que	(agaxan.	agaxax.	ul.)
	Oir.	Ser oydo.	Venir.

12. Para Preterito perfecto.

		Absoluto.	Passivo.	Neutro.
Sing.	Xin			
	Xat			
	X	eleçan.	eleçax.	oc.
Plur.	Xoh			
	Xix			
	Xe			
		Sacar.	Sacarse.	Llorar.

Para futuro imperfecto.

	Absoluto.	Passivo.	Neutro.
Sing. Xquin, Xcat, Xr: Plur. Xkoh, Xquix, Xque	(oyoben.	oyobex.	oc.)
	Esperar.	Esperarse.	Entrar.

Con las mencionadas particulas se varian los verbos absolutos, passivos, y neutros, que comienzan con vocal por sus tiempos, y personas.

14. Y para no confundir los verbos absolutos con los neutros, y passivos, adviertanse sus diffiniciones, y explicaciones, como quedan dichas en el §. III. de este Cap.

15. Y assi mismo se advierta, que to-
das las particulas verbales que hay pue[s]-
tas desde el n. 8. hasta el n. 13. se llama[n]
tambien accusativos, y con ellas se for-
man las oraciones de accusativo, com[o]
se declaran en el §. XIV. de este Cap.

§. V.
DE LA CONJUGACION DE[L] *Verbo.*

1. LOS verbos se conjugan por su[s]
modos, y tiempos, y estos se va-
rian por sus personas, con las particula[s]
correpondientes al verbo que llevo di-
chas, con advertencia, que en esta lẽgu[a]
no hay mas tiempos en rigor que presẽ-
te, preterito, y futuro, los demas tiem-
pos no se pueden persevir, sino es cõ ad-
dito, ô segunda oracion conque se de-
clar[a]

lare ỹ conoſca de que tiempo ſe habla.

.

VOZ ACTIVA.

Indicativo.

Tiempo preſente.

ing. *Yo amo* ——————— Tin
Tu amas ——————— Ta
Aquel ama ——————— Tu
Plur. *Noſotros amamos* ——— Tika
Voſotros amais ——————— Ti
Aquellos aman ——— Tiqui

(loꜫoh) *actiuo.* mudada la h. en x. el paſſivo.

3.

VOZ PASSIVA.

Iidicativo.

Preſente.

Sing. *Yo ſoy amado* ——— Qui
Tu eres amado ——— Cat
Aquel es amado ——— Ti
Plur. *Noſotros ſomos amados* —— Koh
Voſotros ſois amados .. Quix
Aquellos ſon amados .. Que

(loꜫox) *ser amado.*

Yo amo

Yo amo *Tinloꜩoh*; Yo ſoy amado, *Quiloꜩox*; es amado por mi, *Tiloꜩox vumal*. Yo amo â Dios *Tinloꜩoh Dios*. A las particulas verbales de eſte tiẽpo, ſe antepone la particula *Tan* para denotar que el preſente ſe executa en la miſma actualidad. vg.

4. VOZ ACTIVA.

Sing. Tan tin
Tan ta
Tan tu
Plur. Tan tika
Tan ti
Tan tiqui
} loꜩoh

activo.
mud. la h en x el paſſivo.

5. VOZ PASSIVA.

Sing. Tan qui
Tan cat
Tan ti
Plur. Tan koh
Tan quix
Tan que
} loꜩox

ſer amado

VOZ

VOZ ACTIVA.

Preterito imperfecto.

Dicho tiempo se forma con X*tan*, y
s particulas de presente. vg.

ing. *Yo amaba*——Xtan tin
Tu amabas——Xtan ta
Aquel amaba—— Xtan tu
lur. *Nosotros amabamos*..Xtan tika
Vosotros amabais.. Xtan ti
Aquellos amabã..Xtan tiqui

(loсoh) *Activo*.. De este sale el passivo ...

VOZ PASSIVA.

ing. *Yo era amado*——Xtan qui
Tu eras amado——Xtan cat
Aquel era amado....Xtan ti
lur. *Nosotros eramos amados*.Xtan koh
Vosotros erais amados.Xtan quix
Aquellos eran amados..Xtan que

(loсox) *ser amado*

Vg. amabais á Dios quando no haviais
que-

quebrantado ſu Ley, *Xtantiloɛoḫ Dios* *tok mahaniok xiɛaḫ ruloɛ ƫiḫ, tok ꝗa xi-chabiḫ ruloɛ pixa.*

8. Aunq̄ algunos de los q̄ antiguamēt en ſus Epitomes eſcriviero̅ varias reglas de eſte Idiôma dicē: que el preterito imperfecto ſe forma cō eſte adverbio *naek*; pero à mi me parece muy improprio para dicha formaciō, ſegū cōſta de lo q̄ el Indio da â entēder quādo expreſſa el *naek*; y de lo que eſcrivieron el P. Varela, el P. Maldonado, y el R. P. Fr. Antonio del Saz; por q̄ *naek* tiene ſus proprios ſignificados como qualquiera adverbio indifferēte à todo tiēpo, ſignifica *aunque, empero, ya*; vg. aunque vine à la Igleſia no o Miſſa, *xinul naek parochoch Dios mani xinꝗ, et taḫ Miſſa*. Empero fuera mi hijo ſino q eſtá malo, *xtibe ta naek nuꝗahol xi nimatabinak*. Que lo haze dice ya, *tuba ꝗha naek.*

VOZ

VOZ ACTIVA.

Preterito perfecto.

ng. *Yo enſeñé, ó he enſeñado*------ Xin-
Tu enſeñaſte, ó has eñſeñadc------ Xa
Aquel enſeñó, ó ha enſeñadc------ Xu
lu. *Noſot. ēſeñam. ó hemos ēſeñad.*-- Xka
Voſot. ēſeñaſt. ó haveis ēſeñadc--- Xi
Aquellos ēſeñar. ó hā ēſeñado --- Xqui

(tiꝁoꜩ)

Activo.

mud. la ꜩ. ē x. el passiv.

VOZ PASSIVA.

ing. *Yo fui, ó he ſido enſeñado*------ Xi
Tu fuiſte, ó has ſido enſeñadc---- Xat
Aquel fuê, ó ha ſido enſeñado---- X
Plu. *Noſot. fuim. ó hem. ſido ēſeñad*-- Xoꜩ
Voſot. fuiſt. ó haveis ſido ēſeñ.--- Xix
Aquell. fuer. ó hā ſido enſeñad--- Xe

(tiꝁox.)

ser ēseñado.

Vg. yo enſeñé, *xintiꝁoꜩ*, yo fui enſe-
ñado, *Xitiꝁox*, fue enſeñado por mi, *xti-
ꝁox vumal*. Siempre que en la oracion ſe
antepone al verbo algun adverbio de pre-

 terito

terito, ó tiempo passado se vsa el verbo con las particulas de tiempo presẽte, sin el *Tan*, que à dichas particulas se suele anteponer: vg. rato ha, que enseñé al muchacho; *mier tintiboh ala*. No se dirá *Xintiboh*. Ayer se lo dixe, *ibir tinbijh chi-re*: no se dirâ *Xinbijh*; lo mismo es con el adverbio *maha*. *Maha queocpe*, aun no han entrado.

11. El preterito perfecto se suele juntar con la particula *Mi*, ò con la particula *Can*. El *Mi* se antepone à las particulas verbales, y es para dar â entender que poco ha que passô el significado del preterito; vg. *mi xubijh Pedro chavichin*, Pedro te lo dixo no ha mucho. El *Can* se pospone al verbo de preterito, y es para dar â entender que ha mucho que passô, ô que ya queda hecho, ò verificado el significado del preterito; v.g. *xubijh*

ca

an kabaval chuxe rupokonalah camic: lo dexò dicho Nuestro Señor antes de su dolorosa muerte. El *Can* tambien se suele posponer al verbo de presente, para dar â entender que se quede hecho el significado del verbo; vg. *mantavoyoh tape xaki tabijh can chire*, no lo llames, sino que se lo dices, ô se lo dexas dicho.

VOZ

12. VOZ ACTIVA.

Preterito plusquam perfecto.

Sing. *Yo havia amado*——.Nu
Tu havias amado——A
Aquel havia amado——Pu
Plur. *Nosot. haviam. amado*..Ka
Vosotros haviais amado..Y
Aquell. haviā amado..Qui

loꜩom chic

part. activ.

mudando la m. en xinak.

13. VOZ PASSIVA.

Sing. *Yo havia sido amado*....In
Tu havias sido amado..At
Aquel havia sido amado...
Plur. *Nosot. haviamos sido amados*..Oh
Vosot. haviais sido amados...Yx
Aquell. haviā sido amad...He, vel, e

loꜩoxinak chic.

part. passiv.

Vg. ÿo havia amado : *nuloꜩom chic* ; ÿ[o]
havia sido amado , *inloꜩoxinak chic*, ha-
via sido amado por mi *loꜩoxinak chic vu*
mal

mal. En la tercera perſona del ſingular no ſe pone el pronombre *Ha*, ô *Ri*, ſino es quando ſe demoſtra, y quando no, ſe pone el nombre en ſu lugar, eſto es, ſolo en la paſſiva; vg. *Pedro loƐoxinak chic vumal*, Pedro havia ſido amado por mi.

Formaſe el dicho tiempo del participio de preterito; vg. *loƐom*, coſa amada, poſponiendole la particula *chic*, que dà â entender *ya*. El dicho participio ſe varia con los pronombres poſſeſſivos correſpõdientes à la letra conque empieza.

Por paſſiva ſe forma anteponiẽdo los pronombres primitivos, luego el participio de preterito del verbo paſſivo, y por vltimo la particula *chic*. De vno, y otro participio ſe darâ razon en el Capitulo de los participios. Tambien ſe vſa añadiẽdo eſta particula *ok* deſpues de la particula *chic*; vg. Ya yo havia enſeñado la Doc-

Doctrina, quando vinieron tus hijos: *nutibom chiok ru ghabal Dios, tok xegulun pe e agahel*. Lo mismo es por passiva; vg. *tiboxinak chi ok rughabal Dios &c* ya havia sido enseñada la Doctrina &c. Formase tambien con las particulas de preterito perfecto, y posponiendo al verbo la particula *chic*, ò la particula *ok*, ò ambas juntas. *Xing,ibak chic*, vel, *ok*, vel *chiok vuk, tok xul akg,ib*, Ya yo havia escrito el papel, quādo vino el Escrivano.

Por passiva solo se mudan las particulas de activa, y se ponen las de passiva concertando con la persona que padece v.g. *Xloꜫox chic Pedro vumal.*

VOZ

4. VOZ ACTIVA:

Futuro imperfecto.

ing. *Yo oîre* ——————Xtiu
Tu oîras. ——————Xtau
Aquel oîra ——————Xtir
lur. *Nosotros oîremos* ——Xtik
Vosotros oîreis ——Xtiu
Aquellos oîran ——Xtic

(agaxah) *Activo.*

mudada la h. en x. el passivo.

5. VOZ PASSIVA.

Sing. *Yo serê oîdo* ——————Xquin
Tu serâs oîdo ——————Xcat
Aquel serâ oîdo ——————Xt
Plur. *Nosotr. serèmos oîdos*·Xkoh
Vosotros sereis oîdos··Xquix
Aquellos serân oîdos····Xque

(agaxax) *ser oîdo.*

16. Del futuro imperfecto sieten vniformemente los Artistas de este Idiòma en sus

en ſus Epitomes manu eſcriptos, que ſe debe formar con las miſmas particulas del preſente. Sino me engaño ha nacido eſte equivoco de que los Naturales de eſte Idiôma quando hablan cō adverbio de futuro que precede al verbo, vſan de las particulas del preſente, y aſſi dicen: *chuvak tinbijꝁ*, mañana lo diré. *Cabiꝁ tin-çutuꝁ*, paſſado mañana lo pedirê; de eſte modo hablan con los otros adverbios de futuro, y ē eſtas locuciones dan â entēder rigoroſo futuro. De aqui me parece q̄ ha nacido darle al futuro las miſmas particu-las del preſēte; pero es inſufficiēte razon por que del miſmo modo *proportione ſer-vāta* habla el Indio con los adverbios de tiempo paſſado, vſando de las particulas del preſente, aunque en todo rigor ſea preterito, y aſſi dice: *mier tinbijꝁ*, deſde hoy lo dixe. *Ibir ticam*, ayer muriô. Y no
obſtā-

ostante esto ninguno dice, que el pre-
erito tiene las mismas particulas que el
resẽte: luego aunque el futuro se express-
e algunas vezes cõ las particulas del pre-
ente, no por esso hemos de decir abso-
utamente que tiene las mismas particu-
as del presente. Tambien vêmos en la
Lengua Kichê, que son diversas las par-
iculas de presẽte, y futuro, pues porquè
no lo han de ser en esta Cakchiquel su le-
gitima hermana, y casi en todo parecida?
si en los demas Idiômas se distingue el
futuro del presẽte en sus diversas termi-
naciones, por q̃ en este no se han de dis-
tinguir con la diversidad de additos que
tiene? De la. X. que se vsa en el futuro
dicen: que no es precisamente composi-
tiva de las particulas de futuro, sino so-
amente para significar, que el futuro se
cumplirà en breve. A esto digo: que pa-

ra dar á entender la proxima verificacio
del futuro, es mas conforme â razon, y a
estilo de esta Lengua, el vsar de algun ad
verbio q̄ signifique brevedad; vg. *xtin*
bijh yan, lo dirê ya. *Xtaqutuh hucumah*
lo pedirâs luego. Por lo qual me parec
puesto en razon, que el futuro con la X
y el *tin, ta, tu* de presẽte constituiga su
proprias particulas de algū modo distin
tas del presẽte. Ni se oppone á lo dicho
el que los naturales de este Idióma habla
do sin adverbio de futuro lo digan algu
nas vezes con las particulas de presente
por q̄ este es vn modo de hablar exagera
tivo, para dar â entẽder que se harâ la co
cō tanta brevedad, que ya casi es presẽte
Por todas las razones mẽcionadas, he pu
esto ẽ todos los exẽplos que se hã offrec
do de futuro imperfecto la X. como pro
prio distintivo, y si se vsa sin ella nūca ma
imperfecto. 17. VO

VOZ ACTIVA.

Futuro perfecto.

Sing. *Yo havrê amado*——Nu
Tu havrâs amado——A
Aquel havrâ amado——Ru
Plur. *Nosotros havrémos amado*——Ka
Vosotros havrêis amad.-Y
Aquell. havrã amad...Qui

Activo. loſom chic
mudada la *M.* en xinak.

VOZ PASSIVA.

Sing. *Yo havrê sido amado*....In
Tu havrâs sido amado..At
Aquel havrâ sido amado...
Plur. *Nosot. havrêmos sido amados*..Oh
Vosotros havréis sido amados..Yx
Aquell. havrã sido amad...He, *vel*, e

Passiva. loſoxinak chic

...te tiempo ſe forma como él preterito pluſquã ...rfecto por el pretrito perfecto irregular q̃ ade...te ſe dirá añadiẽdo la particula *chic*; vg. ya ha...càs barrido la caſa quando yo ſalga de Miſſa: *...mezon chic hay, tok xquinel pe pa Miſſa.* ...or paſſiva ſe forma tambien como el preterito pluſ.

plusqam perfecto; de manera que el sentido de la oracion es quien lo determina à ser futuro, ô preterito.

VOZ ACTIVA

Imperativo

Presente y futuro.

19. El imperativo en los verbos activos de muchas syllabas se forma cõ las mismas particulas del presente, terminãdo el verbo del mismo modo que en el presente, assi en activa, como en passiva, y se vsa por todas las personas; vg.

Sing.	*Ame yo*	Tin	Activ. — lo ꝫ oh — la ꝫ en x el passivo.
	Ama tu	Ta	
	Ame aquel	Tu	
Plur.	*Amemos nosotros*	Tika	
	Amad vosotros	Ti	
	Amen aquellos	Tiqui	

20. VOZ PASSIVA.

Sing	*Sea yo amado*	Qui	lo ꝫ ox — *ser amado*
	Sé tu amado	Cat	
	Sea aquel amado	Ti	
Plur.	*Seamos nosotr. amados*	Koh	
	Sed vosotros amados	Quix	
	Sean aquellos amados	Que	

21. Si el

1. Si el verbo aƈtivo es de vna ſylla-
ba, y tiene en el cuerpo del verbo vna
de eſtas tres vocales *A*. E. I. al fin del
verbo ſe añade *A*. variādoſe con las par-
ticulas del preſente; vg. *Ban*, es mono-
ſyllabo de *A*, añade al fin otra *A*, y aſſi
dirá, *bana*. *Tabana*, haz tu. *ꝗ,et*, que es
monoſyllabo de E, añade al fin la *A*, y
dirá: *ꝗ,eta* *Taꝗ,eta*, mira tu. *Nim*, que
es monoſyllabo de *I*, añade al fin la miſ-
ma *A*, y dirà: *nima*. *Tanima*, rempuja tu.
Pero ſi el verbo de vna ſyllaba incluye en
ſi la vocal *O*, añade al fin otra *O*, y ſi in-
cluye en ſi la vocal *V*, añade al fin otra
V; vg. *Toh*, que es monoſyllabo de *O*,
añade otra *O*, y dirâ; *to'o*. *Tatoho*, paga
tu. *Muk*, que es monoſyllabo de *V*, aña-
de otra *V*, y dirà, *muku*. *Tamuku*, entier-
ra tu. Los imperativos deprecativos no
añaden vocal, ſino *tah*, ô *taok*; vg. *taban*
tah,

tabz, vel, *taban taok*, hazlo, deprecando. Tambien ſe forma el imperativo, ſi es con verbo monoſyllabo, añadiēdo la vocal como ſe ha dicho, y en lugar de las particulas verbales, los pronombres poſſeſſivos; vg. *nuq,eta na Miſſa*, *qateça quibe*, oîga primero Miſſa, y deſpues irè.

22. Por paſſiva no hay mas differencia, que mudar las particulas, quitando las de activa, y poniendo las de paſſiva de preſente; y aſſi eſte, como los demas tiempos ſe forman con primera, ô ſegunda paſſiva de quienes ſe dirà en el §. VI. n. 8. de eſte Cap.

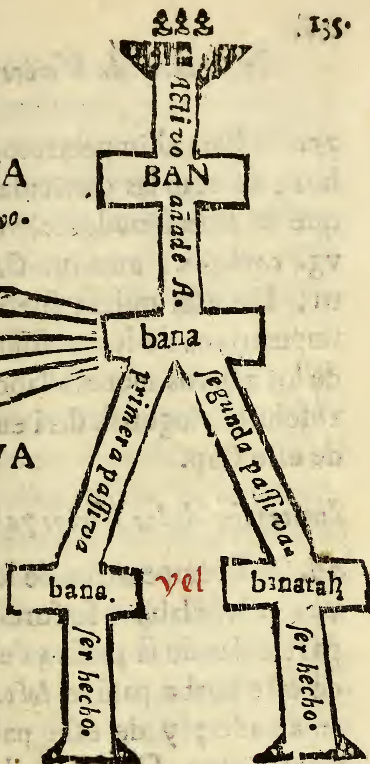
VOZ ACTIVA

3. *Imperativo.*

Sing. -Tin.
Ta
Tu
Plur. Tika
Ti
Tiqui

24. PASSIVA

Sing. Qui
Cat
Ti
Plur. Koh
Quix
Que



Imperativo de Verbos absolutos.

25. Para el imperativo de dichos verbos, se vsan las particulas del presente, que le correspouden al verbo absoluto; vg. *catloꜫon*, ama tu. *Catꝗuluban*, casa tu. De esta misma suerte se hazen los imperativos de los absolutos que nacen de los activos monosyllabos, haziendolos absolutos, segun se dirâ en el §. VI. n. 1. de este Cap.

Imperativo de los Verbos passivos, y neutros.

26. El imperativo de los verbos passivos polysyllabos se forma cõ las mismas particulas de la passiva del presente; vg. de este verbo passivo *loꜫox*. *Catloꜫox*, se tu amado; y de este passivo *ꝗhocobax*. *Catꝗhocobax*, sê tu sentado.

27. Los passivos monosyllabos for-

an del miſmo modo con las particulas
e paſſiva del preſente, y el verbo, ó
uedando en ſu ſimplicidad, ô añadien-
o *A* al fin, ſegun la regla pueſta en el
21 de eſte §. ó por la ſegunda paſſiva;
g. *catban*; *catbana*; *catbanatah*, ſê tu
echo. *Quixtoh*; *quixtobo*; *quixtoh tah*,
ed voſotros pagados.

8. Los verbos neutros quedãdo en ſu
eutralidad carecen de paſſiva, y aſſi el
mperativo de ellos ſolo ſe haze por ac-
va con las particulas de preſente cor-
eſpondientes à la inicial del verbo neu-
ro, como ſe dixo en el §. IV. n. 8. 9.
o. 11. Por que quando ſe haze por paſ-
va, ya entonces es con el verbo paſſi-
o immediatamente formado del actívo;
g. del neutro *qule*. *Catqule*, caſate; por-
ue ſi ſe dice: *catqulubax*, ſé tu caſado,

ya efte es imperativo del verbo paſſiv
qulubax, que ſale del activo *qulnba*,
no neutro por paſſiva, y de eſta ſuert
ſe forman los imperativos de los verbo
neutros, como *catqboque*, ſientate &c.

29. Hay vnos imperativos de verbo
defectivos, que no tienen mas que l
perſonas del imperativo, que ſon: *vhi*
vaya yo; *vhat*, vel *hat*, ve tu; *bo*, vamo
noſotros; *hix*, id voſotros; *oh*, vaya
aquellos. Eſte q̄ ſe ſigue ſolo tiene las
gundas perſonas de ſingular, y plural
Catobo, ven tu; *quixobo*, venid voſotro
Los imperativos vetativos ſe explica-
ran quando ſe trate de los ad-
verbios negativos en el
Capitulo VII.
§. III.

VOZ ACTIVA.
Optativo, ô Subjuntivo.
Tiempo presente.

). Formase este tiempo del mismo modo ue el presente de indicativo, assi en activa, co o en passiva, cō sola la distincion que â este se pone la particula *tah*, despues del verbo en tiva, y passiva; vg.

1. Optativo puro.

ing. *Yo amê* ——————.-Tin
Tu ames ——————..Ta
Aquel amê ——— ———..Tu
lur. *Nosotros amemos.* —— Tika
Vosotros ameis ——————Ti
Aquellos amen ——Tiqui

(*Activo.*) ko3oh tah) mud. la h̃ ē x. el passivo.

2. VOZ PASSIVA.

ing. *Yo sea amado* ————.Qui
Tu seas amado .————Cat
Aquel sea amado ——.——Ti
Plur. *Nosot. seamos amados* .Koh
Vosotr. seais amados-Quix
Aquellos sean amados.Que

lo3ox tah) *ser amado.*

33. Este

33. Eſte preſente ſe divide ẽ optativo puro, ſubjuntivo puro, y optativo mixto cõ ſubjuntivo. El puro optativo es el q̃ queda explicado. El ſubjuntivo puro ſe forma cõ la particula *Ve* antepueſta â las particulas verbales, aſsi en activa como en paſsiva. El optativo mixto cõ ſubjuntivo ſe forma anteponiẽdo á las particulas verbales, eſtas particulas *Veta*; el *Ve* de ſubjuntivo, y el *ta* de optativo. De manera que para dichos modos hay tres particulas, que ſon, *tah*, *ve*, y *veta*. El *tah* es particula deſiderativa, y tiene eſte romance *oxalá*, aunq̃ no ſiẽpre, como la experiẽcia lo demueſtra; vg. ſi ſõ buenos Chriſtianos amen á Dios, y guarden ſu Ley: *Veta he vtzilah Chriſtianos tiquiloꜫoh tah Dios, tiquichahih taqa ruloꜫolah tzih*. En la qual oracion ſe vee el *Veta*, ſin el romance de *oxalá*. Empero lo comũ es q̃ el *tah*, equi-

ale al *oxalà* Castellano, y al *vtinam* Lati-
o. El *ve*, que es vna cōdicion subjūtiva
quivale al *como* Castellano, y al *cum* Latino.
l *Veta* es vn mixto de las dos particulas
, y *ta* y tiene sus mismos significados.

4. VOZ ACTIVA.

Subjuntivo puro.

ng. *Como yo ame.*	Ve tin	Actiuo. (lo8oh) mud. la h. ē x. el passiv.
Como tu ames	Ve ta	
Como aquel ame.	Ve tu	
ur. *Como nosotr. amemos*	Vetika	
Como vosotros ameis	Ve ti	
Como aquellos amen	Ve tiqui	

5. VOZ PASSIVA.

ing. *Como yo sea amado*	Ve qui	(lo8ox) ser amado
Como tu seas amado	Ve cat	
Como aquel sea amado	Ve ti	
ur. *Como nosotr. seamos amad.*	Vekoh	
Como vosotr. seiais amados	Ve quix	
Como aquellos sean amados	Ve que	

36. VOZ ACTIVA.

Optativo mixto cõ ſubjũtivo.

Sing. *Oxalâ yo ame.* —— Uetatin
Oxalâ tu ames. —— Ueta ta
Oxalâ aquel ame —— Uetatu
Plur. *Oxalâ noſot. amem.* - Uetatika
Oxalâ voſot. ameis. .. Ueta ti
Oxalâ aquell. amẽ. Uetatiqui

(loȥoh)

Activo. la h en x el paſſivo.

37. VOZ PASSIVA.

Sing. *Oxalâ yo ſea amad.* Uetaqui
Oxalâ tu ſeas amad. Ueta cat
Oxalâ aquel ſea amad. Ueta ti
Plu. *Oxalà noſot. ſeam. amad.* Ueta koh
Oxala voſot. ſeais amad. Ueta quix
Oxalà aquellos ſeã amad. Ueta que

(loȥox)

ſer amado

38. Vg. yo ame, *tinloȥoh tah*, yo ſea amado *quiloȥox tah*, ſea amado por mi, *tiloȥox tah vumal.* Como yo ame, *ve tinloȥoh*, como yo ſea amado, *ve quiloȥox*, como ſea amado por mi, *ve tiloȥox vumal.* Oxalâ yo ame, *veta tinloȥoh*; oxalâ yo ſea amado, *veta quiloȥox*; oxalâ ſea amado por mi, *veta tiloȥox vumal*

39. UOZ

9: VOZ ACTIVA.

Preterito imperfecto.

ing. *Yo amara, amaria, y amasse.* Xtin
Tu amaras &c. Xta
Aquel amara &c. Xtu
lur. *Nosotros amaramos &c.* Xtika
Vosotros amarais &c Xti
Aquellos amaran &c. Xtiqui

Actiuo..
loɛ oh tah
mud° la h. en x. el passiv.

VOZ PASSIVA.

Sing. *Yo fuera, seria, y fuesse amad.* Xqui
Tu fueras &c. Xcat
Aquel fuera &c. Xti
Plur. *Nosotr. fueramos &c.* Xkoh
Vosotros fuerais &c Xquix
Aquellos fueran &c. Xque

loɛ ox tah
ser amado

Este tiempo se forma del futuro imperfecto de indicativo, posponiendole al verbo

verbo eſta particula *tal*; vg. tu amaias
amarias, y amaſſes, *xtaloꜫoh tah*; tu fue.
ras, ſerias, y fueſſes amado, *xcatloꜫox.*
tah, fuera, ſeria, y fueſſe amado por ti,
xtiloꜫox tah aumal. Voſotros amarais á
Dios, ſinò os tuviera el Demonio cie.
gos en vueſtros pecados: *xtiloꜫoh tah*
Dios veta maqui yx ruꜫekvachiriçam ꜫax-
toꜫ chupam ymac. Tambien ſe forma eſte
tiempo anteponiendo â dichas particu.
las, eſta particula *xatavi*, y quitando el
tah, que eſtá deſpues del verbo; vg. yo
amara al muchacho, ſi me ſirviera; *xa-*
tavi xtinloꜫoh ri ala, veta qui ruçamahih.

40. VOZ

VOZ ACTIVA

Preterito perfecto.

Sing. *Yo haya amado*——Nu
Tu hayas amado——A
Aquel haya amado——Ru
Plur. *Nosotr. hayamos amad.* Ka
Vosotr. hayais amado——Y
Aquellos hayan amado. Qui

loƺom chi- tah (Activo. mudada la m en xinak-)

VOZ PASSIVA.

Sing. *Yo haya sido amado*——In
Tu hayas sido amado——At
Aquel haya sido amado ——
Plur. *Nosotr. hayamos sido amados*——Oh
Vosotros hayais sido amados——Yx
Aquell. hayā sido amad.——He. vel, e

loƺoxinak chitah (ser amado.)

Este tiempo se forma como el preterito plusquam perfecto de indicativo, añadiendo

endo la particula *tah*, ỹ quitãdo la Ꜿ. de
chic; vg. nosotros hayamos amado, *Kalo*
Ꜿom chitah, nosotros hayamos sido amados
oh loꜾoxinak chitah, haya sido amado po
nosotros, *loꜾoxinak chitah kumal*. Con
mas elegancia se forma la passiva de este
tiempo poniendo primero el pronombre
primitivo, luego la particula *ta*, despues
el *chic*, y por vltimo el participio de pre-
terito del verbo passivo; vg. yo haya si-
do amado, *intachic loꜾoxinak*.

1. VOZ ACTIVA:

Preterito plusquam perfecto.

Sing. *Yo huviera, havria, y huviesse amado* ——..Xin
Tu huvieras &c. ——Xa
Aquel huviera &c. ——.Xu
Plu. *Nosot. huvieram. &c.*..Xka
Vosotros huvierais &c...Xi
Aquellos huvierã &c...Xqui

loꞒoh talꝫ — Activo. mud. la ħ. en x. el passiv. ser amado

2. VOZ PASSIVA.

Sing. *Yo huviera, havria, y huviesse sido amado* ——.Xi.
Tu huvieras &c. ——Xat
Aquel huviera &c. ——X..
Plur. *Nosot. huvieram. &c.*.Xoħ
Vosotros huvierais &c...Xix
Aquellos huvieran &c...Xe.

loꞒox talꝫ

Este tiempo se conjuga como el preterito perfecto de indicativo, posponiendo al

do al verbo la particula *taħ*; vg. vosotro
huvierais, havriais, y huviesseis amado
xiloƐoħ taħ, vosotros huvierais, havri
ais, y huviesseis sido amados, *xixloƐo*
taħ; huviera, havria, y huviesse sid
amado por vosotros, *xloƐox taħ yumal*
Tambien se vsa este tiempo anteponien
do esta particula *xatavi*, â las particula
verbales del preterito perfecto de indi-
cativo, y quitando el *taħ*, que está des
ques del verbo; vg. yo huviera amad
â esta gente, si fuera agradecida: *xatav*
xinloƐoħ ri vinak, *veta ꞔamovanel*. Y l
mismo es este tiempo, que el preterit
perfecto de subjuntivo, y de esta form
es muy vsado; vg. yo le huviera regala-
do, si le huviera conocido: *nuloƐ om chi*
taħ, *veta vetaam ruvach*, se suele vsar omit
tiendo la particula *chic*; vg. ya huviera
barrido la casa, si te huviera azotado
amezo

nezom taꜩ hay, *veta catnurapaꜩ*. Si yo
viera la llave, ya la huviera dado: *ve
chahim taꜩ lave*, *nuyaom chitaꜩ*. Quãdo
este tiempo precede immediatamente
gun adverbio, se pone la particula *taꜩ*,
ntre el adverbio, y la particula verbal;
g. no le huviera regalado, si huviera sa-
ido sus maldades: *manitaꜩ xinloꜫoꜩ*,
eta vetaam ritꜩel ꜫoblem.

43. VOZ ACTIVA.

Futuro de ſubjuntivo.

Sin. *Si yo amáre, ó huviere amado*—ve vel, veta xtin—
Si tu amares &c.—Ve, vel, veta xta
Si aquel amâre &c.—Ve, vel, veta Xtu
Pl. *Si noſot. amárem, &c.*—Ve, l, veta xtika
Si voſot. amáreis &c.—Ve, l, veta xti
Si aquell. amárẽ &c.—Ve, l, veta xtiqui

(loɛolʒ)

Activo. mud. la h. ē x. el paſſiv.

44. VOZ PASSIVA.

Sin. *Si yo huv. ſido amado* Ve, l, veta xqui
Si tu fueres &c.—Ve, l, veta xcat
Si aquel fuere &c.—Ve, l, veta xti
Pl. *Si noſot. fuerem. &c.*—Ve, l, veta xkolʒ
Si voſot. fuereis &c.—Ve, l, veta xquix
Si aquell. fueren &c.—Ve, l, veta xque

(loɛox)

ſer amado

Vg. ſi yo huviere amado, *veta xtinloɛolʒ*, ſi yo fuere, ò huviere ſido amado, *veta*

xquilo-

uiloƐox, si fuere, ô huviere sido amado
or mi, *veta xtiloƐox vumal.* Si amâreis
Dios de corazon, él os dará buena mu-
te: *veta xtiloƐoꜫ Dios Kitꜫiꜫ chi yꜫux*,
uya chivichin vtꜫilaꜫ camic. Este tiempo
como el futuro imperfecto con las par-
culas, *ve*, vel, *veta* antepuestas: tam-
en se vsa ordinariamente sin la *x*; vg.
os amâreis vnos â otros, os darâ Dios
z, y alegria: *ve tiloƐoꜫ yvij chibil yvij*,
uya Dios vtꜫilaꜫ çak *amaƐ*, *nima quico-*
n ꜫa chupam yvanimas.

Infinitivo.

Presente, ê imperfecto:

Con Verbo activo.

ng. *Yo quiero amar*—— Tivaꜫ tinloƐoꜫ.
Tu quieres amar--- Tavaꜫ taloƐoꜫ.
Aquel quiere amar-Tiraꜫ tuloƐoꜫ.

Plur.

Plur. *Nosot. querem. amar*-Tikaħ tikaloꜫoħ
Vosotros quereis amar Tivaħ tiloꜫoħ.
Aquell. quierē amar Ticaħ tiquiloꜫoħ

46. *Con verbo absoluto.*

Sing. *Yo quiero amar*--- Tivaħ quiloꜫon.
Tu quieres amar-- Tavaħ catloꜫon.
Aquel quiere amar Tiraħ tiloꜫon.
Plur. *Nosot. querem. amar* Tikaħ koħloꜫon
Vosot quereis amar Tivaħ quixloꜫon
Aquell. quierē amar-Ticaħ queloꜫon

47. *Con verbo passivo*

Sing. *Yo quiero ser amado*-Tivaħ quiloꜫox
Tu quieres ser amado-Tavaħ catloꜫox
Aquel quiere ser amado-Tiraħ tiloꜫox
Plur. *Nosotros queremos ser amados*--Tikaħ koħloꜫox.

Voso

Vosotros quereis ser amados----Tivaꜩ quixloꜩox.

Aquellos quieren ser amados---Ticaꜩ queloꜩox.

8. *Con verbo neutro.*

Sing. *Yo quiero sentarme*--Tivaꜩ quicuke.

Tu quieres sentarte--Tavaꜩ catcuke.

Aquel quiere sentarse--Tivaꜩ ticuke.

Plur. *Nosotros queremos sentarnos*--- Tikaꜩ koꜩcuke.

Vosotros quereis setaros-Tivaꜩ quixcuke.

Aquellos quieren sentarse-Ticaꜩ quecuke.

9. En todo rigor no haȳ proprio infinitivo en esta Lengua, y assi para declarlo se vale de otros verbos; por lo qual

 se advi-

ſe advierta, que los infinitivos de lo
verbos activos ſe forman de dos mane-
ras; la vna es juntando eſte verbo *Alʒ*
ô *Abo*, que ſignifica querer, y las parti
culas que le correſponden, con qual
quiera verbo activo, variandolos ambo
por ſus particulas verbales ſegun el ti
empo, y perſona de que ſe habla; v.g
quiero azotar á los muchachos: *tiva*
tinrapalʒ alabon. Aſſi tambien ſe form
cō verbos abſolutos, paſſivos, y neutros
guardando la proporcion de particula
verbales que les correſponden.

50. La otra es tomando la tercera per
ſona del verbo voluntario, que es *Tiral*
y deſpues ſe varia el verbo activo con lo
pronombres derivativos de poſſeſſion
que correſponden á la inicial del verb
activo; vg.

51. Sin

Sin. Yo quiero amar	Tirah nu.		
Tu quieres amar	Tirah a.		
Aquel quiere amar.	Tirah ru.	lozoh	Activo. Amar.
Pl. Nosot. querem. amar.	Tirah ka		
Vosotr. quereis amar.	Tirah y.		
Aquell. quierē amar.	Tirah qui		

52. Si el verbo activo es de vna sylla- ba, y tiene en su simplicidad vna de estas vocales *A*, E, *I*, para este modo de infi- nitivo añade al fin *A*; y si en su simpli- cidad tiene *O*, añade otra *O*, y si tiene *V*, otra *V*, como se advirtiô en el n. 21. de este §. vg. *tirah nubana tijh*, quiero hazer comida. *Ban* es el monosyllabo que en su simplicidad tiene *A*, y por esso aña- de otra *A*. *Mez* monosyllabo de E, ha- ze el infinitivo, *tirah ameza rupam hay*: quieres

quieres barrer la casa *Tirahʒ rnquira*, quie-
re desatar. *Tirahʒ kaloƐo hun hay*, quere-
mos comprar vna casa. *Tirahʒ qui kupu nu-
çut*, quieren arrebatar mi paño. De estos
dos vltimos, *LoƐ*, que es monosyllabo de
O añade *O*, y *kup*, que es de *V* añade
al fin otra *V*; y adviertase que cō los ver-
bos activos de vna syllaba se vsa siempre
este infinitivo.

53. Adviertase tambien, que si la ora-
cion de infinitivo se hiziere con los ac-
cusativos, *Qui*, *Cat*, *Ti*, que son las par-
ticulas verbales de los verbos absolutos
passivos, y neutros, que quedan dichas
en el §. IV. n. 8. 9. 10. 11. 12. 13. y sir-
ven tambien de accusativos, hemos de
vsar del verbo voluntario *Ahʒ* anteponi-
endole la tercera persona de singular de
los pronombres possessivos de vocal, que
es *R*, con que se dirà *Rahʒ*, en lugar de
las par-

las particulas verbales, y̅ ſirve para todos
tiempos, y perſonas, luego ſe ſigue el
accuſativo *Qui, Cat &c.* y al infinitivo
ſe le antepone la perſona que haze, que
ſerâ vno de los pronombres poſſeſſivos
ſegun la inicial del verbo del infinitivo;
vg. quierote amar: *raḣ catnuloꜩoḣ*; me
quiſo matar, *raḣ xiru camiça'ꜩ*; eſtas ora-
ciones de accuſativo ſe explicarân de
propoſito en el §. XIV. de eſte cap.

54. Para hazer oraciones de infini-
tivo por los verbos abſolutos, paſſivos,
y neutros ſe han de tomar dos verbos jū-
tos, con ſus particulas verbales correſ-
pondientes, como ſe dixo en los nume-
ros 46. 47. y 48. de eſte §; pero ſi el in-
finitivo vâ regido, ô ſe junta â verbo de
movimiento, ſe pone eſte en la perſona,
y tiempo que es, y el infinitivo que es
el verbo abſoluto, paſſivo, ô neutro ſe
queda

queda en su simplicidad sin addito, ò par-
ticula alguna; vg. voy â amar, *quibe loꜫon*.
Voy â ser amado, *quibe loꜫox*. Voy â pa-
rarme, *quibe pae*. Vine â escribir, *xinu*
ꜯ,iban. Iremos â dormir, *xkoꜩbe var*.
55. Tambien se haze el infinitivo co
dos verbos passivos, ambos con sus par
ticulas verbales; vg. *tahox tiloꜫox Dios*
conviene ser Dios amado. Quando s
vsa de verbo de movimiento se suele po
ner el infinitivo por participio; vg. *que*
pe tohonel, vienen à pagar. *Koꜩbe taꜩ ꜫi*
halonel, vayamos á saludar. *Xbe ꜯato*
ꜯim, fuê â cortar paja. Suelese tambie
vsar para infinitivo de los verbales en *en*
vg. *tihonem tivaho*, quiero enseñar.

Preterito perfecto, y plusquam perfecto

56. Formase este tiempo del preterit
perfecto de ambos verbos con sus part

cula

ılas, aſsi del verbo voluntario, como del
ıro de que ſe vſa en el infinitivo, vari-
ndolos ambos como ſe hizo en el preſē-
, ê interponiendoles eſtas particulas
, y *naek*; vg.
.

in. *Yo quiſe amar*- Xiuaꜩ tanaek xinloƐoꜩ
Tu quiſiſte amar-Xauaꜩ tanaek xaloƐoꜩ
Aquel quiſo amar-Xraꜩ tanaek xuloƐoꜩ
lur. *Noſotros quiſimos amar*--Xkaꜩ tanaek xkaloƐoꜩ.
Voſotros quiſiſteis amar-Xiuaꜩ tanaek xiloƐoꜩ.
Aquellos quiſieron amar-Xcaꜩ tanaek xquiloƐoꜩ.

8. Quiſiſte decirlo, ỹ no lo dixiſte:
Xauaꜩ tanaek xabijꜩ, chi maniga xabijꜩ.
Tambien ſe ſuelen trocar los verbos, ỹ
poner deſpues el voluntario; vg. *ximbijꜩ*
tanaek

tanaek xinabo, quiſe decirlo. *Xinaho ta-naek mani humul xin ban*, quiſe no haver-lo hecho ni vna vez tan ſolamente. For-maſe tambien como el preſēte con la ter-cera perſona *Rah* antepueſta al preterit[o] vg.

Sing *Yo quiſe enſeñar*—Rah xintihoh.
Tu quiſiſte enſeñar—Rah xatihoh
Aquel quiſo enſeñar—Rah xutiho[h]
Plur. *Noſot. quiſim. enſeñar*-Rah xkatiho[h]
Voſot. quiſiſteis enſeñar-Rah xitiho[h]
Aquell. quiſierō ēſeñar-Rah xquitiho[h]

La propriedad del ſentido de eſte tiem-po es, como intentar hazer la coſa, y n[o] cumplirla; vg. quiſiſteis obedecer m[i] palabra, y no lo hiziſteis, por que huv[o] quien os mudara de intento, *rah xinima nutzih, chi maniqa xitzakoniçah, rumal qo xhalqatiçan ynaoh*.

Futur

Futuro de infinitivo.

9. Formase este tiempo con esta tercera persona *Tiraho* del verbo volūtario, luego con sus particulas el que se sigue, quitandole la *X.* del futuro.

Sing. *Yo quisiera amar, ò haver de amar*-Tiraho tinloɛoh.

Tu quisieras amar-Tiraho taloɛoh.

Aquel quisiera amar-Tiraho tuloɛoh

Plur. *Nosotros quisieramos amar*--- Tiráho tikaloɛoh.

Vosotros quisierais amar ——Tiraho tiloɛoh.

Aquellos quisieran amar ——Tiraho tiquiloɛoh.

El sentido de este tiempo es dudoso, como decir, podrâ ser se haga, ó no; vg. quisieran hazerlo mañana es otro dia, si nô les estorvaran, *tiraho tiquiban chuvak, ve mani queɛilitah.*

X. Circun-

60. Este tiempo es como el futuro d
subjuntivo; vg. si huviereis de amar
Dios, luego haveis de aborrecer vuestro
pecados, *ve xtilo&oh Dios tiuabo, canih ch*
tivixovah ymac.

61. Los Gerundios substantivos

Tiẽpo es de amar-Genit. Ru&ihil lo&oba
Para amar-Dat. Chire rulo&obal
——— *vel* lo&oxic.
A amar---Accus. Tibe rulo&oh
Por amar, ô amãdo-Ablat. Chulo&o
bal, *vel* lo&oxic

El gerundio de genitivo se forma cõ lo
nombres verbales acabados ẽ *bal*, á quie
nes se anteponen los possessivos concer
tando con la persona que haze; y rig
geni

enitivo de possession, ò dativo de per-
ona que padece; vg. tiempo es de amar
Dios, *ruƐihil kaloƐobal richin*, vel, *chire*
Dios. Por passiva se vsa del verbal en *ic*;
g. *ruƐihil ruloƐoxic Dios kumal*, y quiere
blativo de persona que haze.

2. El gerundio de Dativo se forma
on los dativos *chirichin*, vel, *chire*, des-
ues el possessivo, y luego el verbal en
al, (si es en activa), que rige genitivó
le possession concertando con la persona
que padece; vg. para amar tu â Dios.
hire aloƐobal richin Dios. En passiva se
orma cō el verbal en *ic*; vg. para ser Di-
os amado, *chire rulòƐoxic Dios*.

63. Formase tambien dicho gerundio
con la particula *Hata* antepuesta al pre-
sente de indicativo, y despues del ver-
bo esta particula *vi*, que se pone siempre
que al verbo le precede *Hata*, ÿ se varia
por to-

por todos los numeros, y̅ personas de di
cho tiẽpo; vg. *Hata tinloꜫohꝫ vi*, para amar
le yo. *Hata taloꜫohꝫvi*, para amarle tu. &c
Salid de vuestros pecados, para amar
Dios, para guardar su Ley, y para salva
ros: *tiveleçahꝫ ta yvij chupam ymac, hat*
tiloꜫohꝫvi Dios, hataꜫa tichabihꝫ vi rutzihꝫ
hata navipe quix:olotahꝫvi. Este modo d
gerundio es muy usado, y̅ elegante.

64. El gerundio de accusativo se hal
con mas propriedad, para lo qual se no
ten las reglas siguientes. Primeramen
todas las vezes que significamos movi
miento â lugar, ô â hazer alguna cosa
la qual expressamos en la oracion, se haz
sentido de gerundio de accusativo, de
suerte que á dicho gerundio le corre
ponde oracion de movimiento; vg. vo
á amar, voy â enseñar &c.

Pa

65. Para hazer pues eſtas oraciones de gerundio de accuſativo hemos de vſar de las terceras perſonas de ſingular de los verbos de movimiento, como *Be* por ir. *Yl* por venir, ſegun el tiempo que ſe offrece; deſpues del verbo de movimiẽto ſe pone el verbo activo ſin particula verbal, y en lugar de dicha particula ſe pone vno de los pronombres poſſeſſivos que correſpõde à la perſona que haze ſegun la inicial del verbo activo, como ſe dixo en el Cap. III. §. 1. n. 1.

66. Gerũdio de accuſativo para preſẽte.

Sing. *Yo voy à enſeñar* —Tibe nutihoh.
Tu vas à enſeñar —Tibe atihoh.
Aquel va à enſeñar--Tibe rutihoh.
Plur. *Noſot. vamos à ẽſeñar*-Tibe katihoh.
Voſot. vais à enſeñar-Tibe ytihoh.
Aquell. van â ẽſeñar-Tibe quitihoh.

67. Para

67. Para preterito.

Sing. *Yo fui à enseñar*——-Xbe nutihoh
Tu fuiste â enseñar——Xbe atihoh.
Aquel fuê â ēseñar——Xbe rutihoh
Plur. *Nosot. fuimos à enseñar*-Xbe katihol
Vosot. fuisteis à ēseñar-Xbe ytihoh.
Aquell. fuerō à ēseñar-Xbe quitihol

68. Los verbos activos monosyllabos, s
sō de A, E, I, añadē al fin A, si de O otr
O, si de V otra V, como se dixo en el n
21. de este §; vg. voy â cogerlo, *tibe nu*
chapa; de *Chap* monosyllabo de A. D
qex monosyllabo de E; *tibe aqexa*, vas
trocarlo. De *Hix* monosyllabo de I; *xb*
ruhixa, fué à romperlo. De *Loc* mono
syllabo de O; *xtibe kaloco*, irêmos â com
prarlo. De *Chup* monosyllabo de V; *ti*
ruchupu, viene â apagarlo. De este mism
moc

ıodo ſe hazen las oraciones de gerundio
e accuſativo con el verbo de movimiẽ.
ɔ, y defectivo *Hat*, por todas las perſo.
as que tiene, pueſtas en el n. 29. de eſ.
e §. menos la primera; vg. *Haqutuh*, ve
pedir; ſe quita el *at* del *Hat*, y ſe dexa
ɔla H junta cõ la *A* del poſſeſſivo, y co-
ıo ſi fuera ſynalœpha la *A* del poſſeſſivo
e come al *at* del *Hat*: eſta miſma ſynalœ.
ha ſe vſa en el *Hix*, quitandole el *ix*, ỹ
ıntando ſola la H con el poſſeſſivo, y aſ.
en lugar de *Hix yqutuh*, ſe dirà *Hiqu.
uh*, id á pedirlo. *Ho kaqutuh*, vamos a
edir. *Oh quiqamape*, vayan â traerlo.
Tambien en eſta formacion, ſolamente
n la primera perſona ſueleſe poner pri.
nitivo en lugar del poſſeſſivo; vg. *tibe
n qamape*, en lugar de *tibe nuqamape*, ỹ
quando el gerundio es de verbo activo,
que comienza en vocal, ſe ſuele poner
vno

vo, y otro, primitivo, y possessivo; v.g.
xbe in vila, fuî â alcanzarlo; *tibe in voyoh*,
voy â llamarlo.
69. La segunda regla es, que en esta
oraciones de gerundio de accusativo,
quando vsaremos de los accusativos *Qui*
Cat &c. *Xi*, *Xat* &c. hemos de comen-
zar la oracion por ellos, y luego pone
el verbo de movimiento sin particula ver-
bal, despues el verbo activo con su pro
nombre possessivo por persona que haz
como se explicò en el n. 65; vg. te voy
veer, *catbe nuq,eta*. Me veniste à matar
xinul acamiçah. Irê â enseñar â los mu
chachos, *xquebe nutihoh alabon*.
70. Quando vsaremos en estas oracio
nes del verbo volūtario *Ah* junto con
verbo de movimiento, se pondrá el ver
bo *Ah* antes del accusativo con su pro
nombre de tercera persona de singular
com

omo queda dicho en el n. 53. de este §.
espues del accusativo se sigue el verbo
e movimiento sin particula, luego el
ossessivo, y tras este el verbo activo; vg.
e quiero ir á enseñar, *rah catbe nutiboh.*
Quiso venirme â matar, *rah xinul ruca-*
içah; pero quãdo en la oracion no hu-
iere accusativo, hemos de vsar del ver-
o *Ah* con la particula verbal del singu-
ar para todas las personas; vg. *Tirah* pa-
a presente, *Xrah* para preterito, *Xti-*
ah para futuro, y luego el verbo de mo-
imiẽto sin particula alguna, mas el ver-
o actitivo con su pronombre por perso-
na que haze; vg. quiero ir â veer al ẽfer-
mo, *tirah be nuq,eta yava.* Quise ir á ri-
ñir, *xrah be nuqbolih.* Querrâ ir à velar,
xtirah be ruvarah.

71. Para hablar por este gerundio cõ
os verbos absolutos, passivos, y neutros,

se advierta, que los verbos de movimi
ento se han de conjugar cō todas sus par
ticulas verbales, por todos sus modos
tiempos, y personas, y luego el verb
que ha de quedar en la simplicidad de ab
soluto, passivo, ô neutro, sin particul
ni pronombre alguno; vg. voy â ser am
do; *quibe losox*. Vas á estribir, *cabe 4,iba*
Fuê à comer, *xbe va*. Viene à pedirse
tul qutux. Vedrá â dormir, *xtul var*. E
los verbos neutros no hay propria vo
de gerundio, sino de supino; vg. voy
comer, *quibe va*. Voy â casarme, *quib*
4ule; pero no obstante esto se ha de est
â lo dicho en estas reglas.
72. El gerundio de ablativo se form
con *Chu*, que es vna como synalœpha d
chi y *ru*, en la que se pierde la *r* del *r*
y la *i* del *chi*, y assi sale *Chu*, el qual
antepone al verbal en *bal*, y rige geni
tiv

ivo de possession, como el de dativo. En
assiva se forma con el verbal en *ic* del
erbo passivo; vg. *chuloSoxic Dios*, aman-
ose Dios.

Formase tambien este gerundio
on estas particulas *tanok*, que se ante-
onen à las particulas verbales del presẽ-
e de indicativo; vg. lo estoy diciendo,
no lo entiendes, *tan ok tinbijh chi mani
ataqaxan*. Se vsa tambien anteponien-
o â dichas particulas vna *x*. y es muy
requente; vg. estando escribiendo la car-
a vino el mensagero *xtan ok tino,ibah
nh, tok mixul çamahel*; y lo mismo es pa-
a hazer las oraciones de absoluto, pas-
vo, ô neutro por este gerundio, como
e puede discurrir segun los exemplos
uestos. Por este modo degerundio se
orman los tiempos de siendo, y estando,
omo se verâ adelante.

Supino

Supino.

73. Por el ſupino ſe vſa el gerundi
de accuſativo del tiempo preſente; vg
voy â regalar â vn enfermo, *tantibe nulo*
ꜫolȝ hun yava.

Participio de preſente, è imperfecto.

74. El que ama, ô amâba, *Loꜫonel*, d
eſte, y de todos los otros participios d
preſente ſe dirá en el Cap. del participi

Participio de futuro en *rus*.

75. *El que ha, ô tiene de amar.* Pa
formar eſte participio ſe ha de recurri
al futuro de ſubjuntivo, cuyo romanc
es; *ſi huvieres de amar*; vg. ſi huvieres d
hazer bien â otro, no lo hagas por van
gloria, *veta tahoyevalȝ, taloꜫoȝ ɋahun bil*
chinak chi vinak, maquita chuvi apuna
taban vi chire.

Parti

Participio de futuro en *dus*

76. El que ha, ó tiene de ser amado, *Lo&oxel*, el qual es como participio de presente, que se forma del verbo passivo *Lo&ox*, añadiendo *el*, conque sale *lo&oxel*, el que ha de ser amado.

Passiva del infinitivo

77. Para hazer el infinitivo por passiva acuerdese lo dicho en los numeros 47. 54. y 55. y segun el sentido de la oracion se ha de dar al verbo el tiempo, y voz que fuere; vg. *tivaꜩ quilo&ox*, quiero ser amado. En el preterito perfecto, y plusquam perfecto se pone el verbo del infinitivo por passiva, quedandose el voluntario en activa; vg. *xivaꜩ tanaek xilo&ox*, quise haver sido amado, y assi en los demas tiempos se le dâ al infinitivo la passiva que le corresponde al tiempo.

78. Todo

78. Todo lo que hasta aqui se ha dicho de la conjugacion del verbo, se ha de entender de todo verbo, adaptando siempre las particulas verbales que corresponden â la inicial del verbo, y à su calidad de activo, passivo, ò neutro, advirtiendo que todo verbo neutro carece de passiva, y que en todos los tiempos de presente de indicativo, subjuntivo, é infinitivo se puede vsar de la particula *Tan* antepuesta â las particulas verbales, y esto será quando se quiera expressar la misma actualidad del presente.

§. VI

§. VI.

DE LA FORMACION DE LOS Verbos passivos, absolutos, y neutros.

. YA se dixo, que del verbo activo de muchas syllabas acabado en ꜩ. se forma verbo absoluto, convirtiendo la ꜩ en *n*, como en *Loꜫoꜩ*, convertida la ꜩ en *n*, sale *loꜫon*. Si el verbo activo polysyllabo acaba en *a*, se le añade *n* para absoluto, como *Paba*, *paban*; si el polysyllabo acaba en *la*, se convierte la *a* en , y se le añade *on*, como *ꜫibala*, *ꜫibalon*; *çipala*, *çipaloon*, Los verbos activos monosyllabos, si son monosyllabos de *a*, *e*, , *o*, forman absoluto añadiendo al fin, una *o*, como *Chap*, *chapo*; *ꝯ,et*, *ꝯ,to*; *Il*, *lo*; *Loꜫ*, *loꜫo*; y si el monosyllabo es de añade al fin otra *v*, como *Muk*, *muku*. También á los dichos absolutos se les añade *n*, como *Mezo*, *mezon*; *ꝯ,eto*, *ꝯ,eton*.

2. Para

2. Para quando ſe haya de vſar abſo-
luto, y no de activo ſe advierta, que quã-
do al principio de la oracion antes de la
particula verbal ſe huviere de poner algũ
nombre, ó pronombre, ô alguna parti-
cula expreſſa, que denote la perſona que
haze, entonces ſe ha de hablar en la ora-
cion por el verbo abſoluto; vg. yo amo
â Dios *tinloɛoꜯ Dios*. Poniendo antes ex-
preſſo el pronombre primitivo ſe dirá:
In quiloɛon Dios Pedro amô â ſu madr
Pedro xloɛon ru tee.
3. Deſpues del verbo abſoluto ſe po
ne con elegancia vno de los poſſeſſivo
vichin, *avichin &c.* concertando con l
perſona que padece; vg. Dios hermoſe
al Cielo, y â la tierra: *Dios xhebeliquiri*
çan richin Caꜯ vleuꜯ.
4. Tambien ſe vſa frequentemẽte d
verbo abſoluto quando podia expreſſar
la pe

persona que padece, y no se expressa; v.g. *quix mezon* barred: *man queniman tah*, no obedecen: *man taqaxan tah*, no oye, ó entiende, sin expressar lo que se barre, lo que no se obedece, y lo que no se oye, ó entiende.

Quando en las oraciones de preterito se expressare algun adverbio, ó cosa que signifique tiempo passado antes de la particula verbal, hemos de vsar de las particulas de presente, aunque la significacion del verbo sea de preterito; v.g. ayer murió: *ibir ticam*, y no diremos: *ibir xcam*; lo mismo es quando precede expresso el adverbio *Maha*; v.g. aun no han venido: *maha queqùlun pe*, y no se dirá: *maha xeqùlun pe*, por que es solecismo.

En este modo de habar con adverbio de tiempo passado expresso, y las particulas verbales del presente procede este

Idiôma con mucha perfeccion, porque
tira â escusar dos pretericiones, y â po.
ner sola vna que es la del adverbio, qui.
en le da su preterion al verbo, y juntan.
dolo con la particula verbal del present
lo haze como que fuê presente, y por es.
so vía del presēte como preterizado po
el mismo adverbio.
6. Este mismo methodo vsa quand
antes del verbo se expressa adverbio d
futuro, y se habla con la misma loconi
dad poniēdo particulas de presente, aun
que el verbo haga rigoroso sentido d
futuro; vg. mañana lo daré: *chuvak tin*
ya; y en estos modos de hablar nunca
vsa de la particula *Tan*, que se suele an
teponer á las particulas verbales del pre
sente.
7. De los passivos, que salen de los ac
tivos polysyllabos acabados en ꜩ, se dix
tam

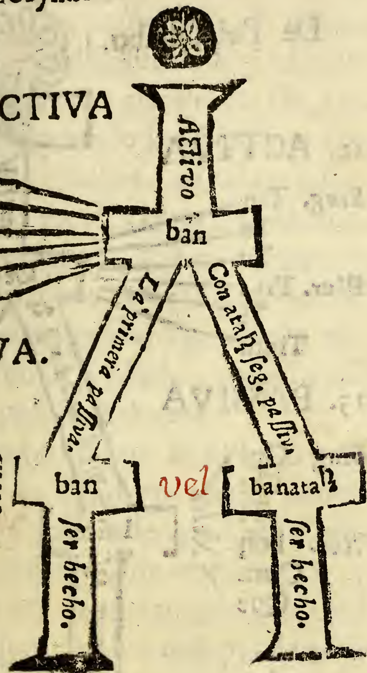
tambien, que se forman convirtiendo la
z en *x*, como *Lo*ꜫ*oh*, *lo*ꜫ*ox*, y si acaba en
A, se le añade X, como *Hotoba*, *hotobax*;
si acaba en *la* se muda la A en O, y se le
añade *Ox*, como ꜫ*ibala*, ꜫ*ibaloox*, y de
este modo forman tambien los frequentivos, como *Bittiba*, Bittibox. Los vervos activos monosyllabos se quedan passivos con la misma simplicidad, que tenian en activa, sin nada mas que ponerles las particulas verbales de passivos; vg. yo hago, *tinban*, yo soy hecho, *quiban*. Tu hazes, *taban*, tu eres hecho, *catban*. Esta passiva que hasta aqui se ha dicho es la primera passiva.

8. Todos los verbos activos, assi polysyllabos, como monosyllabos forman segunda passiva terminando en *tah*. Los polysyllabos, cuya primera passiva se acaba en X convierten la X en *tah*, como

*Lo*ꜫ*ox*,

Loĉox, mudada la *X* en *tah* haze *loĉotah*.
ɂhocobax, *ɂhocobatah*.
9. Los activos de vna syllaba forman segunda passiva añadiendo otra vocal como la que tienen en el cuerpo de su simplicidad, y despues el *tah*; vg. *Ban*, que en el cuerpo de su simplicidad tiene *A* añade otra *A*, y luego el *tah*, *banatah*. *ɂ,et*, que tiene E añade otra E, y luego *tah*, *ɂ,etetah*. *Il* que tiene *I* añade otra *I*, *ili*, y luego *tah*, dirà *ilitah*. *Mol*, *molotah*. *Muk*, *mukutah*. Los monosyllabos activos acabados en H. *X*. ò Z. no añaden vocal, sino que immediatamente â la simplicidad se pospone la particula *tah* como *Mah*, *mahtah*. *Tix*, *tixtah*. *Piz*, *piztah*. *ɂaz*, *ɂaztah*. Esta segunda passiva es muy vsada, y elegante, cuya formacion se verâ en las figuras siguiẽtes.

De mo-


ACTIVA
ng. -Tin
Ta
Tu
lur. Tika
Ti
Tiqui
Actiuo
ban
PASSIVA.
ing. Qui
Cat
Ti
lur. Koh
Quix
Que
La primera passiva.
Con atah seg. passiv.
ban
vel
banatah
ser becho.
ser becho.

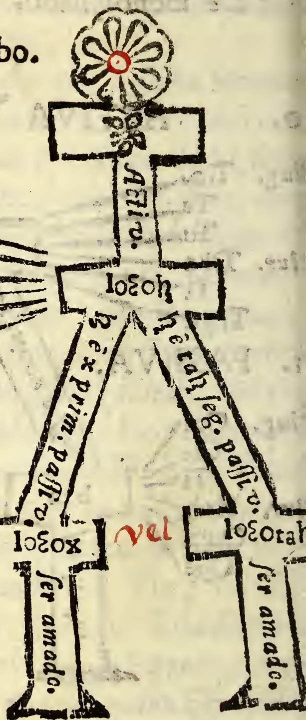
De Polyſyllabo.

12. ACTIVA

Sing. Tin
Ta
Tu
Plur. Tika
Ti
Tiqui

13. PASSIVA

Sing Qui
Car
Ti
Plur. koh
Ouix
Que



1. De los polysyllabos acabados en
i se sacan los que antes de la A tienen
, que forman el absoluto convirtiendo
A en O, y despues añadiendo On, co-
no *Eibala* convirtiendo la A en O, y aña-
iendo On haze *Eibalcon*. *çipala* mudan-
o la vltima A en O, *çipalo*, y añadien-
o On haze *çipaloon*. Estos forman la
assiva convirtiendo la vltima A en O,
despues añadiendo Ox; vg. *Eibala* mu-
ando la A en O, *Eibalo*, y añadiendo
)x haze el passivo *Eibaloox*.

5. Del verbo neutro se dixo ya en el
. III. n. 4. de este Cap. que es aquel,
uya accion, y passion se queda en el mis-
no que las executa, de manera que no
ide accusativo expressamente, ni dati-
o, ó ablativo, lo mas que puede pedir
s tiempo, ò lugar, como ayer vine:
bir quinal.

Divi-

16. Dividese primeramente el verbo neutro, en simple, y compuesto: simple es aquel que no procede de otro como *Oc*, entrar: *Oe* llorar: *El* salir: *Vl* venir &c. Compuesto es el que sale, ô se forma de nombre, como de este nombre *Abah* la piedra, *abahir* empedernirse. *Ag,am* la sal; *ag,amir* salarse. *Bak* el hueso: *baker* enflaquecerse Y assi el simple como el compuesto se dividen en orden à sus terminaciones, en neutros acabados en E, y en neutros acabados en todas las otras letras del *A. B. C.* Los neutros en E hazen miembro de division, por la variedad de sus formaciones.
17. De algunos verbos activos simples acabados en H se forman neutros en E convirtiendo la vltima vocal, y la H en E como *g,apih* encerrar, mudando el *i* en E haze neutro *g,ape*. Hay tambien al-

gunos

gunos actiuos monosyllabos, que forman neutro añadiēdo E, como Hak abrir: *hake.* *X im* atar: *xime* neutro. Los verbos neutros acabados en las otras letras del *A. B. C.* tienen diversas raizes de donde se forman, *pro quibus sit.*

§. VII.

MODO DE FORMAR VERVOS *neutros, y actiuos de nombres substantivos.*

1. LOS verbos neutros compuestos de nombres se forman añadiendo al nombre vna de estas particulas *Ar*, *Er*, *Ir*, *Vr*, como à *Vleu* la tierra añadiendole *Ar* haze *vlevar.* *Ahau* el Señor, añadiendo *Ar* sale *ahavar* señorear, ò reynar. *Bak* el huesso añadiendole *Er* haze *baker* enflaquecerse. *Mem* el mundo, *memer* em-

mudecerse. *Poklaꜩ* el polvo, añadiendo
ir haze *poklahir*. *Xak* la tinta, *xakir*
Teu el frio añadiendo *vr* haze *teur* enfri
arse. *Aꜫal* el carbon, añadiendo *vr* haz
aꜫalur bolverse carbon. A quien de lo
nombres se añada *ar* aqual *er*, ô *ir*, ó *v*
solo puede enseñarlo el vso, por que
atendemos á la significacion, ò termina
cion hallamos variedad en la formacion
como se veė en *Bak*, y *Xak*, que siend
casi de vnas mismas letras, vno haze e
vr, y otro en *ir*.

2. De estos verbos neutros acabado
en *Ar*, *Er*, *Ir*, *Vr*, se forman dos espe
cies de activos, vnos que se llaman pri
meros activos, por estar mas proximos
su raiz, y otros que se nombran segũdo
activos, ô activos compulsivos. Los pri
meros activos se forman convirtiendo
Ar, ô *Er*, ô *Ir*, ô *Vr* en *Aꜩ*, ô *Eꜩ*,
Iꜩ

Ilȝ, v̄ *Oȝ*, ò *Vȝ*, como *Ya* el agua, *yaar* hazerse agua, que es el neutro en *Ar*, el que cōvertido en *Aȝ* haze *yaaȝ* echar agua, ó regar. *Moɛ* el puño en cantidad, *moɛer* empuñarse, mudando el *Er* en *Eȝ* haze *moɛeȝ* empuñar. *Aq,am* la sal haze el neuro *aq,amir*, y mudando el *ir* en *iȝ* haze *aq,amiȝ* salar. *Aɛal* el carbon haze el neutro *aɛalur* bolverse carbon, y mudando el *vr* en *vȝ* haze *aɛaluȝ* hazer carbon.

3. Los actiuos compulsiuos se forman de estos neutros en *R* añadiēdo despues de la *R*, ô de qualquiera otra cōsonāte en q̄ acabarē esta particula *içaȝ*, como *Abavar* añadiēdo *içaȝ* haze *ahauariçaȝ* hazer señorear â otro. *Baker* añadiendo *içaȝ* haze *bakeriçaȝ* enflaquecer â otro. *Pok: lahir*: *poklahiriçaȝ* hazer polvo â otra cosa. *Aɛalur*: *aɛaluriçaȝ* hazer carbon â otro.

á otro. Los otros neutros ſimples, qu
no ſalen de nombres, y ſe acaban en qua
leſquiera de las letras del *A. B. C.* tam
bien forman ſu activo compulſivo añadi
endo *içah* como *Cam* morirſe, *camiçah*
hazer que muera otro, ò matarlo. *Vl* ve
nir, *vliçah* hazer à otro que venga. *No*
llenarſe, *nobiçah* hazer que ſe llene otr
coſa.

4. Sacanſe de eſta regla *Kah* veni
abaxo, que haze *kaçah*, y no *kabiçah*
El, haze *eleçah*, y no *eliçah*. *Oc* entra
haze *oqueçah*, y *oquiçah*. Oε llorar form
Oε*eh*. *Pe*, y *Be* aunque ſon en E no ha
zen el activo en *Ba*, (como ſe dirà de
pues) ſino ſegun eſta regla. *Be* haze *bey*
çah hazer ir. *Pe* haze *petiçah* hazer ve
nir. *Var* haze *vartiçah*. *Va*, *vatiçah*
De ɋ,*um* nombre que ſignifica el pech
de la muger, ſale el activo ɋ,*umtiçah*
ó ɋ,*umta*

ꝗ,*umtaçik* dar de mamar. De Ɛu la ropa para abrigarse sale vn activo *Ɛutaçik*, ô *Ɛutiçak* abrigar â otro, ò vestirlo. *Macun* haze *macuricak* pecar con otro, ó hazerlo pecar.

5. *Vꝗia* la bebida, forma primer activo *vꝗak* beber, y segũdo activo *vꝗtiçak*, ô *vꝗtaçik* dar à beber â otro como en convite. La differencia que hay entre este verbo *Vꝗak* por beber, y *Vꝗaak* por traer ô llevar es, que el vno es con vna *a*, y el otro con dos. *Vꝗia* es nombre y verbo neutro; vg. *vuꝗia* mi bebida: *catuꝗia* bebe tú.

6. Adviertase por vltimo, que todos los verbos activos (sean primeros, ò segundos) que salen de nombres, ò verbos neutros forman absolutos, y passivos segun las reglas dichas en el §. VI. n. 1. y 7. de este Cap. Forman tambien instrumen-

trumentales, frequentativos, y distri-
butivos, como se dirâ en los §.§. X.
XI. y XII. de este Cap.

§. VIII.

MODO DE FORMAR VERBOS
neutros, y activos de nombres adjetivos.

1. ESTA formacion se haze como
la passada de los substantivos co
los additos de *Ar*, *Er*, *Ir*, *Vr* al fin de
adjetivo, y para hazer primeros activo
se cōvierte el *Ar*, ò *Er*, ô *Ir*, ô *Vr*, e
Alȝ, ô *Ilȝ*, y para segūdos activos se añad
al neutro esta particula *icalȝ*, como *Ni*
cosa grande: *nimar* el neutro, que signi
fica hazerse grande, ô crecer, convirtie
do el *Ar* en *Alȝ* haze el primer activ
nimalȝ engrandececerse, tambien signif
ca obe

ca obedecer; y añadiendole al neutro *nimar* esta particula *içah* haze *nimariçah* segundo activo, que significa engrandecer á otro. *çak* cosa blanca, añadiendole *Er* forma el neutro *çaker* blanquearse, y añadiēdole *içah* haze *çakeriçah*. *Vtz* cosa buena añadiendole *Ir* haze el neutro *vtzir*, y convirtiendo el *Ir* en *Ih* haze el primer activo *vtzih* dessear hazer cosas buenas, y añadiendole al neutro esta particula *içah* sale *vtziriçah* hazer buena â otra cosa, ô bendecir *Vtzin* es el absoluto del primer activo, y significa tambien acabarse de hazer alguna cosa, ó perfecionarse, y se vsa del absoluto como si fuera passivo, ô neutro, por lo qual se haze *Vtzin* verbo irregular; vg. *la rutzin rijh*? Se acabó de hazer la comida? Y se responde: *maha tutzin*, aunque no se ha acabado. De *Vtzin* en esta significacion

se for-

se forma otro activo, que es *vtzintaçih*
el qual significa hazer que la cosa se ac
be, ò que se consume la obra; vg. *xac*
rutzintaçibal Espiritu Santo xhekeriçaxv

2. *Cak* cosa colorada, haze neutro *c*
ker bolverse colorado: *xcaker chi ru cak*
rugigel se bolvio colorado con lo color
do de su sangre. *Ɛan* cosa amarilla, *Ɛan*
neutro, *Ɛanih* primer activo, *Ɛanariç*
segundo activo. *Rax* cosa verde, *rax*
e neutro, *raxih* primer activo, que si
nifica comer cosa verde, como fruta,
yerva, *Raxariçah* segundo activo. *Ɛana*
y *Raxar*; *Ɛanariçah*, y *Raxariçah* sign
fican enriquecerse, ò enriquecer â otr
kohƐanariçax, *kohraxariçax rumal Di*
chila chi cah, somos enriquecidos p
Dios allâ en el Cielo.

3. *ghutin* cosa pequeña haze *ghutin*
neutr

neutro, y *ghutinariçab* segundo activo. *Qui* cosa dulce, este forma dos neutros; el primero es *quicot* alegrarse, y de este se forma el segundo neutro que es *quicotir*, de quien se forma el activo compulsivo *quicotiriçab* alegrar à otro. Assi mismo forma *Cab* el dulce, el primer neutro *cabcot*, el segundo *cabcotir*, y de este el activo *Cabcotiriçab*. De los primeros neutros salen los verbales *quicotem*, *Cabcotem* la alegria. A cerca de los activos que salen de nombres adjetivos, se ha de observar la advertēcia que queda hecha en el n. 6. del §. antecedente.

§. IX.

MODO DE FORMAR VERBOS *actívos de los neutros acabados en E.*

1. LOS verbos actívos se forman de los neutros en E, quitandole la E al verbo neutro, y en su lugar poniendole otra letra vocal como la que le queda al verbo, y despues añadiendole *Ba* con que terminan todos los actívos que salen de neutros en E v. g. *Chaque* ponerse en quatro pies, quitandole la E, y poniendole otra vocal como la que le queda, que es *A* sale *Chaca*, y añadiendole *Ba* haze el actívo *Chacaba*. *Heque* colgar, quitandole la E, y poniendole otra vocal como la que le queda á *hequ*, que es E sale *heque*, y añadiendo *Ba* haze *hequeba* actívo. *ghoque* quitandole la E queda *ghoqu*, y ponien-

niẽdole otra vocal como la que le queda que es *O* ſale *ɋboco*, y añadiendo *Ba* haze el actiuo *ɋhocoba* ſentar â otro. *Chike* eſtar muſtio, quitãdole la E queda *Chik*, y poniẽdole otra vocal como la que tiene *Chik* que es *I* ſale *Chiki*, y añadiendo *Ba* haze el actiuo *chikiba*. *Pune* ponerſe en el ſuelo tendido, ô enbrocarſe, quitandole la E queda *pun*, y poniendole otra vocal como la que tiene *pun*, que es U. ſale *punu*, y añadiendo Ba haze *punuba* el actiuo.

2. Eſta miſma regla con mas breuedad, y facilidad ſe explica aſſi. Si quitandole al neutro la E le queda *A* ſe le añade *Aba*; ſi le queda E, *eba*; ſi *I*, *iba*; ſi O, *oba*; ſi *V*, *vba*, como *Chaque*, *chacaba*: *beque*, *bequeba*: *chike*, *chikiba*: *ɋboque*, *ɋhocoba*: *pune*, *punuba*. Sacanſe de eſta regla los neutros *Be* ir, y *Pe* venir, que aun-

que ſon

que ſon en E hazen el actiṽo en *içaꝫ* co-
mo *beiçaꝫ*, *petiçaꝫ*. Los que antes de la
E tienen immediatamente vocal ſolo pi-
erden la E ſin añadir otra vocal mas, que
el Ba como *Hae* mirar para arriba *baba*;
Pae eſtar en pie *paba*.

3. Si quitada la E acabare el verbo
neutro en H. X. ò Z. al formar el activo
no ſe le aumenta otra vocal, ſino que ſo-
lamente ſe le quita la E, y ſe le añade *Ba*;
vg. *ꝗohe* eſtar, quitada la E queda *ꝗoꝫ* y
aumentandole *Ba* dirâ *ꝗohba* que ſignifi-
ca inſtituir: *xuꝗohba can oher K. N. A.
Ieſu-Chriſto vae loꜫolaꝫ. Santiſſimo Sacra-
mento*; inſtituyó antiguamente Nueſtro
Señor Jeſu-Chriſto eſte amado Sacramẽ-
to. De *Tahe*, *tahba*; de *ꝗaze*, *ꝗazba*.
Todos eſtos verbos activos, que ſalen de
neutros en E forman paſſivos, y abſolu-
tos como ſe dixo en el §. VI.

§. X.

§. X.

DE LOS VERBOS INSTVMEN-tales.

. EL verbo inſtrumental ſe forma del activo de vna, ò de muchas yllabas; ſi el activo polyſyllabo acaba en H la pierde, y en ſu lugar ſe pone eſta articula *beh*, como *Loꜫoh* quitada la h, en ſu lugar pueſta dicha particula dirà *oꜫobeh*: ſi el activo polyſyllabo acaba en *A* ſolo añade el *beh*, como *ꜫuluba*, *ꜫulu-abeh*. Si antes de la *A* tiene *L* ſe muda a *A*, ē *O*, y ſe le añade *beh*, como *ꜫibala*, *ibalobeh*. Si es activo monoſyllabo, ſola-mēte añade deſpues de ſi el *beh*, como *hah* labar *ꜫhahbeh*. Para vſar de eſtos erbos inſtrumentales, ſe ha de atender al nſtrumēto, porque ſi eſte ſe antepone al erbo con que ſe haze la oracion, ſe ha-de po-

de poner en ella el verbo inſtrumental en
belz; vg. trae vn palo conque mate à eſte
Perro: *tagama pe hun che tincamiçabelz va*
ꝗ,i; por paſſiva ſe ha de poner el verbo
inſtrumental en tercera perſona concer-
tando con la perſona que padece; vg. *ta-*
ꝗamape hun che ticamiçabex vae ꝗ,i; trae
vn palo conque ſea muerto eſte Perro.
2. Tambien ſe haze inſtrumētal, quā-
do el inſtrumento precede expreſſamente
al verbo, poniendo en lugar del *belz*, la
particula *vi*, y dexando al verbo con to-
da ſu integridad; vg. trae vna piedra con-
que mate à aquel Paxaro: *taꝗamape hun*
abalz tincamiçalz vi lae ꝗ,iquin.
3. Se hazen tambien las oraciones de
inſtrumental poſponiendo el inſtrumento
al verbo, el qual quedando con toda ſu
entereza, y ſin addiccion alguna, ſe ex-
preſſa la prepoſicion *chi* que rige al in-
tru

rumento; v.g. *xincamiçabɜ hun ꝗ,iquin hi abaɜ.*

ı. Eſtas miſmas oraciones de inſtru-
nental ſe hazen tambien anteponiendo
l inſtrumento, deſpues el verbo inſtru-
nental en *beɜ*, y luego vna de las perſo-
ıas del poſſeſſivo *vichin*, *avichin* &c. cõ-
ertando con el accuſativo, ò perſona q̃
adece; vg. trae vna piedra conque ma-
e á eſte Paxaro: *taꝗama pe hun abaɜ tin-
amiçabeɜ richin vae ꝗ,iquin*. Por paſſiva:
*aꝗama pe hun abaɜ ticamiçabex richin vae
,iquin*. El romance es, trae vna piedra
onque ſea muerto eſte Paxaro, y aſſi de
os demas. Deſuerte que no hay mas eſ-
ecies de inſtrumentales rigoroſamente,
ue las ſinco aſignadas, las que ſon muy
legãtes para hablar bien por inſtrumẽto.

. Atiendaſe que hay otros verbos
cabados en *beɜ*, que no ſon propriamẽte
inſtru-

inſtrumẽtales, porque traen el romance, *deſde que, deſpues que, en que, ſobre que, baxo de que*; vg. deſpues que vino Pedro al Pueblo, todo es pleyto quanto veo: *ru-libem Pedro chupam tinamit, xaki ɥhaoꝫ tantinɥ,et.* Trae vn banco en que, ô ſobre que me pare: *taɥama pe hun ɥhaca tinpalibeꝫ.* Cayó el Monte, ỹ los cogió debaxo: *xkaꝫ huyu xerukahibeꝫ ɥa*, esto es, cayö bajando ſobre ellos. Con estos exemplos ſe conocera quales ſon rigoroſamente inſtrumentales, y quales no, para q̃ ſe vea que no todo verbo acabado en *beꝫ* es inſtrumental. Del modo de formar en *beꝫ* los verbos, que tienen los dichos romãces ſe darâ razon en el Cap. X. §. 1 n. 18.

§. XI

§. XI.

DE LOS VERBOS FREQVENTA-
tivos.

. DE los verbos activos, aſſi de vna,
como de muchas ſyllabas, ſe for-
man verbos frequentativos; de los acti-
vos de vna ſyllaba ſe forman activos, y
y neutros frequentativos: para la forma-
cion de los activos ſe ha de atender ſiem-
pre â la vocal que tiene la ſimplicidad
del activo monoſyllabo, y eſta ſe le ha de
añadir al fin, y luego la conſonante con-
que empieza la ſimplidad del verbo, y
deſpues de ella ſiempre ſe pone A; v.g.
Hak tiene en ſu ſimplicidad A, pues ſe
le añade al fin otra A, y dirá *haka*, deſ-
pues ſe le pone la conſonãte conque em-
pieza, que es H, y ſaldrà *hakah*, y añadi-
endole â eſte la A que ſiempre ſe añade
dirâ *hakaha*. *ꝯ,et* tiene en ſu ſimplicidad

E, pues ſe le añadirá al fin otra E, ỹ dirà
ꝗ,*ete*, deſpues la conſonante conque em-
empieza, que es ꝗ,, y ſaldrà ꝗ,*eteꝗ*,, y
luego la *A* dirâ por vltimo ꝗ,*eteꝗ,a*, que
es el activo frequentativo, *Rip*, *ripira*.
Yoch, *yochoya*. *Tur*, *turuta*. Eſtos frequẽ-
tativos forman la paſſiva mudando la *A*
en que acaban en *O*, y deſpues añadiẽdo
X; vg. *Bitt*, *bittiba*, *bittibox*; el abſolu-
to ſe forma añadiendo *in* al paſſivo; vg.
bittibox, *bittiboxin*. *Moloma*, *molomox*, *mo-
lomoxin*. Los que en la ſimplicidad de ſu
primera raiz tienen *V*, para la paſſiva
mudan la *A* vltima en *V*, y deſpues aña-
den *X*; vg. *Xuque*, *xucuxa*, *xucuxux*, y de
eſte el abſoluto, *xucuxuxin*; y aunque eſ-
tos ſe vſan ordinariamẽte en las terceras
perſonas, pero tambien ſe pueden vſar
en las otras, como ſe veè en N. Maldo-
nado, que en varias partes de ſus Sermo-
nes

nes antes de implorar el auxilio de la gracia dice: *koxucuxuxin* en primera persona de plural. De dichos absolutos se forma vn participio añadiendoles *ak*; vg. *molomoxinak*, *xucuxuxinak*, *quluquxinak*; este participio de preterito es indifferente á los passivos, y absolutos.

2. Adviertase que quando el verbo empieza con Q, al formar frequẽtativo, si cae sobre liquida, ó sobre E, ó I. se pone la Q, pero si cae sobre A, como siẽpre caera, se pone C; vg. *Quir* añadiendo I dirâ *quiri*, y despues havia de ser Q, que es la cõsonãte conque empieza, pero como se ha de juntar con A, no serâ Q, sino C, y assi dirâ: *quirica*.

3. Los neutros frequentativos se forman casi del mismo modo, por inadequada repeticion de su raiz, demanera que al fin de la raiz, que es el monosyllabo activo,

tivo, siempre se añade otra vocal comõ
la que tiene dicha raiz en su simplicidad,
y despues la consonante, que antecede â
la vocal añadida, y en esta consonante
termina el neutro frequẽtativo; vg. *Ɛap*
que en su simplicidad tiene *A* añade a
fin otra *A*, conque dirâ *Ɛapa*, y despue
la consonante que precede â la vocal aña-
dida, que es *P* dirâ *Ɛapap*, que es el neu-
tro frequẽtativo. *ꝗ,et*: *ꝗ,tet*. *Tiꝗ*: *tiꝗiꝗ*
Chol: *cholol*. *LuƐ*: *luƐuƐ*.

4. Tambien de neutros acabados en
E se forma esta especie de neutros fre-
quentativos, convirtiendo la E en que
acaban, en la vocal que le queda, y des-
pues la consonante que precede â la vo-
cal que se mudô; vg. *ꝗ,ape* convertid
la E en *A*, que es la que le queda dir
ꝗ,apa, y despues la P dirâ *ꝗ,apap*. *Tole*
tolol, *Rime*: *rimim*.

5. De lo

5. De los neutros monoſyllabos tambien ſe forman frequentativos neutros, añadiẽdo la vocal de ſu ſimplicidad, y luego la conſonante que le precede á la vocal añadida ; vg. *Coz* : *cozoz*. *Kaꜩ kabaꜩ*.

6. Los actívos de muchas ſyllabas hazen el frequentativo, formando primero inſtrumental en *beꜩ*, y deſpues convirtiendo la ꜩ del *beꜩ* en *la* ; vg. *camiçaꜩ* , *camiçabeꜩ* , *camiçabela* el frequẽtativo. Eſtos forman la paſſiva convirtiendo la *A* en *O* , y deſpues añadiendo *Ox* y para el abſoluto añaden *On*; vg. *camiçabela* ; *camiçabeloox* , *camiçabeloon*.

7. Los actívos polyſyllabos, y neutros forman tambien frequẽtativo añadiendo *yaꜩ* ; ſi el polyſyllabo actívo acaba en ꜩ , ſe le quita la ꜩ y en ſu lugar ſe pone *yaꜩ*; vg. *ꜩihoꜩ*, *ꜩihoyaꜩ*. A los neutros ſe les añade *iyaꜩ*, como *quiꜩot*, *quicotiyaꜩ*. *Cab-*

cot ,

cot, *cabcotiyalʒ*. *Macun* pierde la *N* ỹ aña-
de *yalʒ*, y aſsi dirá *macuyalʒ*, pecar con fre-
quencia. De la miſma ſuerte *Bin* andar,
haze *biyalʒ*.

§. XII.

DE LOS VERVOS DISTRIBVTI-
vos.

1. LOS verbos diſtributivos ſe for-
man de los verbos activos de vna,
ó de muchas ſyllabas. Si es de muchas
ſyllabas, y ſe acaba en *A* ſe le añade al fin
eſta particula *la*, como *Cukuba* añadiẽdo
la forma el diſtributivo *cukubala*. Si el
activo es de muchas ſyllabas acabado en *lʒ*
ſe convierte la lʒ en *la* como *Camiçalʒ* cõ-
virtiendo la lʒ en *la* haze *camiçala*. *çipalʒ*
repartir: *çipala* el diſtributivo. Si es ac-
tivo de vna ſyllaba añade al fin otra voca

com

omo la que tiene en ſu ſimplicidad, y
eſpues *la*; vg. *Hak* tiene *A*, pues dirá
aka y añadiendole *la* dirâ *hakala*. *ɋ,et*
iene E añadiendole otra E dirâ *ɋ,te*, y
eſpues *la* dirâ *ɋ,etela*. *ɋhol* tiene O aña-
iẽdole otra O ſaldrá *ɋholo*, y deſpues *la*
irà *ɋhołola*. *Tur* tiene *V* añadida otra *V*
irâ *turu*, y luego *la* harà *turula*.

. Como toda diſtribucion incluye en
frequentacion, tambien ſe forman diſ-
ibutivos de la miſma manera que fre-
uentativos. Veaſe lo dicho en el ante-
edente §. Eſtos diſtribuṫivos acabados
n *la* forman la paſſiva mudando la *A* en
y añadiendo *Ox* y para abſolutos *On*;
g. *çipala*, *çipaloox*, *çipaloon*. *Hakala*,
akaloox, *hakaloon*.

§. XIII.

§. XIII.

DEL VERVO ANOMALO Ah

1. EL verbo anomalo Ah es el *Volo, vis* de esta Lengua, cuya inequalidad, ô irregularidad se dexa entender lo primero, por que todo verbo activo de vna syllaba en esta Lengua Cakchiquel, aunque la oracion acabe en el no añade *O*, en las quatro primeras vocales, ni *V* en la quinta como el Kiche, v g, utuhil, y solo en este verbo Ah añade *O* quando acaba en èl el periodo, ô la oracion, aun que tambien la suele añadir sin que acabe en él la oracion; vg. *tavabope cat4ule*? Quieres casarte?

2. Lo segundo, porque su passiva añade *Ox*; vg. *nim tahox chue*; y pide dativo; y significando el verbo Ah querer en activa, en su passiva, que es *ahox* signi-

ſignifica convenir, importar, pertenecer, ò haver meneſter, y aunque tiene todas las perſonas, y tiempos en activa; por paſſiva no tiene mas vozes, que *ahox* en el preſente; *ahoxinak* participio de preterito, y *ahoxel* participio de futuro en *dus.*

3. Lo tercero, porque no forma abſoluto, ni paſſivo regular, como *Loɛon*, *loɛox*, ſegun las reglas generales. Lo quarto, por que no forma participio en *ol* como *Banol*, ni en *oy* como *Loɛoy*. Lo quinto, por que no forma verbal en *ic* como *Loɛonic*, *loɛoxic*, aunque lo forma añadiendo *ybal*, como *Ahoybal*, que ſignifica el querer, ô la voluntad. Lo ſexto, que no forma inſtrumental en *beh* como *Xim*, *ximbeh*, ni frequẽtativo como *Chap*, *chapacha*, aunque lo forma añadiendo *ovah*, como *ahovah*, querer con anzia, ô con frequencia, tan poco forma diſtributivo

como *bak*, *bakala*, ni forma otras vozes mas que las dichas.

4. Lo septimo, que del verbo *Ah*, y R. se forma vn verbo en tercera persona muy trivial en este Idioma, que es *Rah*, y sirve para lo que se dixo en el §. V. n. 53. y 70.

5. De este verbo *Ah*, se forma vn activo, que es *ahovah*, y aunque comunmente se tiene por frequentativo; pero es como qualquiera activo, porque forma absoluto *ahovan*, passivo *ahovax*, instrumental *ahovabeh*, cõ todas las demas formaciones como qualquiera otro verbo activo.

§. XIV.

DE LAS ORACIONES DE ACCVsativo.

1. EN la formacion de estas oraciones sirven los accusativos, que sõ
las par.

as particulas verbales puestas en el §.
V. n. 8. 9. 10. 11. 12. 13. las que por
concertar con la persona que padece, que
es el accusativo por donde se comienza
a oracion, la denomina de accusativo;
de manera que primero se toma el accusa-
tivo concertando con la persona que pa-
dece, si esta es primera se pone el accusa-
tivo en primera persona, y si es segunda,
en segunda persona, despues del accusa-
tivo se pone vno de los pronombres pos-
sessivos, *Nu*, *A*, *Ru*, &c. *V*. *Au*. *R*.
&c. concertãdo con la persona que haze,
y segun la inicial del verbo; vg.

2. Presente.

Sing. *Me amas.*	Quin ā	
Te amo	Cat nu	
Lo amo	Ti nu	(loƷohʒ) Activo. Amar.
Plur. *Nos amais*	Kohʒ y	
Os amamos	Quix ka	
Los amamos	Que ka.	

3. Preterito.

Sing. *Me amaste, ô has amado*	Xin a	
Te amê, ô he amado	Xat nu	
Lo amê, ô he amado	Xnu	(loƷohʒ) Activo. Amar.
Plur. *Nos amô, ô ha amado*	Xohʒ ru	
Os amamos, ô hemos amado	Xix ka	
Los amamos, ô hemos amado	Xe ka	

4. Futuro.

Sing. *Me amaras* ———— Xquin a

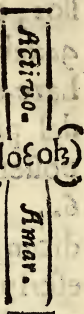
Te amare ———— Xcat nu

Lo amare ———— Xti nu.

Plur. *Nos amareis* ———— Xkoh y

Os amaremos ———— Xquix ka

Los amareis ———— Xque y



Si al accuſativo ſe le ſigue poſſeſſivo que comienza con vocal, ſe vſa del accuſativo, que correſponde â los verbos, que comiẽzan con vocal; vg. *quin aloɛoh*, me amas; no ſe dirâ: *qui aloɛoh*, porque el *qui* es para quando el poſſeſſivo que ſe ſigue empieza con conſonante como en *quiruloɛoh*. Con los verbos que empiezan con vocal ſe hazen eſtas oraciones del miſmo modo, con ſola la diſtincion de poner los poſſeſſivos congruentes á aquellos,

llos, cuÿa inicial es vocal; como *quixva*
gaxah os oygo. Quando la perſona que
haze es primera de ſingular, ſe ſuele vſar
del pronombre primitivo en lugar del
poſſeſſivo; vg. *cat in rapah* te azoto.
6. De eſtas oraciones de accuſativo
dicen los Idiômiſtas en ſus Artes manu-
eſcriptos, que carecen de tercera perſo-
na del ſingular; pero no envano en la pri-
mera perſona de las particulas del preſen-
te (lo miſmo digo del preterito) ponen
los Naturales de eſte Idiòma dos parti-
culas que ſon, *Tinu*, ò *Tin*, y en el pre-
terito *Xnu*, ô *Xin*, de las quales el *Tinu*
es vn claro accuſativo incluÿendo el poſ-
ſeſſivo *Nu*. Lo miſmo es el *Xnu* del pre-
terito. La otra particula *Tin* es puramē-
te particula verbal, por eſſo en el §. IV.
n. 2. ÿ 3. de las particulas verbales no
puſe *Tin*, vel *Tinu*; *Xin*, vel *Xnu*, de-
xando

ʃando para eſte lugar la reflecciõ ſobre
licha particula.

. Y aunque parece que ſe oppone â
eſto, el q̄ el *Tika* de primera perſona del
plural, y el *Tiqui* de tercera ſô como el *Ti-*
iu vn mixto de tercera perſona de accu-
ſativo de ſingular, que es el *Ti*, y prime-
a de plural del poſſeſſivo, que es el *ka*;
con todo eſſo es notoria la diſparidad;
por q̄ el *Tika* de primera perſona de plu-
al, y el *Tiqui* de tercera no tienen entre
os Naturales de eſta Lẽgua otras vozes
quivalentes, que â diſtincion del accu-
ſativo ſean puramẽte particulas verbales,
como lo es en el preſente el *Tin*, y en el
preterito el *Xin*, y aſſi como de vnicas
e vſa del *Tika*, y *Tiqui*; mas como en la
primera perſona del preſente, y preterito
xpreſſe el Cakchiquel al *Tinu*, â mas del
Tin, debemos decir, que el *Tinu* es vn

mani-

manifiesto accusativo, à quien no le falta mas que el verbo, y assi dirémos que *Tinulo*ꜩ*ob* lo amo, es oracion de accusativo.
8. Por lo qual absolutamente hablando no carecen de tercera persona los accusativos, sino que solo carecen de ella, quando se junta con segunda que haze, como lo amas, no se puede decir *Tialo*ꜩ*ob*, sino *Talo*ꜩ*ob*, porque el Cakchiquel en su Idiôma no tiene *Tia*; lo mismo digo quando el accusativo viene junto con qualquiera otra persona que haze, que no sea la primera del singular, para quien el Cakchiquel tiene el *Tinu*, ô *Xnu* conque significar oracion de accusativo de tercera persona que padece con primera que haze, sin confundirla con las particulas verbales.
9. Estas oraciones de accusativo se hazen con verbos activos de vna, ó de mu-
cha

chas ſyllabas, con advertencia, q̄ue quã-
do ſe hazen con monoſyllabo ſe queda eſ-
e en ſu ſimplicidad, ſin poſponerle vocal
lguna ; vg. *Xiruꜫbay* me aporreô ; tam-
bien ſe forman con verbo volūtario ante-
ponieponiēdolo al accuſativo, y quedan-
doſe ſiempre en tercera perſona ; vg. *raꜫ*
xirucamiçaꜫ me quizo matar. Se hazen
ambien con verbos de movimiento, co-
no *catul nuꜫ,eta* te vengo â veêr ; ó con
verbo voluntario, y de movimiento jun-
os ; vg. *raꜫ xinul rucamiçaꜫ* me quizo
venir á matar. Veaſe en el §. V. n. 53.
59. y 70. de eſte Cap.
o. Quando en eſtas oraciones prece-
de expreſſa la perſona que haze, no ſe
yſa de las reglas dichas, ſino de verbo
abſoluto cō ſolo el accuſativo concertan-
do con la perſona que padece ; v.g. *Dios*
atuꜫaan, Dios te lleve. *Dios catchabin*,
e. Dios

Dios te guarde; demanera que para pracà ticar las reglas que ſe han dado , ſe han de obſervar dos condiciones ; la primera que el verbo ſea activo , y no abſoluto , paſſivo , ô neutro ; la ſegunda que ſe poſponga la perſona que haze ; vg. *cat-rugaah tah Dios* Dios te lleve.

11. En el preterito ſe forman tambien eſtas oraciones por el preterito perfecto irregular, pueſto en el Cap. V. §. 1. n. 5. poniendo en lugar de los accuſativos los pronombres primitivos, que concierten con la perſona que padece , deſpues vno de los poſſeſſivos , que ſe hallan en dicho preterito concertado con la perſona que haze ; vg.

Preterito.

Sing. *Me amaſte*	In ā	
Te amê	At nu	
Lo amê	Ha nu	
Plur. *Nos amô*	Oh ru	(lo8om) Participio de Preter.
Os amâmos	Yx ka	
Los amâſteis	Hey	

CAPITULO V.

DEL PARTICIPIO, Y NOMBRES Verbales.

EL participio, que es la quarta parte de la oracion, es vn adjetivo, que ſe deriva de verbo, y ſignifica tiempo. Verbal es vn nombre ſubſtantivo que ſale de verbo. En eſte Idióma hay variedad de participios en toda eſpecie de verbos.

§. I.

§. I.

DE LOS PARTICIPIOS, Y NOM-bres Verbales de los verbos actívos.

Y. Yon

1. LOS verbos actívos assi de vna como de muchas syllabas forman participio de presente, y de preterito: el de presente lo forman si el verbo es de muchas syllabas acabado en ꝫ, convirtiendo la ꝫ en y como de *Loεoꝫ* mudando la ꝫ en y que haze *loεoy* el q̄ ama ô amâba: si el verbo es de muchas syllabas, y se acaba en *A* solo se le añade Y. como â *ꝗuluba*, *ꝗulubay*. Sobre este participio se forma otro que sirve para todos tres tiempos, para presente, para preterito imperfecto, y para el perfecto, añadiendole al dicho participio en Y. esta particula *On*, como â *Loεoy* añadiendo *On* haze *lo-εoyon*,

ɛoyon, el que ama, ó amàba, ò el que amò. Eſtos dos generos de participios ſe hablan con elegancia, poniendo deſpues de ellos vna de las perſonas de los poſſeſſivos *vichin*, *avichin* &c. concertando con la perſona que padece; vg. *loɛoy vichin* el que me ama: *loɛoyon richin* el que lo ama, ò amò: *quicotiriçay richin caꜩ vleuꜩ*, el que alegra los Cielos, y la tierra.

2. Si el activo es de vna ſyllaba, y tiene en ſu ſimplicidad vna de eſtas vocales *A*, E, *I*, *O* añade primero *O*, y deſpues la Y como *Ban* que tiene *A* añade *O*, y deſpues Y, *banoy*. ꝗ,*et*, que tiene E añadirá primero *O*, y deſpues Y, y dirâ *ꝗ,etoy* el que mira. *Miꝗh*, *miꝗhoy*. *Loɛ*, *loɛoy*; pero ſi el monoſyllabo tiene en ſu ſimplicidad *V* añade otra *V*, y deſpues Y como Y*uꜩ*, *yuhuy*. Tambien ſobre dichos participios ſe forma el participio

en

en *On*, como Banoy, *banoyon*: *ꝗ,etoy*, *ꝗ,eto-yon*: *Miꝗhoy*, *miꝗhoyon*: *Loεoy*, *loεoyon*: *Yubuy*, *yubuyon*; eſtos tambien ſe dicen eloquentemente cõ los poſſeſſivos *vichin*, *avichin* &c. como ſe dixo en el numero antecedente.

3. Si el verbo actívo de muchas ſyllabas acaba en *la*, para formar dicho participio muda la vltima *A* en O, y deſpues añade Y como *εihala*, *εihaloy*, *εihaloyon*. *Camiçala*, *camiçaloy*, *camiçaloyon*. *çipala*, *çipaloy*, *çipaloyon*.

M.

4. Los verbos actívos aſſi de vna como de muchas ſyllabas forman participio de preterito en *M.* ſi es de muchas ſyllabas acabado en ꝁ, ſe convierte la ꝁ en *M* como *Loεoꝁ*, *loεom* coſa amada: ſi es de muchas ſyllabas acabado en *A*, ſolamẽte

añad

ñade *M* como Hotoba, *hotobam* cosa su-
bida. Si el activo es de vna syllaba, y tie-
ne en su simplicidad vna de estas vocales
A, E, *I*, *O*. añade *Om*, como Ban, *banom*:
,*et*, ꝯ,*etom*: *Il*, *ilôm*: *Loc*, *locom*; si tiene
V añade *Vm*, como *Muk*, *mukum*, cosa
enterrada.

. De este participio se forma vn pre-
terito perfecto, anteponiendo al partici-
pio los possessivos congruentes â la inici-
al del participio, y concertando con la
persona que haze, y por no seguir la pro-
porcion de las particulas verbales se de-
be llamar irregular; vg.

Preterito perfecto irregular.

Sing.	*Yo amê, ô he amado*	Nu	
	Tu amaste, ô has amado.	A	
	Aquel amô, ô ha amado.	Ru	(loĉom) Participio de Preterito
Plur.	*Nosotros amamos, ó hemos amado*	Ka	
	Vosotros amasteis, ó haveis amado	Y	
	Aquellos amaron, ó han amado	Qui	

De este mismo modo se forma el de los monosyllabos, con el participio en *Om*, como *Nubanom*, *Abanom*, *Rubanom*.

6. Hay algunos verbos activos que forman participio de presente, mudando las dos letras finales en *Om*, como *gaholaꝫ*, *gaholom*, el que tiene hijos: *Mealaꝫ*, *mealom* el que tiene hijas.

7. Tambien hay otros, que forman participio de presente quedandose con la primera vocal, y esta con la consonante ante

antecedente, y la siguiente, ỹ perdiendo
las otras, y en lo que queda se antepone
esta particula *Ak*; vg. *Locok*, *aklok*, y
este quiere dativo. *Aklok chuvichin*, el q̃
me ama.

Bal

3. Todo verbo activo forma verbal en
bal, si es de muchas syllabas acabado en k
muda la k en *bal*, como *Locok*, *locobal*.
Rayk, *raybal*; si acaba en otra letra solo
añade *bal*, como *quluba*, *qulubabal*. Si el
activo es de vna syllaba solamente añade
bal, como *Ban*, *banbal*. *Tix*, *tixbal*. *Tob*,
tobbal. Todos estos verbales en *bal* sig-
nifican el lugar, ò instrumento en que,
ò cõqué se haze la accion del verbo. *Ca-
miçabal*, el lugar en que se mata. *Rapabal*
el instrumẽto conque se azota, y se cons-
truyen cõ genitivo de possession; vg. *Lo-
cobal vichin rumal Dios* el amor conq̃ soy
amado de Dios. f. §. II.

§. II.

DE LOS PARTICIPIOS, Y NOMbres verbales de los verbos absolutos, y passivos.

El, ô Nel.

1. LOS verbos absolutos forman participio de presente, è imperfecto añadiendo *El*, como *Lo*ꜫ*on*, *lo*ꜫ*onel*; si el absoluto acaba en vocal añade *Nel*, como ꜫ,*eto*, ꜫ,*etonel*. *Mukn*, *mukunel*. estos se varian con los pronombres primitivos; vg. *In lo*ꜫ*onel*, yo soy el amador, ô el que amô, ô ha de amar.

L.

De los absolutos en *O* q̃ hacen de activos monosyllabos se forma participio de presente añadiendo vna *L*, como ꜫ,*to*, ꜫ,*etol*. *Bano*, *banol*. *Yuhu*, *yuhul*, y se construyen cō primitivo antes, y posses-

ssivo

ſſivó deſpues ; vg. *In ꜯ,etol avichin*, yo ſoy el que te veo. Tambien ſe omitte el poſſeſſivo: *In banol hay*, yo ſoy el que hago la caſa.

Inak, ô *Ninak*.

2. Los verbos abſolutos forman vn participio, que ſirve â todos tres tiempos; ſi el abſoluto acaba ē *N*. añade *Inak*, ſi acaba en vocal añade *Ninak* como *Loꜫon, loꜫoninak*, el q̄ ama, ô amába, ò amô. *Bono, banoninak*. Eſtos participios ſe vſan con primitivo antes, y accuſativo, ô genitivo deſpues ; vg. *Pedro banoninak hay*, Pedro hizo la caſa, *In loꜫoninak avichin*, yo ſoy el que te amè.

M.

3. Tambien los abſolutos forman participio de preterito en *M*, ſi el abſoluto acaba en *N*, ſe muda en *M*, como *Loꜫon, loꜫom* ; ſi acaba en vocal ſe añade la *M*,

como

como Bano, *banom* *9,eto*, *9,etom*; eſtos ſe varian cõ los pronombres poſſeſſivos por perſona que haze, como *nuloɛom*, *aloɛom*, *ruloɛom* &c. ô ſin ellos rigiendo ablativo; vg. *banom vumal*, hecho por mi.

Bal.

4. De los verbos abſolutos acabados en vocal ſe forma nombre verbal añadiendo *bal*, como *9,eto*, *9,etobal*. *Bano*, *banobal*, y ſignifica el inſtrumento conque ſe haze algo, y ſi vſan con *Nu*, *A*, *Ru* &c. antes, y deſpues accuſativo, ô genitivo; vg. *nu9,etobal Miſſa*, con lo q̃ ſirve para oir Miſſa.

Ic, *ó Nic*,

5. Los abſolutos acabados eñ *N* forman nombre verbal añadiendo *Ic*, como *Loɛon*, *loɛonic*; ſi acaban en vocal añaden *Nic*, como *Bano*, *banonic*; eſtos ſe conſtruyen con poſſeſſivo antes, y deſpues accuſativo;

cuſativo; v̄g. *nuloconic Dios* el amor con que amo á Dios, y ſignifican la accion del verbo.

Vic.

Algunos hay̆ que forman v̄erbal en̄ *Vic*, anteponiendo eſte adverbio *ꝗate*, y deſpues el poſſeſſivo; v.g. *ꝗate nuꝗ,etovic Miſſa*, eſta es la primera vez que oygo Miſſa. *ꝗate nuchapovic Balam*, eſta es la primera vez que caſo Tigre.

Em, ò *Nem.*

Los abſolutos acabados en *N* forman̄ verbal añadiendo *Em*, como *Locon*, *loconem*; pero ſi acaban en vocal añaden *Nem*, como *ꝗ,eto*, *ꝗ,etonem*; eſtos ſe vſan ſin pronombre; vg. *tiꝗohe pachahinem*, ſe eſté en guarda.

H.

De los abſolutos acabados en v̄ocal ſe forma verbal añadiēdo ꜧ como *Bano*, *banoꜧ*.

noꜩ. *Cuyn*, *cuyuꜩ*, ỹ ſe vſan con poſſeſſivó
antes; *nu4,etoꜩ*, lo que vi: *nu4amoꜩ* lo que
tomê; ô ſin poſſeſſivo: vg. *nima bijꜩ vae*,
grande dicho es eſte.

El.

6. Los paſſivos forman participio de futuro en *dus* añadiendo *El* como *Loꜫox*, *loꜫoxel* el que ha de ſer amado; â eſte le correſponde el amable de nueſtro Caſte-llano. *4,et* primera paſſiva, *4,etel*, lo que ha de ſer viſto, ò lo viſible. Y aſſi en el Credo donde dice el Latino: *factorem Cœli, & terræ viſibilium omnium, & inviſibilium*, ſe debe decir en eſte Idiôma: *banoy richin Caꜩ vleuꜩ, ru4in ronohel 4,etel, maqui4,etel*, y no *vinakiriçay richin Caꜩ vleuꜩ, ru4in ronohel 4,etom maqui 4,etom*, como dice el Cathecíſmo impreſſo de eſta Lengua.

Lo primero, por que *Vinakiriçay* es cria-

dor

or solamente de las gentes, pues *Vinak* ue es nombre, de dõde se forma el neu- ro *Vinakir* segun la regla que se dixo en l Cap. IV. §. VII. n. 1. y 3. significa gente, ò persona, y el activo *vinakiri- ah*, por razon de su raiz debe significar riar gente, y assi limita la potencia crea- iva á solas las gentes, sin dexarle exten- ion â los demas animados, è inanima- os; pues para que la Omnipotencia, ó otencia creativa se explique con exten- ion â todas las cosas, en lugar de *facto- m Cœli, & terræ*, serâ mejor decir: *Ba- y richin Cah vleuh*.

. Lo segundo, porque *ꝯ,etom*, *maqui- ,etom*, propriamente quiere decir lo vis- o, y no visto, y como bien advierten los Iethaphisicos entre el acto, y potencia ay notable distincion, y segun los Lo- icos no se convierten mutuamente, y assi

aſſi aunque valga eſta conſequẽcia, es viſ-
to, luego es viſible ; pero no vale, es vi-
ſible , luego es viſto , *quia de potentia ad
actum non valet conſequentia*; de donde cla-
ramente ſe infiere , que no es lo miſmo
viſto que viſible : luego ſi ꝗ,*etom* es lo
viſto , y ſe diſtingue lo viſto de lo viſi-
ble , no le podrà correſponder ꝗ,*etom* ,
maqui ꝗ,*etom* , al *viſibilium omnium* , & *in-
viſibilium*, ſino ꝗ,*etel* , *maqui* ꝗ,*etel* , que
es lo que puede ſer viſto, y no puede ſer
viſto , y con eſtos ſe explica con mas ex-
tencion el termino *ad quem* de la Omni-
potencia.

8. Tambien la ſegunda paſſiva acaba-
da en *taƺ* forma eſte participio en *El* ,
como *Loꝫotaƺ*, *loꝫotahel*, el ꝙ ha, ò pue-
de ſer amado. B*anataƺ*, *banatahel*, lo que
ha de ſer hecho.

Inak

Inak.

). Aſſi como todo verbo abſoluto for-
ma participio en *Inak*, tambien todo
verbo paſſivo forma participio añadien-
do *Inak*, el que propriamente es partici-
pio de preterito, como *Loꜩox* añadiendo
inak haze *loꜩoxinak* coſa que es, ô fuẽ
amada. Los verbos paſſivos q̄ nacen de
os activos de vna ſyllaba, en ſu primera
paſſiva forman participio paſſivo en *inak*
como *Ban*, añadiendo *inak* haze *baninak*;
eſte participio ſe diſtingue del abſoluto,
en que el de abſoluto es *banoninak*, y el
de paſſivo *baninak*; y aſſi eſtos verbos q̄
nacen de activos de vna ſyllaba, como los
que nacen de activos de muchas ſyllabas,
en ſu ſegunda paſſiva forman tambien eſ-
te participio en *inak* como *Loꜩotaꜫ*, *lo-
ꜩotahinak*, coſa que es, ô fuê amada. *Ba-
natah* añadiendo *inak* haze *banatahinak*,

cosa que es, ô fué hecha. Los verbos passivos acabados en *tah* forman tambien participio de preterito en *L*, convirtiẽdo la h en *L* como *q,ibatah* mudãdo la h en *L* haze *q,ibatal*. *quxlatah*, *quxlatal*.

10. Todos estos participios passivos acabados en *inak* se substantivan formando de ellos vn substãtivo verbal que acaba en *il*, como *loqoxinak*, añadiendo *il*, *loqoxinakil*. *Loqotabinak*, *loqotabinakil*, el ser amado. De Baninak, *baninakil*. De *banatabinak*, *banatabinakil*, el ser hecho, ó hechura passiva. Esta especie de verbales dâ â entender el subsantivo abstracto del participio passivo, y necessariamente se le han de anteponer los pronombres possessivos congruẽtes â la inicial del participio passivo, siguiendoseles otro substantivo; vg. *ruloqotabinakil Pedro*. Esta especie de substantivar participios passi-

os es mas frequente, ỹ vſada en las ſe-
undas paſſivas; vg. *rubanatahinakil vay*,
l ſer hecho, ó hechura paſſiva del pan.
Veaſe lo dicho en el Cap. II. §. III. n.
. y del miſmo Cap. §. 4. n. 2.

Ic.

Todo verbo paſſivo, aſſi en primera, co-
o en ſegũda paſſiva forma nombre ver-
al añadiendo *ic*, como *Loꜫox*, *loꜫoxic* el
mor paſſivo: *Loꜫotah*, *loꜫotahic*, el amor
aſſivo. De B*an* primera paſſiva añadien-
o *ic* ſe forma *banic* la hechura paſſiva;
e B*anatah*, *banatahic* la hechura paſſiva.
De *Mol* primera paſſiva *molic*; de *Molo-
ah* ſegũda paſſiva *molotahic*; eſtos ſe vſan
on los pronombres poſſeſſivos de *nu*, *a*,
antepueſtos, cõncertando con la per-
ona que padece; y con ablativo de per-
ona que haze; vg. *ruloꜫoxic Dios kumal*
l ſer amado de Dios por noſotros.

Aſſi

Aſſi como ningũ verbo activo for-
ma verbal en *Ic*, tampoco el verbo paſſi-
vo lo forma ē *bal*; ſalvo eſte paſſivo *Alax*
nacer, que haze *alaxibal* el nacimiento,
y no por eſſo ſe exeptua de la regla gene-
ral de los paſſivos, por que tambien for-
ma en *ic* como *alaxic*; tampoco los abſo-
lutos forman verbal en *bal*.

§. III.

DE LOS PARTICIPIOS, Y NOM-
bres Verbales de los verbos neutros.

1. LOS verbos neutros no forman
participio que ſea propriamente
de preſente, ſino que vn ſolo participio
ſe extiende à preſente, preterito imper-
fecto, y perfecto. Ya ſe dixo que los ver-
bos neutros vnos acaban en E, y otros en
las demas letras del A. B. C.

Bel

Bel. El.

2. Los verbos neutros acabados en E forman participio de futuro en *dus*, en *bel*; ſi quitada la vltima E le queda al verbo *A*, ó E, ó *I*, ſolo añade *bel*, como Hake, *hakebel*; *chike*, *chikebel*; ſi quitada la E le queda *O*, muda la E en *O* como *Hote*, *hoto*, *hotobel*; ſi le queda *V*, muda la E en *V*, y añade *bel* como *gule*, *gulubel*, el que ha de ſer caſado. El verbo *Pe* forma *petel*, el que ha de ir. *Be* haze *benal*, el q̄ ha de ir. Los neutros que antes de la E en que acaban tienen H. *X*. ó Z. forman eſte participio añadiēdo E*l* al participio de preſente como *gohe*, *gohl*, *gohlel*, el q̄ ha de eſtar.

3. Los demas neutros que acaban en alguna de las otras letras del *A. B. C.* forman eſte participio añadiendo E*l*, como Hubub, *hububel*, lo que ſe ha de oler.

Oc,

Oc, oquel el q̄ ha de entrar. *çipoh* inchar-
se, *çipohel. Yaloh, yalohel. Ɛay, Ɛayel. Vo-
kok, vokokel. Vl, vlel. Cam, camel. ꜯulun,
ꜯulunel*; los que acaban en *O* añaden *Vel*,
como *Iꜯo, iꜯovel.*

Inak.

4. Los dichos neutros forman parti-
cipio de preterito en *Inak*, con adverte-
cia que si el neutro acaba en vocal se aña-
de *Ninak*, y si en consonāte *inak*, como
*Ɛaxo, Ɛaxoninak. Cam, caminak. Oc, oqui-
nak. çipoh, çipohinak. Ɛay, cayinak. Cam,
caminak. Vl, vlinak. An, aninak. Yupup,
yupupinak. Var, varinak. Quicot, quicoti-
nak.* Hububu, *hububuninak. Mutumux, mu-
tumuxinak. Coz, cozinak. OƐ, oƐinak.* El
haze *elenak.* Iꜯo haze *iꜯovinak.* Los aca-
bados en O hazen en *vinak* como Ho, *ha-
vinak.*

L. Los

L.

Los verbos neutros açabados en E
orman vn participio de presente, y pre-
erito sino tienen *L* en el cuerpo, ô sim-
licidad del verbo, esto es, antes de la E
en que acaban, se les quita la E, y si en
o restante del verbo hay *A*, en lugar de
a E quitada se pone otra *A*, como *Hake*,
quitada la E queda *hak*, y como en lo res-
tãte, que es *hak* hay *A*, se añade otra *A*,
y assi dirâ *haka*, y añadiendo despues *L*
lirâ *hakal*, cosa abierta. *Tzeke*, â este por
que quitada la E ie queda otra E, ya no se
quitarâ la E vltima, sino que se le añadirà
a *L*, y harâ *tzekel*, el que sigue, ò el se-
guido. *Rime* quitada la E queda *rim*, ȳ
porque en *rim* hay *I* se añade otra *I* y di-
â *rimi*, y despues añadiēdo la *L* dirà por
ltimo *rimil*. *Chike* quitada la E queda
chik, y por que en *chik* hay *I*, se añade

otra

otra *I*, ȳ dirâ *chiki*,ȳ por vltimo añadien-do la *L* dirâ *chikil* el mustio, ò pensati-vo. *ghoque*, por que quitada la E, queda *ghoqu* en que hay *O*, se añade otra *O*,y assi dirâ *ghoco*, y luego añadiendo la *L* dirà *ghocol* el que se sienta, ô sentado. Si qui-tada la E en que acaba el verbo huviere en lo restante *V*, se añadirá otra *V*, y des-pues la *L* como *cuke* quitada la E queda *cuk*, y porque en *cuk* hay *V* se añade otra *V*, y assi dirá *cuku*, y añadiēdo finalmente la *L* dirà *cukul*, el sentado. *Pune*, *punul*.

An.

6. Si antes de la E en que acaba el ver-bo neutro huviere *L*, ya entonces no se formara el participio en *L* como se ha dicho, sino q̄ se le quita la E en que aca-ba, y en su lugar se pone *An*, como *gul*[illegible] que antes de la E en que acaba tiene [illegible] se le quita la E y quedarâ *gul*, á quien [illegible]

añad[illegible]

ñade *An* conque dirà *gulan* el caſado. *hole* que antes de la E tiene *L*, ſe le quiarà la E, ỹ quedará *ghol*, y añadiẽdole *An* aldrà *gholan*. *Mole*, *molan*. *Tere* haze el participio añadiendo ſolamente *N teren*, del ſale el verbo *Terenibelʒ* ſeguir â otro.

. Si quitada la E vltima del verbo neutro quedarẽ lo reſtãte terminando en H. X. ô Z, no ſe añade vocal, ſino ſolamente vna *L*, como *gaze* que quitada la E queda *gaz* acabãdo ẽ Z. no añade otra vocal, ſino ſola la *L*, ỹ aſsi dirá *gazl* el vivo. *gohe*, *gohl*: *pize*, *pizl*: *Kebe*, *kebl*; *ttabe*, *ttabl*.

8. Quando los participios aſsi acabados en *L*, como ẽ *An* ſe juntan cõ nombres ſubſtantivõs, ſe le poſpone â dichos participios eſta particula *ic*, ỹ luego ſe pone el ſubſtantivo: vg. *Cukul* añadiendo *ic*

do *ic* dirá *cukulic boboy* olla aſſentada. *Pa.
lic che* palo parado. *ꝗulan*: *ꝗulanic Ixok*
muger caſada. *Mulan*: *mulanic abaꜩ* pie.
dra amontonada.

Oꜩ. Uꜩ.

9. Todos los verbos neutros acabados
E tienen participio, cuyo plural es muy
diſtinto del ſingular, por que lo terminan
en Oꜩ, ô en vꜩ, y ſe forma de eſta ſuerte.
Primeramente ſe les quita la E, y en lu.
gar de ella ſe pone vna vocal ſemejante â
la que queda en lo reſtante del verbo, y
â eſta vocal ſe le añade la conſonãte con.
que empieza el verbo, y tras eſta ſe aña.
de Oꜩ, como en ꝗ,*ape*, porque quitada la
E queda ꝗ,*ap*, en que hay *A*, ſe añade
otra *A*, y dirâ ꝗ,*apa*, y luego añadiendo
la conſonante conque empieza que es ꝗ,
dirá ꝗ,*apa*ꝗ,, â quien añadiendole Oꜩ di.
rá por vltimo ꝗ,*apa*ꝗ,*o*ꜩ los encerrados â

Terc

ere quitada la E queda *ter*, y añadiendo
i que es la que queda, saldrá *Tere*, despu-
s la consonante conque empieza que es
T dirá *Teret*, y luego Oh hará *Teretoh* los
que siguen. *Chike* quitada la E queda
hik, y porq̃ en *chik* hay *I*, se añade otra
, y dirà *chiki*, y luego la consonante con
que empieza que es *ch*. saldrâ *chikich*, y
despues Oh dirá por vltimo *chikichoh* los
confusos, ò pensativos. *ꜯhoque* quitada la
E queda *ꜯhoqu*, y por que en *ꜯhoqu* hay O
se añade otra O, y assi dirâ *ꜯhoco*, y des-
pues la consonante conque empieza, que
es *ꜯh*, dirâ *ꜯhocoꜯh*, y finalmente añadi-
endole Oh saldrâ por vltimo *ꜯhocoꜯhoh* los
sentados. *Pune* quitada la E dirâ *pun*, y
poniendo otra vocal como la que queda
en *pun*, que es U dirà *punu*, y luego la cō-
sonāte conque empieza que es P dirâ *pu-
nup*, y por vltimo añadiendo *vh* (que si-
empre

empre ſe añadirâ, quando la vocal que le queda al verbo es U,) dirâ *punupuh* los embrocados, ò voca baxo. *gule, guluguh. Mule mulumuh*: *q,ube, q,ubuq,uh*.

10. Si quitada la E à eſtos verbos neutros quedan terminando en H, X, ô Z, ya entonces no ſe añade vocal á lo que queda, ſino que immediatamēte ſe le pone la conſonante conque empieza, y luego el *Oh*; vg. *gohe* que quitada la E termina en H *goh*, no ſe le añadirâ vocal, ſino ſola la conſonāte conque empieza que es *g*, y dirá *gohg*, ỹ luegõ el *oh* ſaldrâ *gohgoh*, aunque eſte no es muy vſado. *gaze* que quitada la E queda terminando en Z, no añade otra vocal, ſino ſolamente la conſonante conque empieza que es *g*, ỹ aſſi dirâ *gazg*, y luego el *Oh* dirâ por vltimo *gazgoh* los que eſtan vivos. Aunq̃ eſtos participios de por ſi ſon plurales, ſe ha-

ſe hablan con elegancia anteponiendoles
as particulas que hazen plural, que ſon
ie, ô e, como *egazgoh: egog,ogoh: egulu-
guh*. De las reglas dichas ſe ſacã *Pe*, y *Be*,
que aſsi en ſingular, como en plural hazẽ
petinak, y *benak*.

1. Aqui ſe advierta, que de los parti-
cipios de ſingular acabados en *L* ſe for-
man nombres, y verbos como de *gobl*,
goblem, *goblibal*, *goblemah*. *gazl*, *gazlem*,
gazlibal, *gazlibeh*. *tzekel*, *tzekelibal*, *tze-
kelibeh*. *ghocol*, *ghocolibal*, *ghocolibeh*.
Paal, *palibal*, *palibeh*; y aſsi otros mu-
chos.

Binak.

2. Los verbos neutros acabados en E
tambien forman vn participio de preſen-
te, y preterito, que termina en B*inak*;
ſi antes de la E en que acaban tienen vna
de las vocales *A*, *E*, *I*, ſolamente añaden

binak,

binak, como *gaze*, *gazebinak*: *tzeke*, *tzeke-binak*: *Chike*, *chikebinak*; si antes de la E en que acaban tienen O, mudan la E en otra O, y despues añaden *binak*, como *hote*, *hotobinak*; sacanse los que antes de la E, y despues de la O tienen H, X, ò Z que cõservan la E, como *gohe*, *gohebinak*. Si antes de la E en que acaban tienen U, mudan la E en otra U, y añaden *binak*, como *gule*, *gulubinak*: *Mule*, *mulubinak*. Estos participios se vsan con los primitivos, ò nombres antepuestos; vg. *In gazebinak*, yo estoy, ò he estado vivo.

Bic. Ibal.

13. Los mismos neutros en E forman dos especies de verbales, la vna en *bic*, y la otra en *ibal*: el verbal en *bic* se forma immediatamente de la simplicidad del verbo, ò primera raiz: si â la E final del verbo le precede *A*, ô E, ò *I*, solamẽte añade

de *bic*, como *ǫaze*; *ǫazebic*; pero si â la
dicha E final le precede O, se muda la E
en otra O, y despues se añade *bic*, como
hote, *hotobic*; *mole*, *molobic*; si â la misma E
final le antecede U, se muda tambien la E
en U, y se añadirâ *bic*, como *ǫule*, *ǫulu-
bic*: *ǫ,ube*, *ǫ,ububic*; este verbal significa
el acto del verbo, como *ǫohebic* la estaci-
on, ô el estar de la cosa: *ǫazebic* el vivir
de la cosa. El otro verbal en *ībal* se forma
del participio de presente, ò preterito
acabado en *L*, ô ē *An*, â quien se añade
ibal, como *ǫhoque*, *ǫhocol*, *ǫhocolibal*. *Cu-
ke*, *cukul*, *cukulibal*. *ǫule*, *ǫulan*, añadien-
do *ibal* *ǫulanibal*. *Chole*, *cholan*, *cholani-
bal*, y assi de los demas neutros ē E, exep-
to *Pe*, por venir, que havia de hazer *pei-
bal*, y no haze, sino *petibal*, y *petic*. *Be* ir,
haze *benabal*, ô *beic*. Estos verbales se
construyen cō pronombre primitivo an-
tes,

tes, ȳ ſignificañ el lugar ē̃n donde ſe exe-
cuta la ſignificacion del verbo, ô el inſ-
trumento conq̄ ſe haze alguna caſa, como
qhocolibal, el aſſiento.

Ibal. Ic.

14. Los verbos neutros acabados en todas las demas letras del *A*. B. *C.* forman verbal immediatamente ſobre la ſimplicidad del verbo añadiēdo *ibal*; vg. B*in* andar, añadiendo *ibal* haze *binibal*: *coz*, *cozibal*; kab, *kabibal*: *quix*, *quixibal*; de eſtos algunos forman en *ic* como *coz*, *cozic*: *yavah*, *yavahic*: *cam*, *camic*; los dichos verbales ſe vſan antecediendoles los pronombres poſſeſſivos de *nu*, *a*, *ru* &c. vg. *vaponibal* mi llegada: *nucamic*, mi muerte.

Em.

15. Los dichos verbos formã otro verbal añadiendo Em, como *Apon*, *aponem*:

ne, oquem, ȳ ſignifica lo miſmo que los paſ-
ſados, y ſe conſtruye cō genitivo de poſ-
ſeſsion deſpues de ſi; vg. *aponem vichin*
mi llegada: *oquem vichin* mi entrada: *Te*
haze *petem*, y Be, *benam*; y tambien ſe vſan
con los pronombres poſſeſſivos de *nu*, *ā*,
ru; vg. *Kitzih nuhenam chuvak*, ciertamē-
tē es mi yda mañana. Los neutros acaba-
dos en E forman eſte verbal del partici-
pio acabado en *L* ô *An*; vg. *xuque*, *xucul*,
xuculem. *ꝗule*, *ꝗulan*, *ꝗulanem*.

CAPITULO VI.

DE LAS PREPOSICIONES.

PReposicion es la quinta parte de la oracion, y es aquella que ſe ante-pone â las demas partes. En eſte Idioma no hay prepoſiciones tan clara, y diſtin-tamente como en el Latino, porque las

mas se hallañ mixtas con los pronombre, possessivos, y se varian por todas las per, sonas, y solo en la significacion se cono, ce que son de accusativo, ó ablativo.

§. I.

DE LAS PREPOSICIONES DE *Acusativo.*

Ad.

1. POr dicha preposicion sirven estas *Pa*, *Chi*; vg. voy â la Iglesia; *parochoch*, vel *chirochoch Dios tanquibevi.* La preposicion *Chi* en esta Lēgua es frequentissima, y apenas hay otra preposicion en que de algun modo no incluya el *chi* officio de preposicion, ó de particula; en quanto particula se explicarà en su lugar: en quanto preposicion sirve algunas vezes al acusativo, y otras al ablativo,

vo, ſegun la ſignificacion como ſe verá
àdelante.

Apud. Iuxta. Circa. Penes. Prope. Erga.

. Por todas las dichas ſe vſa de eſta
Nakaȥ, de la qual hablando abſoluta-
mente en la oracion, ſe vſa ſin parti-
cula, ó pronombre que la decline; vg.
cerca eſtâ la fieſta: *nakaȥ chic nima
iȥ*; pero quando ſe dice cerca de mi,
cerca de ti &c. ſe varia con los poſſeſſi-
vos *nu*, *á ru* anteponiendoles la prepoſi-
cion *chi*; vg.

Sing. Chinunakaȥ——*Cerca de mi.*
Chanakaȥ——*Cerca de ti.*
Chunakaȥ——*Cerca de aquel.*
Plur. Chikanakaȥ ——*Cerca de noſotros.*
Chinakaȥ——*Cerca de voſotros.*
Chiquinakaȥ ——*Cerca de aquellos.*

Tam-

Tambien se vsa con elegancia añadiendole esta particula *Al*; vg. *chinunakabal* cerca de mi.

Ante.

4. En lugar de esta se vsa *Chuvach*, quando el romãce es de tercera persona; vg. delante la Casa. *chuvach bay*: variase por los pronombres possessivos de esta forma.

Sing Chinuvach —— *Delante de mi.*
Chavach ——— *Delante de ti.*
Chuvach ——— *Delante de aquel.*
Plur. Chikavach —— *Delante de nosotros.*
Chivach ——— *Delante de vosotros.*
Chiquivach —— *Delante de aquellos.*

Adversus vel *Adversum. Contra.*

5. Para estas sirve esta *Chiriꝫ*, que está en tercera persona, y tambien significa lo mismo que *Post*: demanera que se compone

pône de la preposicion *Chi*, el possessivo, y luego el nombre que acaba de explicar la contrariedad que es *Ik*, el qual propriamente significa la Espalda, y con el, y el *chi* se va variãdo el pronombre possessivo por todas las personas como se veen en el Cap. III. §. II. n. 3. Quando el *Chi* concurre con possessivo, que es, ó comienza con vocal, como concurren dos vocales la *I* del *Chi*, y la vocal del possessivo se vsa de aquella figura Poetica, que llamã los Latinos Synalœpha, la que se comete quando en concurso de dos vocales la de la diccion siguiente se come, ò como que quita, ò absorve â la de la diccion antecedente; assi quando concurren el *chi* con el possessivo *A*, ô *Au*, la *A*, del possessivo comiendose, ô como absorviendo la *I* del *chi* lo dexa solo con *Ch*, la qual jũta con el possessivo viene á salir. *Cha*; vg.

en

en la ſegunda perſona *Chavik*, en lugar de *Chiavik*.

Circa.

6. Por eſta ſirve eſta *Chaka* de la otra parte, con la diſtincion, que diciendo de eſta parte de aca, ſe le añade la particula *Pe*; vg. de eſta parte del Rio; *Cakapeya*: y para decir de la otra parte ſe le añade eſta particula *El*, ò *Apon*; vg. *Chakaya el*: *chaka apon*, de la otra parte del Rio, que vale tanto como la prepoſiciõ *Vltra*.

Circiter.

7. A eſta prepoſicion correſponde *Halal*, *Xacol*, ô *Xakicol*; vg. por poco no llegamos al Pueblo; *Xa hala chic*, vel *xakicol chic*, *maqui xokapon pa tinamit*.

Inter.

8. *Chi* ſignifica tambien *Inter*, variandoſe con el poſſeſſivo, y nombre que acaba de explicar el intermedio; vg. *Chi-*

kacohol, el *Chi* es la prepoſicion, el *Ka* es el poſſeſſivo, *Cohol* el nombre que acaba de explicar el *Inter*, y aſſi ſe dirâ.

Sing. *Entre mi* ———— Chinucohól.
Entre tî ———— Chacohol.
Entre aquel ———— Chucohol.
Plur. *Entre noſotros.* —— Chikacohol.
Entre voſotros —— Chicohol.
Entre ellos, ó aquellos-Chiquicohol.

Demanera que el *Cohol* de por ſi tambien ſignifica *Inter*, y aſſi ſe dice ſin *chi*, ni poſſeſſivo: *cohol tak hay*, entre las caſas; ó con ſolo poſſeſſivo: *rucohol cay chœ*, el intermedio de dos palos. En eſtos modos de hablar, el *Chi* no es propriamente el *Inter*, ſino el *In* y aſſi *chiquicohol* vg. quiere rigoroſamente decir en el intermedio. En el ſingular ſon poco vſados, y en el

plu-

plural muy frequentes.

9. Lo mismo que se ha dicho del *Chi* en *Chiqu:cobol* vg. se dice en *chiquibil-quij* vg. El *Chi* es la preposicion *In*: el *Ka* es el possessivo: el *bil* es el nombre que denota el intermedio, y luego el *quij*, que es el pronombre ô accusativo reciproco, que assi se varia.

Sing. *Entre mi mismo* ——-- Chinubilvij.
Entre ti mismo ——— Chabilavij.
Entre aquel mismo ---- Chirubilrij.
Plur. *Entre nosotros mismos* - Chikabilkij.
Entre vosotros mismos - Chibilyvij.
Entre ellos mismos - Chiquibilquij.

En el singular se vsan poco, y en el plural mucho.

Intra.

10. A esta preposicion corresponde

Chu,

Chupam; vg. dentro de la Iglesia se oye la Missa: *chupam rochoch. Dios ti9, et vi Missa.*

Infra. Ante. Sub.

u. Por dichas preposiciones sirve *Chuxe*, que es tercera persona, y en ella se vsa como de synalœpha, porque sin esta havia de ser *Chiruxe*; el *Chi* en, el *ru* possessivo, y el *xe* debaxo, y se varia por todas las personas; vg.

Sing. *Debajo de mi*——————Chinuxe.
Debajo de ti ——————Chaxe.
Debajo de aquel——————Chuxe.
Plur. *Debajo de nosotros.*——————Chikaxe.
Debajo de vosotros——————Chixe.
Debajo de aquellos——————Chiquixe.

Xe tambien se dice sin preposicion, ni possessivo; vg. debajo de la cama: *xechat.*

Ob. Propter.

12. Por estas sirven los ablativos pues-
tos en el Cap. III. §. II. n. 4 *Vumal*,
anmal &c. y quando se habla en tercera
persona siempre es la de singular; vg. por
vuestros pecados os embia Dios trabajos:
*xarumal ymac tantutakvipe Dios chivilꝫ ma-
hilam chi pokon.*

Per. In.

13. A estas les corresponden *Pa*, ȳ *Chi*,
v.g. estoy en casa: *pahay in ꝗovi*. Vine
por el camino: *pa bey xipe vi*. En su casa
está: *chirochoch ꝗovi*.

Procul.

14. Por esta se vsa *Naht* lexos; vg.
naht ꝗovi rochoch, lexos esta su casa.

Præter.

15. Por esta sirven las siguientes *Xa*,
xaꝗa, *xaxere*, *xaꝗaxere*, *haꝗa*, *xaha*; vg.
escrivile lo que me dixiste, fuera de lo q̄
te avise

;e avisê no avia de ponerle: *xinq,ibalʒ*
iaek ronohel xabijlʒ chuvichin, xaqa mani ha.
;al talʒ ruvatʒilʒ ximbijlʒ chire, ri xatvaqaxa
iiçabelʒ. Todas estas preposiciones puest.
as, se vsan por este adverbio *sed* pero;
vg. yo te perdono ahora, pero otra vez
no has de ser perdonado: *tan catnucuy va.*
;ami, xaqaxereri mani chic catcuyutalʒ
alʒ apen chuvi rucamul.

Supra.

6. Por esta sirve *Chuvi*, que es terce-
a persona; vg. sobre el mōte brota agua:
huvi huyu q,uquinak vi ya. Encima de la
abla lo pu se: *chuvi q,alam xinyavican.* El
huvi es lo mismo que *Chiruvi* que quiere
decir en su superficie, por que el *Chi* es
n; *ru* el possessivo su, y *vi* la superficie;
el Indio como vsando de synalœpha se
ome la *I* del *Chi*, y la *R* de *ru*, y assi por
hiruvi dice *Chuvi* sobre, ô encima, y se
varia

varia por todas las perſonas; v̄g.

Sing. *Sobre de mi* ————————— Chinuvi.
Sobre de tì ————————— Chavi.
Sobre de aquel ————————— Chuvi.
Plur. *Sobre noſotros* ————————— Chikavi.
Sobre voſotros ————————— Chiyvi.
Sobre ellos ————————— Chiquivi.

Secundum.

17. A eſta le correſponden las ſiguientes: *Quere, quereri, nakcheel, incheel*; vg. los malos no han de ir al Cielo, ſegun lo que eſtâ eſcrito en la Sagrada Eſcriptura: *hari yꜩel vinak xax manivi quebe chi caꜩ, quere tzn q,ibatal chupam loꜩolaꜩ q,ib.* Fuera bueno haver varido la caſa ſegun te lo dixe: *maquipe vꜩ amezom taꜩ hay rinakcheel xinbiꜩ chavichin*, ô como te lo mandè: *incheel taꜩ xatnupixabaꜩ.*

V ſque.

Vsque.

18. Por esta se pone *qa*, *xaki*; vg. yo estoy con vosotros hasta el fin del mũdo: *Xax in vi qoh yviqin ri qa ru qizibal ruva-ch uleu*. Hasta mañana me irê: *qa chuvak quibe.*

§. II.

DE LAS PREPOSICIONES DE *ablativo.*

A. Ab. Abs.

. POR estas se ponen los ablativos *Vumal*, *aumal*, *rumal* &c. vg. por mi te escapaste: *Xavumal xatcolotah vi.*

Absque. Sine.

. Por estas se pone *Chi*, y *mani* juntos; vg. *Chi mani alaxibal mac*, sin pecado original; tambien se vsa de *mani* solo; vg. sin mi se comiô: *tan in mani xban vaym*, y

se va-

ſe varia por los pronombres primitivos; vg.

Sing. Tan in mani—————*Sin mi.*
Tan at mani—————*Sin ti.*
Tan mani—————*Sin êl.*
Plur. Tan oꝫ mani—————*Sin noſotr.*
Tan yx mani—————*Sin voſotr.*
Tan he mani—————*Sin ellos.*

Cum.

3. Por eſta ſe vſan los ablativos de cō comitancia, pueſtos en el Cap. III. §. II. n. 5.

Coram.

4. Por eſta ſirve *Chuvach*, y ſe varia como queda dicho en el n. 4. del antecedente §. Tambien para ſignificar la mayor preſencialidad ſe junta el nombre *Vach* cō *Chi*, que ſignifica la boca, variandolos ambos por los poſſeſſivos con la prepoſicion *chi*; vg.

Sing.

Sing. *Delante de mi, ô en mi presencia*-Chi-
nuchi chinuvach.
Delante de ti——Chachi chavach.
Delante de aquel-Chuchi chuvach.
Plur. *Delãte de nosot.*-Chikachi chikavach
Delãte de vosot.--Chichi chi ach.
Delãte de aquell. -Chiquichi chiqui-
vach.

Clam.

r. Por esta se pone *Elecal*, ô *Chirih*; vg.
parelecal e oyoxinak vi ahaua Magos: clam
ccatis Magis.

De. E. Ex.

5. A estas correspõden *Pa*, y *Chi*; vg.
oda la gente saliô de la Iglesia: *ronohel*
inak mixel parochoch Dios. Tambien *Chi-*
rih variado como se ha dicho; vg. *Chirih*
Santo Evangelio tantelvi: sale del Santo
Evangelio. *Chicah tantipe vi*: del Cielo
iene.

Fre

Præ. Pro.

7. Por *Præ*, y *Pro* cauſal, ſe ponen los ablativos, *Vumal*, *aumal*, *rumal* &c; v.g. pre gaudio illius: *rumal ruquicotemal*. Ora pro me: *taçiqiꜩta Dios panuvi*; donde ſe expreſſa el *pro* ſe compone de *pa*, *nu*, y *vi*, que ſe varia por las demas perſonas: *panavi*, *paruvi*, *pakavi* &c.

Palam.

8. En lugar de eſta ſe ponen *Ɛalaꜩ*, *Ɛalaꜩvachil*, *çak*, *chiçakil*, *chivachil*; vg. tu culpa es patente: *Ɛalaꜩ chic amac*. Dixiſtelo en publico: *Ɛalaꜩvachil xabijꜩ*.

In.

9. Se vſa por eſta *Pa*, ô *Chi*; v.g. *pa hay*; en la caſa. *Chi hay*; en la caſa. Quando ſignifica *Contra* ſe pone *Chuvíꜩ*, *chaviꜩ* &c. ſegun la perſona que rige *Contra*.

Tenus.

10. Por eſta ſe pone lo miſmo, que ſe pone

pone por *V'que*. Veaſe en el n. 18. del
§. antecedente.

Chi ſignifica *con* de inſtrumento; vg. *chi
abalʒ xincamiçalʒ*.

CAPITULO VII.
DEL ADVERBIO.

EL adverbio que es vna parte de la
oracion, que junta con otras las ca-
ifica aumentando, ò diſminuyendo la
ignificacion de ellas, en eſte Idiòma es
muy eſcaſo, por que para expreſſarlo vſa
muchas veces de nombre con alguna pre-
poſicion.

§. I.

DE LOS ADVERBIOS INTERRO-
gativos.

MA, vel *mape*, vel *maquipe*? Por
ventura? *Bicheel*, vel *Nak peche-
id*

el ? Como? O de que manera ? *Hanpe* ? Quê tan grãde es ? *Hanipe ru palem* ? Quê tan alto es ? *Hani* vel *hanipe ruvach*? Quê tan ancho es ? *Hani* , vel *hanipe rakan* ? Quê tan largo es ? La kitzih ? Ciertamente ? Otros iterrogativos que hay no ſon adverbios, ſino el *Quis* vel *qui*, ô particulas, de las que ſe dirà en ſu lugar.

Adverbios demonſtrativos.

2. *V ae* eſto, ò aquello; *Ri*, vel *Re* eſſo; *lae* aquel, ó aquello ; eſtos adverbios ſe ſuelen juntar con *Ha*, el qual ſirve para affirmar lo demõſtrado; vg. *Havae*: *Hari*, vel *Hare*: *Halae*. *Hagari* es demonſtrativo con conjuncion , que es el *ga*.

Adverbios de quantidad, y qualidad.

3. *qij* mucho en cãtidad. *qia tak* mucho repetido entre algunos. Eſte adverbio

bio *gïj* quando se junta antepuesto al nõbre, ò adverbio añade al fin *A*; vg. *gia vinak* mucha gẽte: *giamul* muchas vezes; en plural para muchos en numero, ò en cantidad, se le antepone *è*; vg. *egïj* muchos. *tzatz* mucho en cantidad: *etzatz* muchos: de este adverbio *gïj*, y de este *tzatz* se forman verbos de todas especies, y con todas sus variedades, que significã multiplicar, ò aumẽtar; vg. de *gïj*, *gijar* neutro. De *tzatz*, *tzatzar*, y de estos salen los activos *gijariçah*, *tzatzariçah* con todas sus variaciones. *gïj chic* mucho mas. *Xoo* mucho, *xoo teuh* mucho frio. *Maih* mucho en qualidad; vg. *maih* 3ih mucho Sol: *maih quetio* mucho muerden: *Maih rahan pagaybal* mucho lo buscã en la plaza. *Atza goh* mucho en cantidad. *Maqui abilam* incõtable. *Benakil* muchas vezes. *Xaki cool* cosa moderada, sale de *Coe* ver-

bo

bo neutro; *xakicoolchic*, poco mas. *Naht rakan* largo. Los otros conque se explican las quantidades, ò qualidades no son adverbios, sino nombres, como *Pim* gordo; *Tiꜩ*, ò *nim rupam* grueso. *Xax* cosa delgada. *Hunam* parejo. *Heꜭbel*, desigual.

Adverbios de lugar.

4. *Vave* aqui. *Chiri* ay, ò alli. *Chila* alla. *Chila apon* mas alla. *Chuva hay* en el patio de la casa. *Chuchi hay* en la puerta de la casa. *Chicahꜭ,uc* en el rincon. *Chuxiquin* en la esquina. *Akçic* azia arriba. *Yquem* azia abaxo. *Parakan ya* en el Rio. Poniẽdo la preposicion *Pa*, ò *Chi*, y luego el nombre del lugar, se haze lugar en donde *Quere va* por acâ. *Quereri* por ay. *Querela* por alla. *Nakaꜩ* cerca. *Naht* lexos. *Huꜭam* vn lado. *Huꜭamchic* del otro lado. *Hutakꜭam*, ò *chuhutakꜭamil* en ca-

da

da lado, ò en ambos lados. *Chicaȝ* arriba. *Iƹiƹa* â la mano derecha. *Chuxoƹonƹa* â la mano izquierda. *Niꞔaȝ* en medio. *Chirebal ƹiȝ* al Oriente. *Chukabibal ƹiȝ* al Poniente. *Xulam* hasta abaxo. *Ꜩalam* de lado. *Ba* en donde, ô adonde. *Bala* por alguna parte. *Balaan* lo mismo. *Batakla* en diversas partes. *Bila* no se donde. *Bataon* vel *Bataktaon* por donde quiera que.

Adverbios de tiempo.

Vaꞔami hoy, ó ahora. *Mier*, desde hoy, ô rato ha, ò endenantes. *ꞔate*, vel *ꞔatena* despues. *ꞔateyan china* de aqui ò vn poquito. *Xꞔoyan chiƹiȝ*, vel *chiƹiil* dias ha. *Oher* antiguamente. *Oher can* muy antiguamẽte. *Hutaƹiȝ* cada dia. *Paiȝ* de dia. *Chiƹibil* entre dia. *Chaƹa* de noche. *ꞔochicaƹa* por la madrugada, que aun es de noche. *Nima aƹa* muy de mañana.

ñana. *Ɛaal Ɛih* à las ocho, ô à las nueve de la mañana, ò â las diez alto ya el Sol. *Ɛual aƐa* como â las diez de la noche. *Tigil Ɛih* â medio dia. *Xulam Ɛih* â las dos de la tarde. *XkahƐih* â la tarde como à las quatro à la cayda del Sol. *XƐek* la tarde despues de la entrada, û occaso del Sol. *XƐekmagaban* mañana en la tarde despues de puesto el Sol. *Toc aƐa* â la entrada de la noche. *IbirxƐek* ayer en la tarde despues de puesto el Sol. *Nigah aƐa* à media noche: *tigil aƐa* lo mismo. *Xnimar aƐa* â â las nueve, ô diez de la noche. *Magaban* por la mañana. *Mier magaban* hoy por la mañana. *Chuvak* mañana. *Chuvak magaban* mañana por la mañana. *Humervach*, ô *humervachil* vn momento. *Hun nima Ɛatal* vn instante de tiempo. *gaba*: *gate*: *gat oc*: *gatahin* poco ha; *gaba tigulunpe* poco ha que vino. *gate oc tigat* poco ha
se que

ſe quemó. *Elic*, que es la ſalida ſe toma
adverbialmente, y junto con el numeral
Hun, conque haze *bunelic* ſignifica ſiem-
pre; tambien junto con el poſſeſſivo: vg.
elic ſignifica ſiempre, y ſe vſa para pre-
guntar lo vltimo del precio; vg. *harupe*
Relic cacon? *Hupalic*, que ſe compone
del numeral *Hun*, y el participio *Paal*
ſignifica ſiempre. *Amaƹel* para ſiempre,
ó por ſiempre, ô perpetuamente. *Tok*
quando, refiriendo *Han*, ó *hampe*? Quã-
do? Preguntando de tiempo preſente, ô
paſſado. *Haruƺ*? Quando? Preguntando
de futuro. *Haru*? Quanto, ô que tanto?
Pregũtando de cantidad. *E haru la*? Quã-
tos ſon ellos? *Xhaniǥal*? Quanto tiempo
ha? *Xǥia ƹiƺ* muchos dias ha. *Hantak*.
a de quando en quando.

Dias paſſados.

Ibir ayer. *Cababir* ante ayer. *Oxibir*
ahora

ahora tres dias. *Cobaher* ahora quatro dias. *Voobixir* ahora ſinco dias. *Vakeher* ha ſeis dias. *Vkubixir* ha ſiete dias. *Vakxakehe* ha ocho dias. *Beleheher* ha nueve dias. *Lahuher* ha diez dias. *Hulahuher* ha onze dias. *Cablahuher* ha doze dias, y aſsi ſe và contãdo con los numerales, poſponiendoles eſta particula *Er*, haſta veinte, donde dice *Chi vinakher* ha veinte dias &c. Tambien ſe quentan de eſte modo: *Hun Ꜫih* vn dia. *Cay Ꜫih vagami* ahora dos dias. *Oxi Ꜫih vagami* ahora tres dias *Cahi Ꜫih vagami* ahora quatro dias. &c.

Dias venideros.

7. *Chuvak* mañana. *Cabiꜫ* paſſado mañana. *Oxiꜫ* de aqui à tres dias. *Coheꜫ* de aqui à quatro dias. *Vobix* de aqui à ſinco dias. *Vakeꜫ* de aqui à ſeis dias. *Vkubix* dè aqui à ſiete dias. *Vakxakeꜫ* de aqu

qui â ocho dias, y assi se vâ contando, posponiendo al numeral esta particula *eb*, i acaba en b, y sino esta *heb*.

Años passados.

3. Hunabir, vel *Xhunabir*. ahora vn ño. *Cababir* ahora dos años. *Oxabir* ahora tres años. *Cababir* ahora quatro años. *coabir* ahora sinco años, y assi se vâ cōtando por la quenta general. A los dichos e antepone vna X para significar desde, despues de; vg. *Xhunabir*: *Xcababir*, *Xoxabir* &c. Del modo de contar años se dirâ en la quenta general.

Adverbios para dar prieza, ô despacio.

Chuča presto. *Chanim* en vna carrera. *inim* corriendo. *Hucumab* luego. *Hucumab yan*, muy luego. *Vaqami yan* ahora al unto. *Canib* luego al punto. *Hučatab* muy en breve. *Taycb* aprieza. *Humerva*-

chil en vn abrir, ỹ cerrar de ojos. Tambien ſe ſuele decir: *Tul avach* date prieza en venir. *Egal* poco à poco. *Halal* poco. *Halal chic* poco mas. *Hutzit* vn poquito.

Adverbios comparativos de ſemejanza, ó deſemejanza.

10. *Quere* aſſi. *Quereva* aſſi como eſſe. *Quere lae* como aquello. *Quereta* aſſi. *Quereri* aſſi como eſſe. *Halam* de otra manera, ó diſtintamente.

Adverbios dubitativos.

11. *Cami* quiza. *Quere cami*, quiza es aſſi. *Colo* quiza; *Colo ha*: *Colo maqui ha*, quiza es; quiza nõ es. *Lek* quiza. *eçachinak lek can*: quiza hã quedado perdidos. *Cami*, y *Lek* ſe poſponen â los nombres, ô adverbios, à que ſe juntan. *Colo.* ſe antepone.

Adv er-

12. *Xere* solamente. *Xereri* solamente esso *Xaxcrere* solamente esso, affirmando. *Mani xataxere*. No solamente. *Hugiçic*: *xere hugiçic* solo, ò solamente.

§. II.

DE LOS ADVERBIOS SUPERLATIVOS, y comparativos.

1. COMO este Idiôma no tiene propria terminacion de voz para superlativo, se vale de adverbios, nombres, ô particulas para formar superlativo; vg. muy grãde, ò mucho con *Maiɛ*, *Tiɛ*, *Ha*, *Xoo*, anteponiendo al nombre que se sigue la particula *Chi*; vg. *Maiɛ chi hay* muy grande casa. *Maiɛ chi bebel* muy linda cosa. *Maiɛ chi Padre* muy grãde Padre. *Tiɛ chi teuɛ* muy grande frio.

Ha babab muy grande aguazero. *Ha çib* muy grande humo. *Xoo ꝗatan* muy gran calor. Quando lleva romãce de ya, ſe pone la particula *Chic*; vg. ya eſtâ muy grã. de el muchacho. *Tiꜩ chic chi ala.*

2. Tambien ſe vſa de eſte adverbio *Lavalo*, ò *Lavalic*; vg. muy tarde: *Lavalic* kabinak *chi ꜫiꜩ xiꝗulun pe.* Muy malo eſtâ el enfermo: *Lavalo*, vel *lavalic nimatabinak chic yava.* Muy raro eſtâ el atole, que hiziſte: *Lavalic ya vi ri ꜫor mixaban.*

3. Para decir muy tarde, ô con mucha difficultad ſe vſa de *ꝗarunaht*, ô *maure*; vg. *ꝗarunaht mixul Pedro* muy tarde vino Pedro. Para ſignificar que muy â lo largo, ò muy difficultoſamente ſe hallarâ otro como eſte, ſe dice: *ꝗarunaht xticanay ruꝗexel vae.* muy difficultoſamente ſe hallarâ lo que buſcas: *ꝗarunaht*, vel *maure vi xtiçanay ri tantacanoꜩ.*

4. Para decir muy̆ de prieza, ó muy presto se vsa del adverbio *kitzih* que significa ciertamente, con la particula *Chi* despues; vg. *Kitzih chi chuƨa: Kitzih chi anim.*

5. Tambien tiene fuerza de superlativo el adverbio *ꝯora*, que significa honra, estimacion, dignidad, ó autoridad, el qual adverbio se antepone á la cosa que se quiere encarecer; vg. *ꝯora ruꝯohlem Pedro: ꝯora rakan chi achi, ꝯora tiꝯhao ri viak*, persona q̄ habla muy bien, ó cō elegancia. De *ꝯora*, se forma el verbo *ꝯorah*, por tener gravedad, ó señorio; vg. *tinꝯorah vi*, vel *nuvach*, y tambien significa tener pereza.

6. Quando los Naturales de este Idioma se escusan, ó reusan de hazer alguna cosa que se les dice, tienen otra particula que es *Tak*, la que posponen al nōbre,

y sig-

y significa muỹ, ó mucho; v̄g. *Maiꝫ tak chi Ꜩiꝫ*, es mucho, ô muy grande el Sol. *Pokon tak*, duele mucho. *Naht tak*, es muy lexos. *Maiꝫ tak chi teuꝫ*, es mucho, ô muy grande el frio.

7. De *Cu*, ó *Co* que salen de *Couꝫ* syncopado, anteponiendolos à los participios de plural de los verbos neutros en *E*, explicados en el Cap. V. §. III. n. 9. resulta vn singular en superlativo grado; vg. *Cupapoꝫ che* el palo que està muy parado, ó derecho. *Cutakatoꝫ vinak* persona muy acertadora. *Cutzepetzoꝫ* lo que està muy espeso, ò cuajado como atole, ô sangre. *Cuvonovoꝫ* muy espesas las ramas del Arbol. *Cuqhereqhoꝫ* cosa muy blanda como masa, ó barro. *Cumaqhamoꝫ: cubahboꝫ nuꜨa, vakan* estar muy fuerte, ò recio, y de buena salud. *Cunakanoꝫ* estar vna cosa muy pegada, ò asida. *Cuxerexoꝫ panutzam*

ener las narizes muy cerradas como de
omadizo.

. Estas mismas formaciones de par-
icipios plurales, se hazen anteponiendo
os nombres çak, Ɛan, *Rax*, como para de-
ir muy blanco, muy colorado, muy ver-
de, muy amarillo; vg. *çakvolovoꜩ*. *çakru-*
puvupuꜩ. *çakrutaruꜩ*, cosa muy blanca.
abolobeꜩ, *Ɛatoɛoroꜩ*, *Ɛapoopoꜩ* cosa muy
marilla. *Ɛapuupuꜩ* la milpa muy amarilla
omo de enfermedad. *Ɛattuttuꜩ* amarillo
l rostro como atiriziado, ò aboferteado.
aroqhoroꜩ, *Ɛavopovoꜩ*, muy obscuro que
o se conoce. *Caklubuluꜩ* cosa muy colo-
ada, ô cosa de encẽdido color. *Cakmux-*
uꜩ ruvach rumal Ɛiꜩ, ò *Cakchakachoꜩ ru-*
ach rumal Ɛaɛ, como quando los Indios
alen de sus baños calientes con el rostro
nsendido, ô colorado.

. *Rax*, cosa verde, ô humeda, ô acar-
dena.

denalada; vg. *Raxhanaholʒ*, *Raxtanatolʒ* color de agua, ò ſuelo de la caſa muy verde. *Raxtanatolʒ ruvach vleuhʒ*; *raxniqinolʒ*, *rax poopolʒ rupam hay* eſtar muy humedo el ſuelo de la caſa.

10. *Rax ꜫuluꜫulʒ*, *raxtohtolʒ ruvach avex*, vel *tiqon* eſtar las hojas del ſembrado muy verdes. *Raxpoopolʒ raxpizpolʒ nutiohil rumel xçocotalʒ* eſtar acardenalada, ò magullada la carne, donde ſe ha dado golpes. *Raxpoopolʒ*, *Raxpizpolʒ rihʒ Pedro rumal q,um xuqul.*

11. Tambien ſe forma ſuperlativo en eſte Idiôma, repitiendo el nombre adjetivo como *çak* coſa blanca: *çak çak* coſa muy blanca. *Rax*: coſa verde: *Rax rax* coſa muy verde; eſte modo de formar ſuperlativo lo tomô eſte Idiôma del Hebrêo, (à quien ſe le aſemeja en muchas vozes) el que por no tener propria termina-

minacion para el ſuperlativo, repite el
nombre adjetivo, como ſe veê en aquel
texto del Pſalmo 67. *Rex virtutum dilecti
dilecti*, donde expone el P. Le-Blanc:
*dilecti dilecti, id eſt, dilectiſſimi. Eſt He-
braiſmus; illa geminatio eſt in textu Hebreo,
& apud ſeptuag. in biblijs Sixtianis, &
apud Sanctum Hieronymum.* Por que tranſ-
ladãdo los interpretes de Hebreo en La-
tin, hallaron en el Hebreo la repeticion,
y aſſi la tranſladaron al Latin.

2. Tampoco tiene eſte Idióma pro-
pria terminacion de voz para el compa-
rativo, y aſſi para formarlo toma algunos
nombres adjetivos que ſignifican paſſar,
ò exceder haziendo ventaja, exceſſo, ma-
yoria, ò al contrario cõ nombres que ſig-
nifiquen pequeñèz, ò diminucion, y con
ellos lebanta, ó baxa la ſignificacion ha-
ziendo ſiempre comparacion; vg. el po-

ſitivo de grande es *Nim*, el comparative *Yqovinak chi nim*, que quiere decir, el mayor; y el ſuperlativo, *Maih chi nim* grandiſſimo: el *Yqovinak* es el nombre de ventaja conque haze exceſſo el comparativo; vg. *Yqovinak chi nim rubebeliquil kaxokohan Santa Maria paquivi*, vel *chiquivi conohel yxoki*, es mas hermoſa Nueſtra Señora la Virgen Maria, que todas las mugeres. *Kitzih chi nim ruchaomalah qohlem Kaxokohaval Eopoh Santa Maria chiquivach conohel Santos*, es mas pura Nrã. Señora la Virgen Maria, que todos los Sãtos. *qhutin rucovil chikavach*, es menos fuerte que noſotros. En los exemplos pueſtos el *Yqovinak* es nombre de vẽtaja; el *Nim* de mayoria; el *qhutin* de pequeñéz; el *Pa*, ô *Chi* junto con *vi*, como *Chiquivi* denota el caſo del comparativo dãdo â entender *Super*.

§. III.

§. III.

DE LOS ADVERBIOS NEGATIVOS.

1. LOS adverbios negativos deprecativos son, *Maquita*: *Manquereta* vg. *Maquita naan tamalibȝ aqux*, no desconfies por tu vida. Los negativos interrogativos son, *La mani*? *Manion*? vg. *Querepe*? *Mamanion*? es assi? O no? *Vtȝpe*? *Ma manion*? Es bueno? O no? Los adverbios puramente negativos son *Mani*, *Maqui*, *Man*, y despues del nombre, ô verbo negado, ô sobre que cae la negacion, se pone las mas vezes esta particula *Tabȝ* vg. *manquenimantabȝ*, no obedecen. Para affirmar la negacion, ô dar â entender, que es cierta, se le antepone â la negacion esta particula *Xax*, y se le pospone *vi*; vg. *Xaxmanivi*; assi se niega asser-

tiva;

tivamēte; ȳ tambien aſſi ſignifica de ninguna ſuerte, modo, ô manera: *Xax mani vi tiban tak*, de ninguna manera ſe haga. *Maha, Mahani*, aun no. *Mahaniok.*

2. *Manak, Maninak* ſō negaciones antepueſtas al *Quis*, vel *qui* de eſta Lengua, que litteralmente quieren decir, no quien, no lo que, ô no hay quien, no hay lo que, y ſe entienden por no hay; vg. *Manak vay* no hay pan. *Bila, Bila tak* no hay: *Bilanak, Bilachinak* no ſe quien, ô no ſe qué, reſpondiendo. *Bilaga cheel tikaban* no ſe como hagamos. Los adverbios negativos, ô vetativos que correſponden â las perſonas de los verbos, ſon como ſe ſiguen.

ADVERBIOS NEGATIVOS, O

vetativos para verbo activo que comienza en consonante.

3. Singul.	Min	ban	Activo. Hazer.
	Ma		
	Mu		
Plural.	Maka		
	Mi.		
	Maqui		

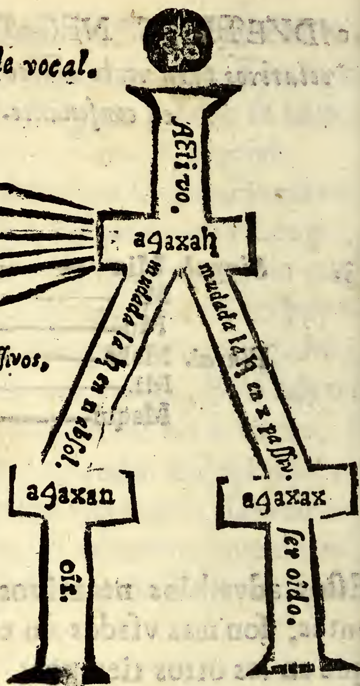
Estos adverbios negativos, y los siguientes, son mas vsados en el imperativo, que en los otros tiempos.

Para actiuos de vocal.

4.
Sing. Miu
Mau
Mar
Plur. Mak
Miu
Mac, l, maqu

Para absolutos, passivos, y neutros.

Sing. Min
Mar
Ma, l, M
Plur. Moh
Mix
Me



Los dichos adverbios negativos, sirven tambien para los verbos neutros.

ADVERBIOS VETATIVOS PA- ra imperativos de verbos neutros, abſolutos, y paſſivos.

	Neutro	*Abſoluto*	*Paſſivo*
Sing. Min. / Mat. / Ma, *vel* Ba / Plur. Moh. / Mi, *vel*, Bi / Me	(var.	loʒon.	loʒox.)
	dormir.	*amar.*	*ſer amado.*

En los imperativos vetativos de los ver- bos actiuos monoſyllabos, no ſe poſpo- ne vocal alguna, como ſe dixo de los affirmativos; vg. Ba vel *maban*, no lo ha- gas; y no ſe dirâ: *Mabana. Ma*, ó *Ba* ſirven para las terceras perſonas de ſin- gula-

gular de verbos paſſivos, y neutros: *Ma, pax: Batzak.*

6. Para concluſion de eſte Capitulo ſe advierta, que para formar adverbios, que en nueſtro Caſtellano ſalen de adjetivos, como prudentemente, doctamēte. &c. vſa eſte Idióma de los verbales correſpondientes â los adjetivos, como ſi en lugar de *Prudēter* puſieramos *Cum prudentia*; aſſi en eſta Lengua, ſe toman los verbales, y antes de ellos ſe pone la prepoſicion *Chi* que ſignifica *Con* de inſtrumento; vg. *Chi mayhabal*, vel *chi mayhanic*, maravilloſamente. *Chivachil*, *Chiçakil* manifieſtamēte. *Chiloꜭobal* amoroſamente, ô con algun ſubſtantivo, que ſale del adjetivo, ſegun la regla pueſta en el Capitulo II. §. IV. n. 1. vg. *Chivtzil* buenamente. *Chi nimal* grandemente.

CAPI-

CAPITULO VIII.

DE LAS INTERJECCIONES.

§. I.

DE LA INTERJECCION DEL *que se duele.*

LA interjeccion declara los varios affectos que hay en el animo, y assi ē este Idiôma hay interjeccion del q̄ se duele, é interjeccion del que se admira. La interjeccion del que se duele es, ô se significa cō estas vozes *Aca*, *Age*, *Acu*, *He*, *Ahi*; vg. *Aca*! *Hoye nuvach*! O! Me miserum. *Acu*! *Hoyeruvach* pobre del. Otra interjeccion hay que es *Akkook*, y es muy vsada.

§. II.

DE LA INTERJECCION DEL que se admira.

1. LA interjeccion del que se admira se expressa con estas vozes: *Ah Kook*! *Ee*! *Aca*! *Age*! *A*! *Yan*! vg. *Aca*! *Kihebel vae*! Que hermosa cosa es esta! *Ah kook* es interjeccion del que se duele, y juntamente del que se admira; v.g. *Ah Kook*! *At nu Dios*, ay! mi Dios. *Ah Kook*: *vahau quere tabijh re*! ay! de mi Señor, que tal cosa dices.

2. *Ta* sirve tambien de interjeccion optativa, y se pospone al nõbre, verbo, participio, ò adverbio; vg. *Quereta tiban* assi se haga. *Maquita tiban*, no se haga *Ta* oxala; v.g. *Tipe ta* oxala venga: *Maquita tipe*, oxala no venga.

CAPITULO. IX.

DE LAS CONJUNCIONES.

CONjuncion que es la vltima parte de la oracion, es la que traba, y ata las demas partes: hay pues conjunciones copulativas, y dißjuntivas.

§. I.

DE LAS CONJUNCIONES COPULativas.

1. LAS conjunciones copulativas en esta Lēgua son, *Rugin*, *Ruginga*, *ga*, *Pe*, *Navipe*; de las quales *Rugin*, *Ruginga* se anteponen; vg. *Pedro rugin Pablo*, Pedro, y Pablo. *Chee ruginga ri abalz*, el palo, y essa piedra.

2. Las demas se posponen, y sirvē por *Et*, *Que*, *Atque*, *Etiam*; vg. *Nubijm*, *nuεa-*

nuƐ alabiçam ɥa, ya lo tengo dicho, y declarado. *XeleƐax, xmaꜯ pe paruƐa*, ſe lo hurtò, y ſe lo arrebatô de la mano. *Maiꜯ Rutꜩil, Ratobalil, Rubebeliquil navi pe*, y de eſta ſe vſa ordinariamente deſpues del tercer ſynonymo, como en el exemplo pueſto, que dice: es en gran manera ſu bondad, ſu hermoſura, y belleza; y tambien ſe puede vſar del *Navipe* al ſegundo ſynonymo, como las demas conjunciones que ſe poſponen; vg. *Xinya, xinçipaꜯ navipe*, dilo, y repartilo.

3. Es tambien muy elegāte anteponer â eſtas conjunciones eſta particula *Taꜯ*, aun quando ſon negativas; vg. *Chimahaniok ɥa talax, ɥohevinak tape, chixaviɥa ſantoirinak chic*, antes de nacido, ni ſalido â luz, era ſantificado; y en eſta eſpecie de oraciones pierde ſiempre el *Taꜯ* la ꜯ; vg. *Xubijꜯ, xutꜩihoꜯ tape chuvichin.*

§. II.

§. II.

DE LAS CONJUNCIONES DISjuntivas.

1. LAS conjunciones disjuntivas, y tambien condicionales son, *Ve*, *Veta*, *Vepe*; vg. *Abah*, *ve chee*, piedra, ô palo. *Ala*, *vepe xtan*? Es niño, ô niña. *Ve tiqulun xtinbijh chire*, si viene se lo dirè. *Veta qa bila achok yxhail chike*, y si por dicha fuera muger de alguno de nosotros.

. Ek, ô *Naek* son disjūtivas que significan, *aunque*, *empero*, y se posponen; vg. *Mani naek*, no empero. *Rumal* porq̄, causal, ó por quien relativo. Hak *rumal*, por aquello mismo. *Hagari rumal*, y por esso mismo. *Xacha*, por lo qual. *Xagacha*, y por lo qual.

Acabadas ya de explicar las partes de la

de la oracion, para ſu adequada intelli-
gencia ſe advierta, lo primero, que hay
algunos verbos de movimiento, como *Vl*
venir. *Aꜫan* ſubir. *Kaꜩ*, baxar. *Apon* lle-
gar. *El* ſalir; los quales ſirven como ad-
verbios en algunas oraciones; vg. dile en
llegando al Maeſtro, que vaya á enſeñar
à los niños: *Tabijꜩ apon chire Aꜩtiꜩ, que-
be rutiboꜩ alabon*. Los dichos verbos no
ſolamente ſirven para hablar cō proprie-
dad, ſino tambien con elegancia; vg. lla-
ma aca â mi compañero: *Tavoyoꜩ pe vl
vachpochel*. Si el termino â donde llega el
movimiento eſtâ en parte baxa, ſe vſa
del Kaꜩ; vg. *Xbe ꜭamar* kaꜩ, ſe fuè à tra-
er baxando, y eſte pierde ordinariamente
la ꜩ, vſandoſe de *Ka*. Tambien ſe ſuelen
repetir, el primero como verbo con par-
ticula verbal, y el ſegundo como adver-
bio ſin particula verbal; *Xinapon apon*
ruꜭin,

ingin, fui llegando â el; y quando dichos
verbos se dicen adverbialmente, se vsan
sin particulas verbales.
4. Lo segundo, se advierta, que hay
vn verbo defectivo, que es *gha*; decir, el
qual carece de particula verbal en la ter-
cera persona de singular, de presente, y
futuro; vg. *Mani gha*, no dice: en todos
los otros tiempos, y personas tiene las
particulas verbales congruentes â verbo
neutro de cõsonante; forma tambien di-
cho verbo vn absoluto, que es *ghao*, el
qual se varia con todas las particulas ver-
bales sin carẽcia de alguna: tambien for-
ma instrumental añadiendo *Beh*, como
habeh, que significa amonestar.
Lo tercero, que hay vnos verbos
indifferentes, ya activos, ya neutros, ò yâ
activos, y ya passivos, que se pueden vsar
con las particulas verbales de activos, ò
de

de neutros; de passivos, ò de activos; vg. *tzolebz*, que se puede vsar como activo, *Tintzolebz*; ò como neutro *Quitzolebz*. *qaztabz*, que se puede vsar como activo *Tinqaztabz*, ô como passivo *Quiqaztabz*.

CAPITULO X.

DE LAS PARTICVLAS, CVENta general, y tiempos de siendo.

§. I.

DE LAS PARTICVLAS.

1. PArticula es la que por si nada significa; pero junta con otras palabras les diversifica su significacion, la primera por mas trivial es la siguiente.

Vi.

2. Siempre que al verbo precediere

lugar

lugar en dōde, ô tiempo paſſado deſpues del, ſe pone *Vi*; vg. al monte fuê mi Padre: *Pa huyu xbe vi nutata*; pero ſi ſe poſpone el lugar, ya entōces no ſe vſa de *Vi*, vg. *Xbe pa huyu*. Tambien ſe le poſpone al verbo quādo le precede cauſal; vg. por tu venida me dormi: *Rumal apetic xivar vi*; y algunas vezes â los adverbios de cātidad, otras por ornato de la oracion, y ſiempre que ſe vſare ha de ſer deſpues del verbo.

Siempre que al nombre, pronombre, ô qualquiera otra parte de la oracion precediere alguna de eſtas particulas *Xax*, *Ha*, ô *Hata*, ſe ha de poſponer forçoſamente el *Vi*; vg. *Xax in vi*: *Xax at vi*. *Xax tibe vi*. *Xax benak vi*. *Xax titzih vi*. Quando en la oracion huviere datívo, ó ablativo antes del verbo, ſe le poſpone *Vi*; vg. â tu madre daſelo: *Chire*

O. *a te*

a tee taya vi. *Nakchiqui tinbach vi*: à qui-en lo entrego. *Nak rugin go vi*: con qui-en està. Sirve tambien el *Vi* para hazer instrumental, como se dixo en el Capitulo IV. §. X. n. 2. Tambien sirve para affirmar, ó exagerar alguna cosa; v.g. *Kitzih vi chi nima maihabal vae*, por cierto que es vna marabilla.

Xa.

4. Esta particula sirve para affirmar; vg. *Xarumal*, por el. *Xahun*, vno. *Xahun oc*, solo vno. *Xaki* significa *aunque*, *sino que*, es compuesto del *Xa*, y del *Ki* de *Kitzih*.

Xax.

5. Sirve para affirmar, y despues de la parte sobre q̃ cae el *Xax* siempre se pone *Vi*; vg. *Xaxquere vi*: si assi es. *Xavi* significa *tambien*. *Xatavi* es compuesto de *Xa*, del *Ta* optativo, y del *Vi*.

Chi.

Chi.

6. Eſta particula es muȳ trivial, ȳ difficil de explicar ſu adaptacion, pero ſe ntiēda á que ſe ſuele poner por *De* principalmēte deſpues de nombre partitivo; vg. *Hun chi vi chi vinak*, otra de las perſonas; tambien ſe pone por *para que*: vg. *Chi tiquiban nima biz, nima oƐeh*, para que hagan grande triſteza, y llanto: ſe pone tambien por *que*; v.g. *At ahau kitzihan chi nunimam, vikiquim ꜫa chiat kahaval Jeſu Chriſto*: Señor verdaderamēte que obedeci, y crey, que eres Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto.

Chic.

: Eſta particula dá á entender *Ya*, ó *Mas*; v.g. *Inꜫoh chic*, ya eſtoy. *Hun chic* otro, ó vno mas. Quando ſe le ſigue *Vi* pierde la vltima *C*; vg. *Hun chi vi*: quando viene con numeral, y ſubſtantivo, ſe

poſpo-

posponē con elegancia al subſtātivo; v̄g. *Hun bey chic*, otro viaje; aunque tambien ſe dice *Hun chic bey*.

Ah.

8. Eſta particula antepueſta al nombre ſignifica el Official, ô Autor de la coſa que el nombre ſignifica; vg. *Batz* el hilado: *Ahbatz*, el que hila. *Mac* el pecado: *Ahmac* el pecador.

Ach.

9. Eſta junta con los nombres ſignifica el complice, ô compañero en lo que ſignifican los nombres à quienes ſe jūta; vg. *Bijl* el que camina: *Achbijl* el compañero en el camino. *Ahmac* el pecador: *Achahmac*, el complice en el pecado.

An.

10. Particula, que ſirve para affirmar; vg. *Vtz an* bien eſtâ. *Mani an chi ronobel ruqux, xachuchi la xubijh*, no lo dixo con todo

todo ſu corazon, ſino de voca. Se ſuelen tambien juntar el *Vi*, que ſirve de affirmacion, y el *An*; vg. *Kitzils vi an*, es muy cierto, y por las dos particulas affirmativas tiene fuerza como de ſuperlativo.

Oc.

1. Sirve para denotar exclucion; vg. *dun ce* vno nomas. *Cay oc*, dos nomas; y algunas vezes para affirmar; vg. *ga ghutin oc*, aun eſtá pequeño.

Ok.

2. Particula de imperativo, y optativo; vg. *Tayataok vaqami*: danoſle hoy.

On.

3. Sirve para interrogativo deſpues de ſynonymo; vg. *Maquipe? Ma manion? Nak tibe, nakon tuqaampe? Batibe vi, Baaen tigohevi?*

Can.

4. Particula para preſente, preterito, y fu-

y futuro, dando â entender, que se quede hecha la accion, ô significado del verbo; vg. *Taya can* dexalo dado, ò puesto. *Ta-ꜫ,apilꜫ can* dexalo cerrado. *Tiꜫohe can* se estè, quedando. *Rubijm can* dexo dicho. Tambien se junta á nombre, y adverbio; vg. *Oher can* muy antiguamēte. *Chuxe can xnubijlꜫ vi chivichin*: al principio lo dixe â vosotros. *Xtinbijlꜫ can* lo dexaré dicho.

La.

15. Sirve para preguntar; vg. *Lakitꜫilꜫ pe xabijlꜫ*? ciertamente lo dixiste? Quando se junta con *Quis*, vel *qui*, ô con este adverbio *Haru* se pospone vg. *Nakla*? quien? *Haru la ꜫa chi puak tibe vi*? En quā todinero se dá esso?

Pe.

16. Es particula interrogativa; v.g. *Abanompe*? lo hiziste? Tambien significa el termino de la accion del verbo, ô el

ugar donde se cumple, ô executa su sig-
ificacion; vg. *Taveleçaꝫ pe*, sacalo aca.
atbin pe, *Catan pe*.

Cu. Co.

7. Sirvẽ para hazer superlativo. Vea-
lo dicho en el Cap. VII. §. II. n. 7.

Ibem.

8. Particula para denotar de tanto ti-
mpo aca, despues què, ó hasta donde,
se pospone á nombres, y verbos; v.g.
ulibem pe desde, ô despues que vine.
ay iq Xvoquibem pe desde que entrê que
dos meses. *ꜯhec* la rodilla, *ꜯhequebem*,
ꜯhequibem, hasta la rodilla. *ꜯalꜯax*, las
stillas: *ꜯalꜯaxibem* hasta las costillas.

ꜯa.

. Para significar desde, hasta, aun;
. *ꜯa ralaxic* desde su nacimiẽto. *ꜯa chu-
k*, hasta mañana. *ꜯa ꜯhutin*, aun està
queño. *ꜯa rax*, aun està verde.

X.

20. La X sola antepuesta à nombres, verbos, ô participios significa desde, ò despues q̄; vg. *Xhunabir* desde ahora vn año. *Xvulibem* desde, ô despues q̄ vine. *Xroquibem* despues que entrò. *Xulinak Pedro* despues que vino Pedro, ó despues de venido.

§. II.

DE LA CUENTA GENERAL

1. HUN ——————— 1.
Cay ——————— 2.
Oxi ——————— 3.
Cahi ——————— 4.
Voo ——————— 5.
Vakaki ——————— 6.
Vuku ——————— 7.
Vakxaki ——————— 8.

Bele-

Belebe —— 9.
Lahub —— 10.
2. Hulahub —— 11.
Cablahub —— 12.
Oxlahub —— 13.
Cablahub —— 14.
Voolahub —— 15.
Vaklahub —— 16.
Vuklahub —— 17.
Vakxaklahub —— 18.
Belebrlahub —— 19.
Huvinak —— 20.

3. *Luego se prosigue contando con esta pala-bra* Huvinak, *que son* 20, *posponiendole los numerales puestos en el n.* 1. *y* 2. *como* Huvinakhun, Huvinakcay &c. *hasta llegar á* Huvinak Belebrlahub, *que son* 39. *y en llegando á* 40. *se dice:*

Cavinak —— 40.

Hun roxqal ———————————— 41.
Cay roxqal ———————————— 42.

4. *Se coge este nombre* Roxqal, *que es compuesto del possessivo* R y Oxqal, *que son* 60, *y anteponiẽdole los numerales puestos en el n.* 1. *y* 2. *se cuenta como si se dixera: vno para* 60. Hun roxqal, *que son* 41, *dos para* 60, Cay roxqal, *que son* 42; *tres para* 60. Oxiroxqal, *que son* 43. *&c. hasta llegar á* 60. *donde se dice:*

5. Oxqal ———————————— 60.
Hunruhumugh ———————————— 61.
Cay ruhumugh ———————————— 62.
Oxi ruhumugh ———————————— 63.

Se coge este nombre Humugh, *que son* 80, *se le antepone el possessivo* Ru, *y a este se le anteponẽ los numerales de* Hun, Cay &c. *puestos en el n.* 1. *y* 2, *como quien dice, vno para ochenta* Hun ruhumugh *que son* 61. Cay ruhumugh, *que son* 62. *Tres para* 80. Oxi-

ruhu-

ruhumugh, que son 63. y assi se vâ contando hasta llegar à 80. donde se dice:

6. Humugh —————————— 80.
Hun roçal —————————— 81.
Cay rogal —————————— 82.
Oxi rogal —————————— 83.

Se coge este nombre Ogal, que son 100. se le antepone el possessivo R, y à este se le anteponen los numerales de Hun, Cay &c. puestos en el n. 1. y 2. como si se dixera, vno para 100. Hunrogal, que son 81. Dos para 100. Cayrogal que son 82. Tres para 100. Oxirogal que son 83. y assi se vâ contando hasta llegar à 100. donde se dice:

7. Ogal —————————— 100.
Hunruvakgal —————————— 101.
Cayruvakgal —————————— 102.
Oxi ruvakgal —————————— 103.

Se coge este nombre Vakgal, que son 120. se le antepone el possessivo Ru, y à este se le anteponen

tepone los numerales de Hun, Cay &c. *puestos en el n.* 1. *y* 2. *como si dixera, vno para* 120. Hunruvakqal *q̃ sõ* 101. *Dos para* 120. Cayruvakqal *que son* 102. *Tres para* 120. Oxiruvakqal *que son* 103. *y assi se và contãdo hasta llegar à* 120. *donde se dice:*

8. Vakqal —— 120.
Hunruvukqal —— 121.
Cayruvukqal —— 122.
Oxiruvukqal —— 123.

Se coge este Vukqal, *que son* 140. *se le antepone el possessivo* Ru, *y à este los numerales de* Hun, Cay &c. *puestos en el n.* 1. *y* 2. *como si se dixera, vno para* 140. Huruvukqal, *que son* 121. *Dos para* 140, Cayruvukqal, *que son* 122. *Tres para* 140. Oxiruvukqal, *que son* 123, *y assi se và contando hasta llegar à* 140. *donde se dice:*

9. Vukqal —— 140.
Hunruvakxakqal —— 141.

Cay

Caÿ ruvakxakgal ——————————— 142.
Oxi ruvakxakgal ——————————— 143.
Se coge este Vakxakgal, que son 160, se antepone el possessivo Ru, y â este los numerales de Hun, Cay &c. puestos en el n. 1. y 2. como si dixera, vno para 160. Hun ruvakxakgal, que son 141. Dos para 160. Cay ruvakxak gal, que son 142. Tres para 160. Oxi ruvakxakgal, que son 143: assi se vâ contando hasta llegar à 160. donde se dice:
o. Vakxakgal ——————————— 160.
Hun rubelehgal ——————————— 161.
Cay rubelehgal ——————————— 162.
Oxi rubelehgal ——————————— 163.
Se toma este Belehgal, que son 180. se le antepone el possessivo Ru, y à este los numerales de Hun, Cay &c. puestos en el n. 1. y 2. como si dixera, vno para 180. Hunrubeleh gal, que son 161. Dos para 180. Cay rubeleh gal, que son 162. Tres para 180. Oxi,

rube-

rubelekgal, *que son* 163: *assi se vá contando basta llegar à* 180. *donde se dice*:

11. Belekgal ——— 180.
Hun rotuc ——— 181.
Cay rotuc ——— 182.
Oxi rotuc ——— 183.

Se toma este nombre Otuc, *que son* 200. *se le antepone el possessivo* R, *y à este los numerales de* Hun, Cay &c. *como si dixera, vno para* 200. Hun rotuc, *que son* 181. *Dos para* 200. Cay rotuc, *que son* 182. *Tres para* 200. Oxi rotuc, *que son* 183, *assi se cuenta basta llegar à* 200. *donde se dice*:

12. Otuc ——— 200.
Hun ruhulak ——— 201.
Cay ruhulak ——— 202.
Oxi ruhulak ——— 203.

Se toma Hulak, *se le antepone el possessivo* Ru, *y à este los numerales de* Hun, Cay &c. *como si dixera, vno para* 220. Hun ruhu-

lak,

lah, *que son* 201 ; Cay ruhulah , 202. *Tres*
para 220. Oxi ruhulah, *que son* 203. *assi se*
va contado hasta llegar á 220. *donde se dice* :

3. Hulahuh gal ——————— 220.
Hunrucablah ——————— 221.
Cay rucablah ——————— 222.
Oxi rucablah ——————— 223.

Se toma este nombre Cablah , *se le antepone*
el possessivo Ru , *y â este los numerales de*
Hun, Cay &c. *como si dixera: vno para* 240
Hun rucablah, *que son* 221. *Dos para* 240.
Cay rucablah, *que son* 222. *Tres para* 240.
Oxi rucablah, *que son* 223. *assi se vá contan-*
do hasta llegar â 240. *donde se dice* :

4. Cablahuh gal ——————— 240.
Hun roxlah ——————— 241.
Cay roxlah ——————— 242.
Oxi roxlah ——————— 243.

Se toma Oxlah, *se le antepone el possessivo*
R, *y â este los numerales de* Hun , Cay &c.
como

como si dixera, *vno para* 160. Hunroxlaꜩ, *que son* 241. *Dos para* 260. Cayroxlaꜩ, *que son* 242. *Tres para* 260. Oxi roxlaꜩ, *que sō* 243. *&c. hasta llegar â* 260. *donde se dice*:

15. Oxlahuꜩ gal ——— 260.
Hun rucaꜩ lahuꜩ gal ——— 261.
Cay rucaꜩlahuꜩ gal ——— 262.
Oxi rucaꜩlahuꜩ gal ——— 263.

Se toma este nombre Caꜩlahuꜩ gal, *que son* 280. *se le antepone* Ru, *y â este los numerales de* Hun, Cay &c. *como si dixera*, *vno para* 280. Hunrucaꜩlahuꜩ gal, *que son* 261. *Dos para* 280. Cay rucaꜩlahuꜩ gal, *que sō* 262. *Tres para* 280. Oxirucaꜩlahuꜩ gal, *que son* 263. *&c. hasta llegar â* 280. *donde se dice*:

16. Caꜩlahuꜩ gal ——— 280.
Hun rolahuꜩ gal ——— 281.
Cay rolahuꜩ gal ——— 282.
Oxi rolahuꜩ gal ——— 283.

se toma

Se toma este nombre Olahuᴣ ɋal, *que son* 300, *se le antepone* R, *y a esta los numerales de* Hun, Cay &c. *como si se dixera, vno para* 300. Hun rolahuᴣ ɋal, *que son* 281. *Dos para* 300. Cay rolahuᴣ ɋal, *que son* 282. *Tres para* 300. Oxi rolahuᴣ ɋal, *que son* 283. *&c. hasta llegar à* 300. *donde se dice*:

17. Volahuᴣ ɋal ———————— 300.
Hunruvaklahuᴣ ɋal ———————— 301.
Cay ruvaklahuᴣ ɋal ———————— 302.
Oxi ruvaklahuᴣ ɋal ———————— 303.

Se toma este nombre Vaklahuᴣɋal, *que son* 320. *se le antepone* Ru, *y a este los numrales de* Hun, Cay &c. *como si se dixera, vno para* 320. Hun ruvaklahuᴣ ɋal, *que son* 301. *Dos para* 320. Cay ruvaklahuᴣ ɋal, *que son* 302. *Tres para* 320. Oxi ruvaklahuᴣ ɋal, *que son* 303. *&c. hasta llegar â* 320. *donde se dice*:

18. Vaklahuᴣ ɋal ———————— 320.

313.
Hun ruvuklahuh ɥal ———————— 321.
Cay ruvuklahuh ɥal ———————— 322.
Oxi ruvuklahuh ɥal ———————— 323.

Se toma este nombre Vuklahuh ɥal, *que son* 340. *se le antepone* Ru, *y à este los numerales de* Hun, Cay &c. *como si se dixera, vno para* 340. Hun ruvuklahuh ɥal, *que so* 321. *Dos para* 340. Cay ruvuklahuh ɥal, *que son* 322 *Tres para* 340. Oxi ruvuklahuh ɥal, *que son* 323. *&c. hasta llegar à* 340. *donde se dice:*

19. Vuklahuh ɥal ———————— 340.
Hun ruvakxaklahuh ɥal ———————— 341.
Cay ruvakxaklahuh ɥal ———————— 342.
Oxi ruvakxaklahuh ɥal ———————— 343.

Se toma este nombre Vakxaklahuh ɥal, *que son* 360. *se le antepone* Ru, *y à este* Hun, Cay &c. *como si se dixera, vno para* 360. Hun ruvakxaklahuh ɥal, *que son* 341. *Dos para* 360. Cay ruvakxaklahuh ɥal, *que son*

342.

342. *Tres para* 360. Oxi ruvakxaklahuȝ
gal, *que son* 343. *&c. hasta llegar â* 360.
donde se dice:
20. Vakxaklahuȝ gal ———————— 360.
Hun rubeleȝ lahuȝ gal ———————— 361.
Cay rubeleȝ lahuȝ gal ———————— 362.
Se toma este Beleȝlahuȝ gal, *que son* 380.
se le antepone Ru, *y á este* Hun, Cay &c.
como, vno para 380. Hun rubeleȝ lahuȝ
gal, *que son* 361. *Dos para* 380. Cay rubeleȝ
lahuȝ gal, *que son* 362. *&c. hasta llegar á*
380. *donde se dice:*
21. Beleȝlahuȝ gal ———————— 380.
Hun romugh ———————————— 381.
Cay romugh ———————————— 382.
Se toma este Omugh, *que son* 400. *se le an-
tepone* R, *y â esta* Hun, Cay &c. *como, vno
para* 400. Hunromugh, *que son* 381. *Dos
para* 400. Cay romugh, *que son* 382. *&c.
hasta llegar á* 400. *donde se dice:*

22. Omugh ——————————— 400.
Omugh hun ——————————— 401.
Omugh Cay ——————————— 402.
Omugh Oxi ——————————— 403.

Se toma eſte Omugh, *y deſde aqui ſe vá cõtando ſobre el mayor numeral como ſon* 400. *que es* Omugh, *à eſte ſe le van poſponiendo los numerales de* Hun, Cay &c. *haſta llegar à* 100, *que es* Oqal, *y eſte junto con* Omugh, *que ſon* 400. *ſale*

23. Omugh oqal ——————— 500.
Omugh hunruvakqal ——————— 501.
Omugh cay ruvakqal ——————— 502.
Omugh oxi ruvakqal ——————— 503.

A eſte Omugh, *ſe le van poſponiẽdo* Hun ruvakqal, Cay ruvakqal &c. *haſta llegar à* Vakqal, *que ſon* 120, *y poſponiendo eſte à* Omugh, *que ſon* 400. *ſale.*

24. Omugh vakqal ——————— 520.

Se vâ proſiguiendo la cuenta, poſponiendole à Omu-

Omu4h, *los numerales que hay deſde* 120, *haſta* 200, *donde ſe junta* Omu4h, *que ſon* 400. *con* Otuc, *que ſon* 200, *y aſſi ſale*

Omu4h otuc ——————— 600.

Omu4h hunruhulahuꜫ 4al ——— 6.1.

Omu4h cay ruhulahuꜫ 4al ——— 602.

Omu4h oxi ruhulahuꜫ 4al——— 603.

A eſte Omu4h, *ſe le van poſponiendo* Hun ruhulahuꜫ 4al, Cay ruhulahuꜫ 4al, Oxi ruhulahuꜫ 4al, &c. *haſta llegar à* 620. *dõde ſe dice:*

25. Omu4h hulahuꜫ 4al ——— 620.

Omu4h hunruvaklahuꜫ 4al ——— 621.

Omu4h cay ruvaklahuꜫ 4al ——— 622.

Omu4h oxi ruvaklahuꜫ 4al ——— 623.

A eſte Omu4h, *ſe le van poſponiendo* Hun uvaklahuꜫ 4al, Cay ruvaklahuꜫ 4al, Oxi uvaklahuꜫ 4al &c. *haſta llegar â* 640. *onde ſe dice:*

6. Omu4h çablahuꜫ 4al ——— 640.

Omu-

Omugh hun roxlahuh gal ———— 641.
Omugh cay roxlahuh gal ———— 642.
Omugh oxi roxlahuh gal ———— 643.
A este Omugh, *se le van posponiendo* Hun roxlahuh gal, Cay roxlahuh gal, Oxi roxlahuh gal, &c. *hasta llegar â* 660. *donde se dice:*
27. Omugh oxlahuh gal ———— 660.
Omugh hun rucahlahuh gal ———— 661.
Omugh cay rucahlahuh gal ———— 662.
Omugh oxi rucahlahuh gal ———— 663.
A este Omugh, *se le van posponiẽdo* Hun rucahlahuh gal, Cay rucahlahuh gal, Oxi rucahlahuh gal, &c. *hasta llegar â* 680. *dõde se dice:*
28. Omugh cahlahuh gal ———— 680.
Omugh hun rolahuh gal ———— 681.
Omugh cay rolahuh gal ———— 682.
Omugh oxi rolahuh gal ———— 683.
A este Omugh, *se le van posponiendo* Hun

rola-

rolahuh gal, Cay̅ rolahuh gal, Oxi rolahuh gal &c. *hasta llegar à 700. donde se dice:*

29. Omugh volah, *vel* Omugh volahuh gal ——— 700.

Omugh hun ruvaklahuh gal ——— 701.

Omugh cay ruvaklahuh gal ——— 702.

Omugh oxi ruvaklahuh gal ——— 703.

A este Omugh, *se le van posponiendo* Hun ruvaklahuh gal, Cay̅ ruvaklahuh gal, Oxi ruvaklahuh gal, &c. *hasta llegar à 720. donde se dice:*

30. Omugh vaklahuh gal ——— 720.

Omugh hun ruvuklahuh gal ——— 721.

Omugh cay ruvuklahuh gal ——— 722.

Omugh oxi ruvuklahuh gal ——— 723.

A este Omugh, *se le van posponiẽdo* Hun ruvuklahuh gal, Cay ruvuklahuh gal, Oxi ruvuklahuh gal &c. *hasta llegar â 740. donde se dice:*

1. Omugh vuklahuh gal ——— 740.

Omugh

Omugh hun ruvakxaklaꜩ ——— 741.
Omugh cay ruvakxaklaꜩ ——— 742.
Omugh Oxi ruvakxaklaꜩ ——— 743.

A este Omugh, *se le ban posponiendo* Hun ruvakxaklaꜩ, Cay ruvakxaklaꜩ, Oxi ruvakxaklaꜩ, &c. *hasta llegar á* 760. *donde se dice:*

32. Omugh vakxaklaꜩ ——— 760.
Omugh hun rubeleꜩ lahuꜩ gal ——— 761.
Omugh cay rubeleꜩ lahuꜩ gal ——— 762.
Omugh oxi rubeleꜩ lahuꜩ gal ——— 763.

A Omugh, *se le posponen* Hun rubeleꜩ lahuꜩ gal, Cay rubeleꜩ lahuꜩ gal, Oxi rubeleꜩ lahuꜩ gal &c. *hasta llegar á* 780. *donde se dice:*

33. Omugh beleꜩ gal, *vel* beleꜩ lahuꜩ gal ——— 780.

De aqui en adelante se cuenta de quatro cientos en quatrocientos con este Ꜫo, *y se empieza á contar con él desde* 781, *como si se dixe.*

dixera, vno para 800.

Hun rucaƐo ——————————— 781.

Cay rucaƐo ——————————— 782.

Oxi rucaƐo ——————————— 783.

A Ɛo, *ſe le antepone* Ca, *y á eſte* Ru, *á quien preceden los numerales de* Hun, Cay &c. *haſta llegar à* 800. *donde ſe dice:*

34. CaƐo ——————————— 800.

Hun roxoƐo ——————————— 801.

Cay roxoƐo ——————————— 802.

Oxi roxoƐo ——————————— 803.

Se toma RoxoƐo, *â eſte ſe le vân antepeniendo los numerales, que hay deſde vno haſta* 40, *y en llegando à* 40. *ſe antepone* Cavinak *à* RoxoƐo, *y ſale*

35. Cavinak roxoƐo ——————————— 840.

Hun roxqal roxoƐo ——————————— 841.

Cay roxqal roxoƐo ——————————— 842.

Oxi roxqal roxoƐo ——————————— 843.

Aſſi ſe vâ contando con los numerales que

 hay

hay desde 41. antepuestos à Roxoɛo, *hasta llegar à 860. en donde se dice:*

36. Oxqal roxoɛo ——————— 860.
Hun ruhumugh roxoɛo ——————— 861.
Cay ruhumugh roxoɛo ——————— 862.
Oxi ruhumugh roxoɛo ——————— 863.

Se và contando con los numerales que hay desde 61. antepuestos à Roxoɛo, *hasta llegar â 880, en donde se dice:*

37. Humugh roxoɛo ——————— 880.
Hun roqal roxoɛo ——————— 881.
Cay roqal roxoɛo ——————— 882.
Oxi roqal roxoɛo ——————— 883.

Se vá contando cō los numerales que hay desde 81. antepuestos à Roxoɛo, *hasta llegar à 900, en donde se dice:*

38. Oqal roxoɛo ——————— 900
Hun ruvak qal roxoɛo ——————— 901
Cay ruvak qal roxoɛo ——————— 902
Oxi ruvak qal roxoɛo ——————— 903

Se và

Se vâ contando anteponiendole á Roxoʒo, *los numerales que hay desde ciẽto, y vno, hasta* 120, *á donde llegando se dice:*

39. Vakɋal roxoʒo ———————— 920.
Hun ruvukɋal roxoʒo ———————— 921.
Cay ruvukɋal roxoʒo ———————— 922.
Oxi ruvukɋal roxoʒo ———————— 923.

Se vâ contãdo con los numerales que hay desde 121. *anteponiẽdolos á* Roxoʒo, *hasta llegar â* 140, *en donde se dice:*

40. Vukɋal roxoʒo ———————— 940.
Hun ruvakxakɋal roxoʒo ———— 941.
Cay ruvakxakɋal roxoʒo ———— 942.
Oxi ruvakxak ɋal roxoʒo ———— 943.

Se vâ contando anteponiendole â Roxoʒo, *los numerales que hay desde* 141, *hasta* 160, *en donde se dice:*

41. Vakxak ɋal roxoʒo ———— 960.
Hun rubeleƺ ɋal roxoʒo ———— 961.
Cay rubeleƺ ɋal roxoʒo ———— 962.

Oxi

Oxi rubeleb ḡal roxoĉo ———— 963.

Se vâ contãdo con los numerales que hay desde 161. anteponiẽdolos à Roxoĉo, *hasta llegar à* 180 , *en donde se dice:*

42. Beleb gal roxoĉo ———— 980.

Hun rotuc roxoĉo ———— 981.

Cay rotuc roxoĉo ———— 982.

Oxi rotuc roxoĉo ———— 983.

Se và cõtãdo anteponiẽdo à Roxoĉo, *los numeral. q̄ hay desde* 181, *hasta* 200, *ẽ dõde se dice:*

43. Otuc roxoĉo ———— 1000.

Hun ruhulab roxoĉo ———— 1001.

Cay ruhulab roxoĉo ———— 1002.

Oxi ruhulab roxoĉo ———— 1003.

Assi se và contando con los numerales puestos desde 201, *posponiendoles* Roxoĉo, *hasta llegar al numeral de* 400. , *donde omittiendo el* Omugh, *solo se dice:*

Roxoĉo ———— 1200.

44. Hun rucab ĉo ———— 1201.

Cay

Cay rucabꜩo —— 1202.
Oxi rucabꜩo —— 1203.

Assi se vá contando de la misma manera, que se dixo de Roxoꜩo, *sin nada mas que en lugar de* Roxoꜩo, *poner* Cabꜩo, *hasta llegar á* 1600, *donde omittiendo el* Omugh, *solamente se dice:*

Cabꜩo —— 1600.

Que propriamente quiere decir, quatro vezes quatro cientos.

45 Hun roꜩo —— 1601.
Cay roꜩo —— 1602.
Oxi roꜩo —— 1603.

De la misma suerte se prosigue contando con Roꜩo, *en lugar de* Cabꜩo, *hasta llegar á* 2000, *donde omittiendo el* Omugh, *solamente se dice:*

Roꜩo —— 2000.

46. Hun ruvakaꜩo —— 2001.
Cay ruvakaꜩo —— 2002.

Oxi ruvakaƐo ——— 2003.

Assi se và contãdo hasta llegar á 2400. dõde solamente se dice:

VakaƐo ——— 2400.

47. Hun ruvukuƐo ——— 2401.

Cay ruvukuƐo ——— 2402.

Oxi ruvukuƐo ——— 2403.

Assi se vá contando hasta llegar 2800. donde solamente se dice:

VukuƐo ——— 2800.

48. Hun ruvakxaƐo ——— 2801.

Cay ruvakxaƐo ——— 2802.

Oxi ruvakxaƐo ——— 2803.

Se vá contando con RuvakxaƐo, *hasta llegar á 3200. donde solamente se dice:*

VakxaƐo ——— 3200.

49. Hun rubelelȝ Ɛo ——— 3201.

Cay rubelelȝ Ɛo ——— 3202.

Oxi rubelelȝ Ɛo ——— 3203.

Se và contando con Rubelelȝ Ɛo, *hasta llegar á*

gar á 3600, *dōde se dice:*

Beleh ʒ ꜫo ———————— 3600.

50. Hun rulahuh ʒ ꜫo ———— 3601.

Cay rulahuh ʒ ꜫo ———————— 3602.

Oxi rulahuh ʒ ꜫo ———————— 3603.

Se vá contando con Rulahuh ʒ ꜫo, *hasta llegar á* 4000, *donde se dice:*

Lahuh ʒ ꜫo ———————————— 4000.

51. Hun ruhulahuh ʒ ꜫo ———— 4001.

Cay ruhulahuh ʒ ꜫo ———————— 4002.

Oxi ruhulahuh ʒ ꜫo ———————— 4003

Se vá contando con Ruhulahuh ʒ ꜫo, *hasta llegar á* 4400, *donde solamente se dice:*

Hulahuh ʒ ꜫo ———————————— 4400.

52. Hun rucablahuh ʒ ꜫo ———— 4401.

Cay rucablahuh ʒ ꜫo ———————— 4402.

Oxi rucablahuh ʒ ꜫo ———————— 4403.

Se vá contando con Ru cablahuh ʒ ꜫo, *hasta llegar á* 4800, *donde se dice:*

Cablahuh ʒ ꜫo ———————————— 4800.

53. Hun

53. Hun roxlahuꜯ ꜫo ———— 4801.
Caÿ roxlahuꜯ ꜫo ———— 4802.
Oxi roxlahuꜯ ꜫo ———— 4803.
Se vá contado con Roxlahuꜯ ꜫo, *hasta llegar â* 5200, *donde se dice:*
Oxlahuꜯ ꜫo ———— 5200.
54. Hun rucaꜯ lahuꜯ ꜫo ———— 5201.
Caÿ rucaꜯlahuꜯ ꜫo ———— 5202.
Oxi rucaꜯlahuꜯ ꜫo ———— 5203.
Se vá contando con Rucaꜯlahuꜯ ꜫo, *hasta llegar â* 5600, *donde se dice:*
Caꜯlahuꜯ ꜫo ———— 5600.
55. Hun rolahuꜯ ꜫo ———— 5601.
Caÿ rolahuꜯ ꜫo ———— 5602.
Oxi rolahuꜯ ꜫo ———— 5603.
Se vâ contando con Rolahuꜯ ꜫo, *hasta llegar â* 6000, *donde se dice:*
Voolahuꜯ ꜫo ———— 6000
56. Hun ruvaklahuꜯ ꜫo ———— 6001
Caÿ ruvaklahuꜯ ꜫo ———— 6002

Ox

Oxi ruvaklahuɜ ɛo ——————— 6003.
Se vâ contando con Ruvaklahuɜ ɛo, *hasta llegar á* 6400. *donde se dice:*
Vaklahuɜ ɛo ——————— 6400.
57. Hun ruvuklahuɜ ɛo ——— 6401.
Cay ruvuklahuɜ ɛo ——————— 6402.
Oxi ruvuklahuɜ ɛo ——————— 6403.
Se vâ contando con Ruvuklahuɜ ɛo, *hasta llegar á* 6800, *donde se dice:*
Vuklahuɜ ɛo ——————— 6800.
58. Hun ruvakxaklahuɜ ɛo ——— 6801.
Cay ruvakxaklahuɜ ɛo ——————— 6802.
Oxi ruvakxaklahuɜ ɛo ——————— 6803.
Se vâ contâdo con Ruvakxaklahuɜ ɛo, *hasta llegar á* 7200, *donde se dice:*
Vakxaklahu ɛo ——————— 7200.
59. Hun rubeleɜ lahuɜ ɛo ——— 7201.
Cay rubeleɜ lahu ɛo ——————— 7202.
Oxi rubeleɜ lahu ɛo ——————— 7203.
Se vâ contando con Rubeleɜ lahu ɛo, *has-*

ta llegar á 7600, donde se dice:

Belehlahu Go ——————————— 7600.

60. Hun ruhuchuvy ——————— 7601.

Cay ruhuchuvy ——————————— 7602.

Assi se và contando anteponiēdo á Huchuvy, *los numerales que hay hasta* Omugh, *donde omittiendo* Omugh, *solamente se dice:*

Huchuvȳ ——————————— 8000.

61. *Desde aqui se comienza â contar con* Huchuvȳ, *que son ocho mil, á quien los Mexicanos llaman vn* Xiquipil. Y *assi se vâ contando con los numerales siguientes, de ocho mil en ocho mil.*

Cachuvȳ ——————————— 16000.

Oxchuvy ——————————— 24000.

Cah chuvy ——————————— 32000.

Voo chuvy ——————————— 40000.

Vak chuvy ——————————— 48000.

Vuk chuvy ——————————— 56000.

Vakxal

Vakxak chuvy ————————— 64000.
Beleh chuvy ————————— 72000.
Lahuh chuvy ————————— 80000.
Hulahuh chuvy ————————— 88000.
Cablahuh chuvy ————————— 96000.
Oxlahuh chuvy ————————— 104000.

Et ſic de reliquis vſque in infinitum; quia ſi aliquod eſt infinitum maxime numerus. Ex Ariſt.

62. El numeral *Voo*, que ſon cinco, quando ſe le junta pronombre poſſeſſivo pierde la *V*; vg. *Roo.*

63. De los dichos numerales ſe forman verbos activos, paſſivos, y abſolutos; vg. de *Hun*, *Hunamah* activo, *Hunamax* paſſivo, *Hunaman* abſoluto, que ſignifican igualar. De *Cay*, *Caybah* activo, *Caybax* paſſivo, *Cayban* abſoluto, que ſignifican hazer dos vezes la coſa; y tambien dudar, eſtar neutro, ambiguo, ò perplexo

plexo. De *Oxi*, *Oxibalз*, *Oxibax*, *Oxiban*, que ſignificã hazer, ô repetir la coſa por tres vezes. De *Cabi*, *Cabibalз*, *Cabibaxi*, *Cabiban*. De *Voo* perdiendo la *V*, *Ooibalз*, *Ooibax*, *Ooiban*. De *Lahulз*, *Lahubalз*, *Lahubax*, *Lahuban*; y ſignifican hazer la coſa, ô repetirla las vezes, que dâ à entender el numeral de que ſe forman.

64. Tambien ſe forman verbos compulſivos; vg. De *Hun*, *Huniçalз*, *Huniçax*, *Huniçan*. De *Cay*, *Cayniçalз*, *Cayniçax*, *Cayniçan*. De *Oxi*, *Oxiniçalз*, *Oxiniçax*, *Oxiniçan*. De *Lahulз*, *Lahuniçalз*, *Lahuniçax*, *Lahuniçan*, y ſignifican hazer que la coſa ſe haga las vezes, que denota el numeral de que ſe forman.

65. Para hazer diſtributivos â dichos numerales, ſe dixo ya. que ſe repite el numeral haſta llegar â cinco, dõde ſe poſpone la particula de diſtribucion, que es

Tak,

Tak, como *Vootak*, ỹ ſi el ñumeral es compueſto de dos numerales, ſe poſpone al primero; v.g. *Hutak lahuh*, *Catak lahuh*, *Oxtak lahuh* &c. *Hutak vinak*, de veinte en veinte, *Catak vinak* de quarenta en quarẽta; *Lahutak roxqal* de ſinquẽta en ſinquenta. &c.

66. Para hazer los numerales ordinales, ſe les antepone la tercera perſona del pronombre poſſeſſivo ſegun la inicial del numeral cardinal, â quien ſe le quita la vltima vocal; vg. *Hun*, *Rucan*, *Rox*, *Rucah*, *Roo*, *Ruvakak*, *Ruvuk*, *Ruvakxak*, *Rubeleh* &c. El primero, el ſegundo, el tercero, &c. De *Hun* ſe vſa ſin anteposicion de pronombre.

67. Para decir, todos dos, todos tres, todos quatro, en coſas inanimadas ſe vſa ſolamẽte de la tercera perſona de ſingular, *Rucabichal*, *Roxichal*, *Rucahichal* &c.

En

En cosas animadas se declina el numeral con el possessivo. Vease el Cap. III §. IV. n. 9.

Todas las demas cuentas se fundan en la dicha general, añadiendo otras particulas para especificar lo que se cuenta.

Para contar palabras.

Paꜩ

68. *Con dicha particula pospuesta á los numerales se cuentan las palabras, quitandole á los numerales la vltima vocal, y â* Vakaki, *las dos vltimas*; vg. Hupaꜩ, Capaꜩ, Oxpaꜩ, Caꜩ paꜩ, Voo paꜩ, Vakpaꜩ, Vukpaꜩ, Vakxakpaꜩ &c.

Para contar por hebras, ô cosas ensartadas.

Rabaꜩ

69. Hurabaꜩ, Carabaꜩ, Oxrabaꜩ, Caꜩrabaꜩ, Voorabaꜩ, Vakrabaꜩ, Vukrabaꜩ, &c.

Para

Para contar manos de finco en finco.

ꜫa.

70. Huꜫa, Caꜫa, Oxꜫa, Caħꜫa, Voo-ꜫa, Vakꜫa, Vukꜫa, Vakxakꜫa &c.

Para contar pares.

ꜯulaħ

71. Huꜯulaħ, Caꜯulaħ, Oxꜯulaħ, Caħꜯulaħ, Vooꜯulaħ, Vakꜯulaħ &c.

Para contar puños.

Moꜫ. Moꜫaħ. Lep.

72. Humoꜫ, Camoꜫ, Oxmoꜫ, Caħmoꜫ, Voomoꜫ, Vakmoꜫ, Vukmoꜫ &c. Humoꜫaħ, Hulep. &c.

Para contar gotas.

ꜯ,uħ

73. Huꜯ,uħ, Caꜯ,uħ, Oxꜯ,uħ, Caꜯ,uħ, Vooꜯ,uħ, Vakꜯ,uħ, Vukꜯ,uħ, &c.

Para contar brisnas, migajas, ò tragos.

Biꜫ

Hubiꜫ, Cabiꜫ, Oxbiꜫ, Caħbiꜫ, Voo-biꜫ,

biɛ, Vakbiɛ, Vukbiɛ, Vaxakbic &c.

Para contar cucharadas.

Lic.

Hulic, Calic, Oxlic, Caƙlic, Voolic, Vaklic, Vuklic, Vaxaklic, &c.

Para contar cosas largas, como vigas, palos, pescados.

Yacaƙ

Huyacaƙ, Cayacaƙ, Oxÿacaƙ, Caƙyacaƙ, Vooyacaƙ, Vakyacaƙ &c.

Para contar Provincias.

Remaƙ

Huremaƙ, Caremaƙ, Oxremaƙ, Caƙremaƙ, Vooremaƙ, Vakremaƙ, &c.

Para contar parcialidades.

ꜭhob.

Huꜭhob, Caꜭhob, Oxꜭhob, Caƙꜭhob, Vooꜭhob, Vakꜭhob, Vukꜭhob, &c.

Para contar cosas redondas, como huevos, panes, y otras cosas semejantes.

ꜭolaƙ.

ɋolah.

Huɋolah, Caɋolah, Oxɋolah, Cahɋolah, Vooɋolah, Vakɋolah &c.

Para contar cosas puestas en orden.

Cholah. Ley.

Hucholah, Cacholah, Oxcholah, Cahcholah, Voocholah, Vakcholah, &c. Huley &c.

Para contar manojos de cosas, que van colgadas.

tzekah. Chiah. Quiah.

Hutzekah, Huchiah, Huquiah, Catzekah, Cachiah, Caquiah. &c.

Para contar manojos, como de Sarza parrilla, ò cosas semejantes.

Chacah.

Huchacah, Cachacah, Oxchacah, Cahchacah, Voochacah &c.

Para contar cepas de vides, pies de Arboles, ò sobras.

Vi.

Huvi, Cavi, Oxvi, Cahvi, Voovi, Vakvi, Vukvi &c.

Para contar azotes.

Rap.

Hurap, Carap, Oxrap, Cahrap, Voorap, Vakrap, Vukrap, &c.

Para contar brazadas de yerva, ó leña.

Telah.

Hutelah, Catelah, Oxtelah, Cahtelah, Vootelah, Vaktelah &c.

Para contar trozos, ò maderas arrastradas.

Ram.

Huram, Caram, Oxram, Cahram, Vooram, Vakram &c.

Para contar differencias, ò maneras de cosas.

Molah.

Humolah, Camolah, Oxmolah, Cahmolah, Voomolah, Vakmolah, &c.

Para

Para contar altos, como cielos de casas, sobrados, atajados, ô apartamientos, como aposentos de casas.

Taz.

Hutaz, Cataz, Oxtaz, Caꜩtaz, Vootaz, Vaktaz, Vuktaz &c.

Para contar papel, hojas de libros, tortillas, mantas, ô cosas que van tendidas vnas sobre otras, ô pedasos.

Peraꜩ.

Huperaꜩ, Caperaꜩ, Oxperaꜩ, Caꜩperaꜩ, Vooperaꜩ, Vakperaꜩ &c.

Para contar doblezes.

Buçaꜩ.

Hubuçaꜩ, Cabuçaꜩ, Oxbuçaꜩ, Caꜩbuçaꜩ, Voobuçaꜩ, Vakbuçaꜩ &c.

Para contar quadernos, ô cosas cosidas.

ꜯ,iz.

74. Huꜯ,iz, Caꜯ,iz, Oxꜯ,iz, Caꜩꜯ,iz, Vooꜯ,iz, Vakꜯ,iz, Vukꜯ,iz, &c.

Para

Para contar brazadas con que se miden tierros, maderas, varas, ó cuerdas.

Hab.

75. Huhab, Cahab, Oxhab, Cabhab, Voohab, Vakhab, Vukhab &c.

Para contar manojos, ô atados.

Yatab.

76. Huyatab, Cayatab, Oxyatab, Cabyatab, Vooyatab, Vakyatab &c.

Para contar manojos de yerva, ô de leña, que se llevan debaxo el brazo, ô en el hombro.

Ɛeteb, Borab.

77. HuƐeteb, Huborab, CaƐeteb, Caborab, OxƐeteb, Oxborab &c.

Para contar assientos de Pueblos.

çep.

78. Huçep, Caçep, Oxçep, Cabçep, Vooçep, Vakçep, Vukçep &c.

Para contar sulcos, y tercios como de paja.

Bolab.

Bolah. Ɛet.

79. Hubolah, HuƐet, Cabolah, CaƐet, Oxbolah, OxƐet &c.

Para contar pedaſos de tierra ſembrada, como cacaôatales, y pataſtales.

çutah.

80. Huçutah, Caçutah, Oxçutah, Cah çutah, Vooçutah &c.

Para contar milpas pequeñas, pedazos apartados en partes, que hay buena tierra.

ꜩobah.

81. Huꜩobah, Caꜩobah, Oxꜩobah, Cahꜩobah, Vooꜩobah, Vakꜩobah &c.

Para contar xemès.

ꝗutu.

82. Huꝗutu, Caꝗutu, Oxꝗutu, Cahꝗutu, Vooꝗutu, Vakꝗutu &c.

Para contar paſſos.

XaƐ.

83. HuxaƐ, CaxaƐ, OxxaƐ, CahxaƐ, Voo.

Vooxaɛ, Vakxaɛ, Vukxaɛ &c.

Para contar entresuelos.

Le.

84. Hule, Cale, Oxle, Caꜩle, Voole, Vakle, Vukle, Vakxakle, &c.

Para contar Capitulos, ô cosas hechas, ô passadas.

Tanaꜩ.

85 Hutanaꜩ, Catanaꜩ, Oxtañaꜩ, Caꜩtanaꜩ, Vootanaꜩ, Vaktanaꜩ, &c.

Para contar Xiquipiles de cacao de veinte en veinte.

ɛala.

86. Huɛala, Caɛala, Oxɛala, Caꜩɛala; Vooɛala, Vakɛala, &c.

Para contar meses al modo de los Indios, que es de veinte en veinte.

Vinak.

87. Huvinak, Cavinak, Oxvinak, Caꜩvinak, Voovinak, &c.

Para

Para contar años.

A.

88. Huna, Caba, Oxa, Caꜩa, Vooa, Vaka, Vuka, &c; *tambien ſe dice* Hun huna, Cay huna, Oxi huna, Cahi huna, &c.

Para contar años de veinte en veinte.

May.

89. Humaӯ 20. *años*, Camay 40. *años*, Oxmaӯ 60. *años*, Caꜩmay 80. *años*, Voo-may 100. *años*.

Para contar vezes.

Mul.

90. Humul, Camul, Oxmul, Caꜩmul, Voomul. &c. *Para decir cada vez*. Hutak-mul, *cada dos vezes*. Catakmul, *cada tres vezes*. Oxtakmul &c. *Para decir otra vez* Humulchic, Camulchic, Oxmulchic, &c.

Para contar con excluſion.

Oc.

Oc.

91. Hunoc, *vno solo*, Cayoc, *dos solos*, Oxioc, *tres solos*, &c.

Para contar lonjas.

ɛat.

92. Huɛat, Caɛat, Oxɛat, Cahɛat, Vooɛat, Vakɛat, Vukɛat, &c.

Para contar bofetones, ò puñados cō la mano, ò cozcorrones.

Bijc ɛa.

Hubijc ɛa, Cabijc ɛa, Oxbijc ɛa, Cahbijc ɛa, &c. *Si son patadas* Hubijc akan, Cabijc aɛan, Oxbijc akan &c.

Para contar mudanzas.

Hal.

94. Huhal, Cahal, Oxhal, Cahhal, Voohal, Vakhal, Vukhal, &c.

Para contar officios..

ꝗhay.

95. Huꝗhay çamah, Caꝗhay çamah, Oxꝗhay çamah &c.

96. *Para decir vna hoja de pāpel, ò vn pedazo de quarto de Ave, ò qualquiera otro Animal se dice*: Huperah. *Hoja, y media, ò vn pedazo de quarto segundo*: ꜭhakap rucaperah. *Dos hojas, y media, ò vn pedazo de quarto tercero*: ꜭhakap roxperah. *Media Ave, ô media Rez*: Huꜭam. *Si son dos, ô tres se dice*: Caperah, Oxperah. *Otro par*: Huꜭulah chic. *Otros dos pares*: Caꜭulah chic. *Cada par*: Hutak ꜭulah. *Cada dos pares*: Catak ꜭulah &c. *Otra manera, û otro genero*: Humolah chic. *Cada manera, ô cada genero*: Hutak molah. Catak molah &c.

97. *Para decir queda, ò quedô en vno, y medio, ô son tantos, y medio*: Tanal rucan, Tanal rox, Tanal rucah, Tanal roo &c. *Para decir otro tāto*: Quere chic vi. *Otros dos tantos*: Cay chic quere ri tiraho.

§. III.

TIEMPOS DE SIENDO, ESTAN-do, estando para, haviendo, haviendo de, por, y para.

1. PARA formar los tiempos de siendo en en esta Lengua, no se atiende al determinante como en la Latina, sino solo al determinado, y segun su sentido, se van formando los tiempos con additos, ó particulas; formanse pues, los tiempos de siendo cõ estas particulas *Tan*, y *Ok* antepuestas al nombre, pronombre, verbo, ó participio; vg. escribiendo San Augustin oyô vna dulze voz: *Tan ok tuq,ibah San Augustin, tok xraqaxah hun quijlah tzih*. Quemandose la casa vino su dueño: *Tan ok tiporox hay, tok xqulun pe rahau*. Durmiẽdo Pedro lo mataron: *Tan ok tivar Pedro, tok xcamiçax*.

2. For-

2. Formãſe tambien por los participios correſpondiẽtes al ſentido del verbo, y tiempo; v.g. eſcribiendo yo, vino mi Maeſtro: *Tan ok in ꜯ,ibanel, xꜯulun pe vaꜩtiꜩ.*
3. Quando al ſiendo le correſpõde *Sum, es, fui*, ſe hazen eſtos tiempos con el adverbio *ꜯa*, y deſpues el pronombre, ô tacito, ô expreſſo, luego el nombre, y tras èl eſta particula Ok; vg. ſiendo doncella me azotaron: *ꜯa in Ɛoꝫoꜩ ok, tok xirapax.* O poſpueſto el Ok inmediatamẽte al nõbre que incluye al ſiendo, ò *Sum, es, fui*; vg. ſiẽdo vivo mi Marido murió mi Padre: *ꜯa ꜯazl ok Vachibil, tok xcam nu Tata.*
4. Tambien ſe forman dichos tiempos con los ſubſtantivos formados ſegun ſe dixo en el Cap. II. §. III. n. 5. O con los adjetivos formados ſegun la regla pu-
eſta

esta en el §. IV. n. 1. de dicho Capitulo, anteponiendoles á los substantivos, ô adjetivos la preposicion *Chupam*; v.g. siẽdo yo niño me llevô mi Padre al Mõte: *Chupam valqualal xirucaqaalʒ vi nu Tata pa huyu.* Siendo yo pequeño me enseñaron la Doctrina: *Chupam nu qhutinal xitihox vi chire ruqhabal Dios.* Tambien se pone *Chi* en lugar de *Chupam*; vg. siendo mozo me casé: *Chi nu qabolal xiqule vi.*

5. Los tiempos de estando, se forman del mismo modo que los de siendo; vg. estando yo azotando al muchacho, vino su Padre: *Tanok tinrapalʒ ala, tok xpe ru Tata.* Si se hazen por participio, se ha de expressar el nombre, ô pronombre antes del participio; vg. estando parado baxo del arbol, me cayô vn animal: *Tan ok in paal chuxe chee, tok xkalʒ vl hun chi-*

cop pa nu vi. O poſpueſto el nombre al participio; vg. eſtando ſentado el Señor lo llamaron: *Tan* ok *cukulic abau*, vel, *tan cukul ok abau, tok xoyox*; poſponiendo el Ok immediatamente al participipio.

6. Los tiempos de eſtãdo para, ſe hazen con el verbo *ꜭoh* que ſignifica eſtar, anteponiendole pronombre, ô poſponiendole nombre, y ſiempre anteponiendo las particulas *Tan*, y *Ok*, y por vltimo el gerundio de Dativo; vg. eſtando para eſcrivir la carta, vinieron por ella: *Tan ok in ꜭoh chire rû ꜭ,ibaxic vuh, tok xulꜭamar*. Eſtando Pedro para cogerlo, ſe huyó: *Tan ok ꜭoh Pedro chire ruchapic, tok xel anom.*

7. Los tiempos de haviẽdo ſe forman por el preterito perfecto irregular pueſto en el Capitulo V. §. I. n. 5. y el *Tan ok* antepueſto; vg. haviendo amado Pedro

â ſu

â ſu hijo, ſe perdiô: *Tan ok ruloꜫom Pedro ruꜫabol, xçach can.* O ſolo cõ *Tan*; vg. haviẽdo ſabido la Doctrina ſe caſò: *Tan retamam ruꜫhabal Dios xꜫule.*

8. Se forman tambien dichos tiempos por el participio de preterito, de activo, de paſſivo, ò neuro, anteponiendo *Tan*, ô *Tan ok*; vg. haviendo ydo Moyſes â orar ſobre vn Monte, ſe levantô vn grande pleyto entte los Iſraelitas: *Tan benak Moyſes chuvi hun huyu chire ru ꜫiboloxic Dios tok xyacataꜩ hun nima ꜫhaꜩ chiquiꜫobol he aꜩ Iſrael vinak.* Haviendoſe acordado por el Propheta David el amor de Dios para con noſotros, dixo: pedidle lo que quiſieren vueſtros corazones: *Tan ꜫuxlatahinak rumal Propheta David ru loꜫobal Dios pakavi, xꜫha: Tiꜫutuꜩ, tivahovaꜩ ri nakpeki tan rahoiybal yꜫux.* Haviendo eſcrito ſe fuê; *Tan ok ꜫ,ibaninak xbe.*

9. Los

9. Los tiempos de haviēdo de, ſe ha-
zen por el Dativo de gerundio, concer-
tando el poſſeſſivo con la perſona que pa-
dece · vg. haviendo de enſeñar à los mu-
chachos, llamè à vn Maeſtro: *Chire qui-
tihoxic alabon, xivoyoh pe vi hun ahtih*
10. Los de para, ſe forman tambien
por dicho gerundio, como los antecedē-
tes; vg. para morir nacemos: *Chire ka
camic kohalax vi.* Para aprender miramos:
Chire ka naohixic tantika4,et vi.
11. Los de por, ſe forman cō el Abla-
tivo *Rumal*, con el poſſeſſivo, y verbal
correſpondiēte; vg. por amar â Dios me
salvaré: *Rumal ruloεoxic Dios xquicolotah
vi.*
12 En los tiempos de ſiendo, que ſe
forman con la particula *Tan*, ſe antepone
tambien vna *X* â dicha particula, y de
eſte modo ſon muy vſados; vg. eſcribi-
endo

endo la carta, vino el mensagero: *Xtan ok ting, ibab vub, tok mixul çamahel*; lo mismo es en los tiempos de estando, que se hazen con *Tan*.



PARA.

PARALLELO DE LAS LENGVAS KICHE, CAKCHIQVEL, Y 9,VTVHIL.

DE ESTAS LENGUAS LA Kiche ſe diſtingue mas de la Cakchiquel, que eſta de la 9,utuhil; diſferenciaſe pues la Kiche de la Cakchiquel, y 9,utuhil, primeramente en el plural de los nombres; porque el Kiche lo forma añadiendo *Ab*, ò *Yb*, y el Kakchi-

chiquel, ȳ 4,utuhil, añadiendo A, ô Y, y assi donde el Kiche dice: *Mamaab*, *Atitab*, dize el Kakchiquel *Mamaa*, *Atita*, y el 4,utuhil sobre el plural en A del Cakchiquel, añade ordinariamente Y diciẽdo v.g. *Mamaay*, los viejos. El Kiche, y Cakchiquel forman el plural de *Ala* en *bon* *Alabon*; el 4,utuhil lo forma en Y *Alay*, los niños.

2. Lo segundo, se distingue el 4,utuhil del Kiche, y Cakchiquel en los pronombres primitivos; porque el Kiche, ȳ Cakchiquel los dicen sensillamente, y el 4,utuhil los dobla diciendo: *In in*, yo, ȳ lo mismo observa en las demas personas.

3. Lo tercero, se differencia el Kiche del Cakchiquel, y 4,utuhil, en la tercera persona de singular del pronombre derivativo, ò possessivo, que se aplica á los nombres, que comienzan en consonante; por

porque en Kiche es *V*, y en Cakchiquel, y ꝗ,utubil es *Ru*: en todas las demas personas de dicho pronombre se conforman.

4. Lo quarto, que en los otros possessivos se distinguen todos tres Idiomas; porque el Kiche, dice: *Vech*, *Avech*, *Rech*, *Kech*, y *Yuech*, *Quech*; el Kakchiquel: *Vichin*, *Avichin*, *Richin*, *Kichin*, *Yvichin*, *Quichin*; el ꝗ,utubil muda la *Ch* del Cakchiquel en *X*, y dice: *Vixin*, *Avixin*, *Rixin*, *Kixin*, *Yvixin*, *Quixin*.

5. Lo quinto, se distinguen todos tres Idiomas en los dativos; porque el Kiche dice: *Chuech*, *Chavech*, *Chirech*, *Chikech*, *Chivech*, *Chiquech*; el Cakchiquel *Chuvichin*, *Chavichin*, *Chirichin*, *Chikichin*, *Chivichin*, *Chiquichin*; y el ꝗ,utubil, que prosigue cō su mutacion en X dice: *Chuvixin*, *Chavixin*, *Chirixin*, *Chikixin*, *Chivixin*, *Chiquixin*; En los ablativos dice el Kiche,

V ꝗ Auꝗ Ruꝗ Kuꝗ Yvꝗ Cuꝗ el Cakchiquel, *Vuꝗin, Auꝗin, Ruꝗin, Kuꝗin, Yvꝗin, Cuꝗin*; y de eſte modo dice el ꝗ,utuhil,

6. Lo ſexto, ſe differencian el Kiche, y y Cakchiquel, en los pronombres recíprocos; porque el Kiche les añade B diciendo: *V ijb, Avijb, Rijb, Kijb, Yvijb, Quijb*, y el Cakchiquel no la añade, ſino q̄ dice: *V ij, Avij Rij, Kij, Yvij, Quij*, eſto miſmo obſerva el ꝗ,utuhil.

7. Lo ſeptimo, ſe diſtingue el Kiche del Cakchiquel, y ꝗ,utuhil (por lo que toca â los verbos) en las particulas verbales, porque el Kiche vſa para los verbos activos de conſonante en preſente: *Canu, Ca, Cu, Caka, Qui, Caqui*, y el Cakchiquel, y ꝗ,utuhil, para dichos verbos, y tiempos vſan de *Tin, Ta, Tu, Tika, Ti, Tiqui*, y aſſi de eſte, como de los otros tiem-

tiempos ſe haze viſible la diſtincion, ò indiſtincion de los tres Idiomas en las ſiguientes figuras.

Preſente.

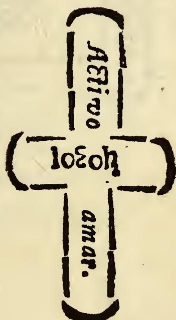
Para los Verbos actiuos, que empiezan en conſonãte.

Kiche.

Sing. Canu
Ca....
Cu....
Plur. Caka
Qui..
Caqui

Cakchiq. y 4,utuhil.

Sing. Tin....
Ta...
Tu..
Plur. Tika.
Ti....
Tiqui.



Pre

9. Preterito.

KICHE, CAKCHIQUEL, y 4,utuhil.

Sing. Xin
Xa..
Xu.
Plur. Xka
Xi..
Xqui

Activo.
loꜫoh
Amar.

KICHE.

Sing.	Chin		
	Cha		
	Chu		
Plur.	Chika		
	Chi		
	Chiqui		
Cakchiquel, y 4,utuhil.		bijh	Actiuo decir.
Sing.	Xtin		
	Xta		
	Xtu		
Plur.	Xtika		
	Xti		
	Xtiqui		

PARA LOS QUE EM-
piezan con vocal.

KICHE.

Sing.	Cau	evaỽ
	Cau	
	Car	
Plur.	Cak	
	Quiu	
	Cac, *vel* Caqu	

Cakchiquel, y 4. utubil.

Sing.	Tiu	evaỽ
	Tau	
	Tir	
Plur.	Tik	
	Tiu	
	Tic, *l*, tiqu	

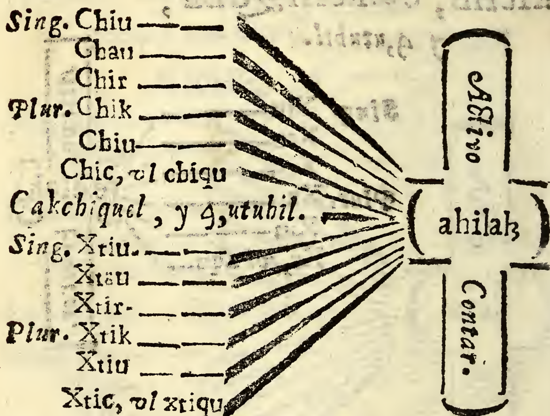
Actiuo

esconder

KICHE, CAKCHIQUEL,
y 4,utubil.

Sing.	Xiu	(ele{al})	*Actiuo.* *Hurtar.*
	Xau		
	Xr.		
Plur.	Xk		
	Xiu		
	Xc, *vl* xqu...		

13. Futuro.



14. En el futuro vſa el Kiche las partículas de *Chin*, *Cha*, *Chu*, &c; el Cakchiquel, y 4,utuhil, de *Xtin*, *Xta*, *Xtu* &c. para los verbos actiuos, que comienzan en conſonante. Para los que empiezan con vocal tiene el Kiche en el preſente

Cau,

Cau, *Can*, *Car* &c. el Cakchiquel, y 4,u-tuhil *Tiu*, *Tau*, *Tir* &c. en el futuro el Kichè *Chiu*, *Chau*, *Chir*, &c. el Cak-chiquel, y 4,utuhil *Xtiu*, *Xtau*, *Xtir* &c.

15. Para los preteritos perfectos de los verbos activos, que comienzan en vocal, ó consonante, tienen vnas mismas particulas todas tres Lenguas, como se viò en las antecedentes figuras.

16. Las particulas verbales de los verbos absolutos, passivos, y neutros, que comienzan en vocal, ó con consonante son vnas mismas en todos tres Idiômas, exepta la tercera persona de singular en que el Kichê para los verbos, que comienzan en consonante, vsa en el presente de *Ca*, y en el futuro de *Chi*; para los que empiezan con vocal vsa de *C* en el presente, y de *Ch* en el futuro. El Cakchiquel, y 4,utuhil para dicha persona, y

verbos

verbos en el presente, ȳ futuro *Ti*, *Xti*, *T*. *Xt*. En las demas personas de todos los tiempos son vnas mismas las particulas verbales de todas tres Lenguas; vg.

Presente.

DE LOS VERBOS ABSOLUTOS, *passivos, y neutros, que empiezan en cõsonãte.*

17. *KICHE.*

Sing Qui..
Cat.-
Ca.
Plur. Koꜧ
Quix
Que.

Cakchiquel, y ꜭ,*utubil* — (loꜫon. loꜫox. Var.)

Sing. Qui
Cat.
Ti...
Plur. Koꜧ
Quix
Que.

Absoluto	*Passivo*	*Neutro*
loꜫon.	loꜫox.	Var.
amar.	*ser amado.*	*dormir.*

18. Pre.

DE LOS DE VOCAL.

KICHE.

		Absoluto.	Passiuo.	Neutro.
Kiche	Sing. Quin, Cat, C, *vel* ch; Plur. Koh, Quix, Que	eleɛan.	eleɛax.	Oɛ.
Cakchiquel, y ɋ,*utubil*	Sing. Quin, Cat, T; Plur. Koh, Quix, Que	Hurtar.	Hurtarse.	Llorar.

9. El Kichè no vsa de la particula *Tan*, que el Cakchiquel suele anteponer las particulas verbales del presente. El ,utubil vsa de *Can*, en lugar de *Tan*, y dice: *Can tinloɛoh*, yo amo.

20. En

20. En el preterito tienen todas tres Lenguas vnas miſmas particulas para verbos abſolutos, paſſivos, y neutros, que comienzan, aſſi en vocal, como en conſonante; vg.

21. Preterito.

DE LOS QUE EMPIEZAN EN conſonante.

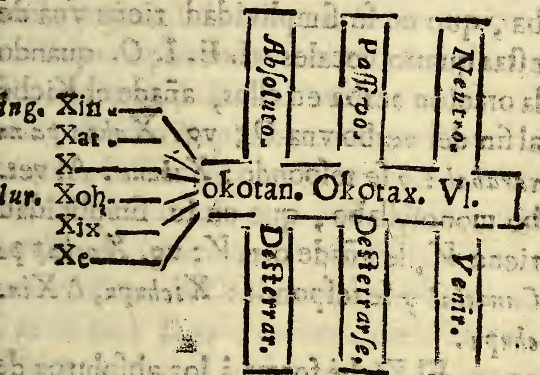
Kiché, Cakchiquel, y 9,utuhil.

		Abſoluto.	Paſſivo.	Neutro.
Sing.	Xi.			
	Xat.			
	X.			
Plur.	Xoħ.			
	Xix.			
	Xe.			
		lo8on.	lo8ox.	Var.
		Amar.	Ser amado.	Dormir.

22. Pre-

...DE LOS QUE COMIENZAN EN vocal.

...Kichê, Cakchiquel, y 4,utubil.



...r. Lo octavo, se differe el Kichê del ...akchiquel ē las pospoſiciones de parti-

culas,

culas, que añade â los verbos; por que el Kichê añade *Ic* â los verbos absolutos, passivos, y neutros, si la oracion no passa adelante; vg. *Loꜫon*, *loꜫonic*; *Loꜫox*, *loꜫoxic*; *Loꜫotaꜩ*, *loꜫotabic*; *Var*, *varic*: si passa adelante la oracion nada añade.

24. A los verbos activos de vna sylla- ba, que en su simplicidad tiene vna de estas quatro vocales *A. E. I. O.* quando la oracion acaba en ellos, añade el Kiche al fin del verbo vna *O*; vg. *Xaban pa nu varabal*? y se responde: *Xibano*. Al ver- bo monosyllabo, que en su simplicidad tiene *V*, le añade otra *V*; vg. *Xachup pa Candela*? y se responde: *Xichupu*, ô *Xin- chupu*.

25. El Kiché forma â los absolutos de los monosyllabos añadiendo *Ov* â la sim- plicidad del verbo; vg. *Xaꜩ*, baylar; *Xahov*, y si la oracion no passa adelante,

les aña-

les añade *Ic*, *Xabovic.* Solo el Kichê en el Imperativo vſa las particulas verbales del futuro; por que el Cakchiquel, y q,utuhil vſan las de preſente; y hablando el Kichê imperſonalmẽte en el imperativo no pone particula verbal; vg *Bana nutij*, hagaſe mi comida. El Cakchiquel, y q,utuhil, aunque hablen imperſonalmente ponen la particula verbal correſpondiente: *Tibana nutij*.
26. En los imperativos de verbos abſolutos, paſſivos, y neutros añade el Kichê *Ok*, ſi la oracion no paſſa adelãte; vg. *Cattihonok*, *Catloꜯoxok*: ſi paſſa adelante ſe cõviene el *Ok* en *A*, *Cattihona chipa rochoch Dios Cattihoxa rumal ahtiꜫ*. Si ſe ſigue vocativo ſe queda el *Ok*, aunque paſſe adelante la oracion: *Cattihonok ala*, ſe tu enſeñado niño. Ninguna de eſtas addiciones vſa el Cakchiquel.

27. El Kichè forma el imperativo de los verbos neutros en E del participio de dichos verbos, como de *Xuque*, el participio *Xucul*, y con la particula verbal, y añadiendo Ok al verbo, si la oracion no passa adelante, forma *Catxuculok*; si passa adelante se convierte el Ok en *A*, *Cat xucula chiri*. Si se habla impersonalmente no pone particula verbal: *Xucula chiri*, hinquese ay. El Cakchiquel no usa dichos additos, y aun que hable impersonalmente, pone particula verbal.

28. En los demas verbos neutros, que no acaban en E, sino en las otras letras del *A. B. C.* forma el Kiché el imperativo immediatamẽte sobre la simplicidad del verbo añadiendo Ok, sino passa adelãte la oracion, y si passa, se convierte el Ok en *A*: *Catvarok*. *Catvara chiri*. Si se sigue immediatamente vocativo conserva el

va el Ok: *Catyarok ala*, el Cakchiquel, y 4,utubil no admiten tales addiciones.
29. En los imperativos vetativos de verbo monosyllabo activo, si el tal verbo tiene *A. E. I. O*, y no passa la oracion adelante, añade el Kichê *O*; vg. *Mahako*, no abras; si tiene *V*, añade otra *V*; vg. *Machupu*; pero si passa adelante nada añade, como el Cakchiquel, y 4,utuhil, que passe, que no passe adelante la oracion, nunca añaden cosa alguna.
30. En los imperativos vetativos de los verbos absolutos, passivos, y neutros añade el Kiché *Ic*, no passando adelante la oracion; vg. *Matihonic. Mavaric.* El Cakchiquel, y 4,utuhil, no añaden vocal, ni particula alguna.
31. En las oraciones de gerundio de accusativo con verbo de movimiẽto añade Ok el Kichê al gerundio, quando es ver-

verbo abſoluto, paſſivo, ô neutro, y no paſſa adelante la oracion; vg. *Xbe tibonok. Xbe lo8oxok. Xbe varok*; ſi paſſa adelante la oracion ſe convierte el Ok en *A*, vg. *Xbe tihona pa rochoch Dios*. El Cakchiquel nada de lo dicho añade, ſino que ſolo obſerva las reglas explicadas en el Arte.

32. El 4,utuhil deſpues de los verbos abſolutos, y neutros, ſi acaba en ellos la oracion añade *I*, vg. *Pedro tibini*, Pedro lo dice. *A Pe* añade *Ti*: *Ti peti*, viene; pero ſi no acaba en ellos no añade coſa alguna. Deſpues de los verbos paſſivos añade *O*, ſi acaba en ellos la oracion; vg. *Ti4utuxo*; tambien deſpues de neutros ſuele añadir. *O*.

33. En aquellos verbos, que adverbialmente ſe puſieron en el Cap. IX. §. II. n. 3. del Arte, ſi queda en ellos la oraci-

on,

on, añade el Kiché *Ok*, y si no queda, convierte el *Ok* en *A*, vg. *Chabijh vlok. Chaya aEanok. Xbe apenok. Chabijh apone chirech. Abtih qu-be vtiboh alabon.* El ꜯ,utuhil en dichos verbos acabando la oracion, añade *O*; vg. *Xbe ꜯamar Kaho. Xoc apono*; lo mismo haze con el verbo neutro *El*, quando adverbialmente lo pone; vg. *Xel elo*, fué saliendo. Mas el Cakchiquel en dichos verbos, ahora acabe en ellos, ó no acabe nada añade.

4. En el *Can*, que se suele posponer á los verbos en el presẽte, y preterito, añade el ꜯ,utuhil *O*; vg. *Tinya cano. Tinijh cano*, lo dexo dicho. *Rubijn cano*, lo dexô dicho; esto es, si acaba la oracion con dicho *Can*, que sino acaba, es como Cakchiquel que nunca la añade. Despues de los participios acabados en *L* añade solo el ꜯ,utubil I; vg. *ꜯ,eteli*,

maqui

maqui 4,*eteli*, lo viſible, è inviſible; tambien la añade â los en *An*; vg. *golan*, *golani*, el ſentado.

35. Lo nono, ſe diſtingue el Kichè del Cakchiquel, y 4,utuhil en el *Pe* interrogativo; por que el Kichè vſa de *Pa*, y el Cakchiquel, y 4,utuhil vſan de *Pe*: *Latavah pe?* anteponiẽdo el *La* al verbo, y poſponiendo el *Pe*. El Kichè poſpone el *La*, y vſa del *Pa*; vg. *Cavah pala* el Cakchiquel ſe diſtingue del 4,utuhil en el *Pe* que ſignifica azia aca, que en 4,utuhil es *To*, y aſſi dice el Cakchiquel: *Quixoc pe*, entrad aca, y el 4,utuhil: *Quixoc to*.

36. Lo decimo, ſe differẽcia el Kichê del Cakchiquel, y 4u,tuhil en las particulas reverẽciales, ó de cortezia, que frequenta mucho el Kichè dando â entender con ellas, como Vmd. (aunque â mi

me

me parece, que mas proporcionadas son para dar entender V. S. que Vmd) expessandolas con estas vozes: *La*, *Lal*, *Alak*. *La*, ó *Lal*, en singular. *Alak* en plural. El *Lal* es para quando se antepone â nombres, ó verbos, el *La* es para quando se pospone. El *Alak*, ó se antepone, ó se pospone, con advertēcia, que quando denotan possession, no se anteponen al nombre los pronombres de possession, sino solo el nombre con alguna de dichas particulas; vg. el hijo de Vmd. *qahol la* La casa de Vmd: *Ochoch la*. Este es el pan de Vmmds: *Vae va alak*.

7. Para hazer el Kichè oraciones por verbos activos, absolutos, passivos, neutros con dichas particulas se explica de este modo. El verbo activo pierde s particulas verbales, (assi como el nōre los pronombres possessivos) y en su lugar

lugar toma las particulas de las terceras personas de los verbos neutros, para singular, y plural, que en los verbos actiuos de consonante son *Ca* para presente; *X* para preterito, y *Chi* para futuro: en los de vocal son *C* para presente, *X* para preterito, y *Ch* para futuro; vg. Vmd. ama â Pedro: *Caloɛoh la Pedro.* Vmmds. aman â Juan: *Caloɛoh alak Juan.* Amé, ó amara Vmd. *Chiloɛoh la.* Amarâ Vmd. *Chiloɛon la.* Vmmds. fueron amados por Dios: *Xloɛax alak runal Dios.*

38. Con verbo neutro; vg. entre Vmd. *Choc la.* Entren Vmmds. *Choc alak.* Comió Vmd? *Xva pa la?* Comierõ Vmmd? *Xva pa alak?* Comà Vmd. *Chiva la.* Dormirà Vmd. *Chivar la.* Salgan Vmmd. *Chel alak*, y assi de los demas.

39. En los imperativos habla el Kiché con mas propriedad (quando vsa de dichas

chas particulas) quitandole al verbo las particulas verbales, y posponiendole la particula de cortezia; vg. *Bijlꜩ la*, diga Vmd. *Bana la*, hagalo Vmd. Aunque tambien vsa de particula verbal; vg. *Chibana la*.

40. Para hazer oraciones de infinitivo, ó gerundio no le pone al verbo particula, ni possessivo, sino sola la particula *La*, pospuesta; vg. quiere Vmd. amar á Dios *Caraꜩ loꜫoꜩ la Dios*. Quiere Vmd. ir amar â Juan: *Caraꜩ be loꜫoꜩ la Juan.* El Cakchiquel, y ꜯ,utuhil de ningun modo vsan de dichas particulas de cortezia; el Kiché las aplica hablando de inferior á superior, et non e contra.

41. Lo vndecimo, se differe el Kichê del Cakchiquel, y ꜯ,utuhil, en la terminacion de algunos nombres; porque en Cakchiquel, y ꜯ,utuhil acaban en Y, co-

mo *Vay*, *Hay*, *Xibalbay*, à quienes el Kichê quita la Y y dice: *Va*, *Ha*, *Xibalba*; y assi como hay nombres ẽ el Cakchiquel, y 4,utuhil, â quienes el Kiché quita la Y en que acaban, tambien hay nombres en el Kichè acabados en B, como *Cayb*, *Oxib* &c. â quienes el Cakchiquel, y 4,utuhil quitan la B en q̃ acaban: *Cay*, *Oxi*, &c.

42. El Kichê, y Cakchiquel se dân reciprocamente la mano para algunas formaciones, y como tomandose mutuamẽte sus terminos, ô vozes proceden â las formaciones; v.g. *Oxi* tres, numeral de Cakchiquel, de quien, y no de *Oxib* su numeral, se vale el Kichê, para formar *Roxichal*; por que si vsara del suyo dixera: *Roxibichal*, lo que no dice. Et e cõtra el Cakchiquel se vale del *Cayb* del Kichê, para formar *Cablabulz*. De los nom-

nombres, que acaba el Kiché en B se vale el Cakchiquel, y 4,utuhil para varias formaciones; vg. *Yavab*, es el enfermo en Kichê, y para formar abstracto no vsan el Cakchiquel, y 4,utuhil de su voz que es *Yava*, sino de la voz Kichê *Yavab*, á quien añadiendo *il* forman *Yavabil*, la enfermedad.

43. Lo vltimo, se distinguen los tres Idiomas en algunas dicciones, ô total, ô parcialmente, esto es, ô en toda la diccion, ô en parte de ella, como se verâ en el Parallelo siguiente.

44.

Kiché.	Cakchiquel.	4,utuhil.
Ab, *el año*	A	Lo mismo.
Abix *la milpa*	Avan	Lo mismo.
Alabon *los niños*	Lo mismo	Alay.
Alih, *la suegra*	Alitee	Lo mismo.
Alit, *la niña*	Yxtan	Lo mismo.
Aliton, *los niñas*	Yxtani	Lo mismo.
Ahavab, *los Sres.*	Ahava	Lo mismo.

Anab,

Kichê.	Cakchiquel.	ꜭ,uuhil.
Anab, *la hermana*	Ana	Lo miſmo
Are ꜭu rumal, *y por eſſo*	Haꜭa rumal	Lo miſmo
Are, *para que*	Ha	Lo miſmo
Atob, *la piedad*	Ato	Lo miſmo.
Avech, *tuyo*	Avichin	Avixin.
Avijb, *à ti miſmo*	Avij	Lo miſmo.
Auꜭ, *con tigo*	Auꜭin	Lo miſmo.
Aꜫab, *la noche*	Aꜫa	Lo miſmo.
Aꜫan, *ſubir*	Hote	Lo miſmo.
Atz, *el hermano mai.*	Nimal	Lo miſmo.
Be, *el camino*	Bey	Lo miſmo.
Cabib, *quatro*	Cabi	Lo miſmo.
Cayb, *dos*	Cay	Lo miſmo.
Cobo, *crer*	Oqueçah	Lo miſmo.
Canimā la lal Sta M.	At cukul *S. M.*	Atꜭolani *S. M.*
Coxob, *el achiote*	Ꜫuxu	Lo miſmo.
Cucub, *el cantaro*	Cucu	Lo miſmo.
Cube, *ſentarſe*	Cuke, ꜭhoque	ꜭole.
Cuꜭ, *con ellos*	Cuꜭin	Lo miſmo.
Chavech, *à ti*	Chavichin	Chavixin.
Chirech, *à ti ò para ti.*	Chirichin	Chirixin.
Chikech, *para noſotr.*	Chikichin	Chikixin.
Chivech, *para voſot.*	Chivichin	Chivixin.
Chiquech, *para ellos*	Chiquichin	Chiquixin.
Chuch, *la madre*	Tee	Lo miſmo.
Chuvech, *à, ò para mi*	Chuvichin	Chuvixin.

Kiché.	Cakchiquel.	ꜭ,utuhil.
Chuꜫab, *la fuerza*	Chuꜫa	Lo mismo.
çak meꜫen, *agua tibia*	çakliloꜧ	Lo mismo.
çilob, *menearse*	çilon	Lo mismo.
çiꜭiꜧ, *llamar*	Oyoꜧ	Lo mismo.
çuꜭuba, *confessar*	Hiquiba	Lo mismo.
E, *el diente*	Ey	Lo mismo.
Eram, *saber*	Lo mismo	Ohotak.
Eramaꜧ, *saber*	Lo mismo	Ohotakiꜧ.
Eramayon, *sabidor*	Lo mismo	Ohotakiyon.
Ha, *el agua*	Ya	Lo mismo.
Ha, *la casa*	Hay	Lo mismo.
Hakabob, *abrirse*	Hakabo	Lo mismo.
He, *la cola, ô rabo*	Hey	Lo mismo.
Holobob, *resbalarse*	Holobo	Lo mismo.
Horron, el *agua fria*	Teulaꜧya	Lo mismo.
Il, *mirar*	ꜭ,et	Lo mismo.
Lo, *quiza*	Lo, *despues*	Lo mismo.
Mamaab, *los viejos*	Mamaa	Mamay.
Mahi, ô mahabi, *no*	Mani	Lo mismo.
Mapa? *por ventura?*	Maquipe?	Lo mismo.
Mezꜫutaꜧ, *olvidarse*	Mezraꜧ	Lo mismo.
Narabal, *el recuerdo*	Muluquibal	Lo mismo.
Navipuch, *y cojucion*	Navipe	Navipach.
Vocb, *sinco*	Voo	Lo mismo.
Oxib, *tres*	Oxi	Lo mismo.
Paçapob, *hazer patēte*	Paçapo	Lo mismo.

Pe,

Kichê.	Cakchiquel.	9,utuhil.
Pe, *azia aca*	Lo mismo	To.
Peta, ó Petak, *venga*	Tape	Lo mismo.
Puch, *y conjuncion*	Pe	Pach.
Quehe, *assi*	Quere	Lo mismo
Quech, *de aquellos*	Quichin	Quixin.
Rech, *suyo*	Richin	Rixin.
Rijb, *assi mismo*	Rij	Lo mismo.
Riꜫ, *alcanzar*	Il	Lo mismo.
Ru9, *con el*	Ru9in	Lo mismo
Ta, *oîr*	A9axaꜧ	Lo mismo.
Take, *pararse*	Pae	Lo mismo
To9obiçaꜧ, *cōpadecerse*	Hoyevaꜧ.	Lo mismo.
Ti, *comer carne*	9hacun	Lo mismo.
Vchaaꜧ, *decir*	Vcheeꜧ	Lo mismo.
Ualihoꜧ, *levantarse*	Yacataꜧ	Lo mismo.
Varal, *aqui*	Uave	Lo mismo.
Vakakib, *seis*	Vakaki	Lo mismo.
Vakxakib, *ocho*	Vakxaki	Lo mismo.
Vech, *mio*	Vichin	Vixin.
Vijb, *â mi mismo*	Vij	Lo mismo.
Vu9, *con migo*	Vu9in	Lo mismo.
Vxlab, *el aliento*	Vxla	Lo mismo.
Vuku, *siete*	Vuku	Lo mismo.
Xauiquehe, *y assi tābien*	Xauiquere.	Lo mismo
Xcab, *la cera*	Xca	Lo mismo
Xibalba, *el infierno*	Xibalbay	Lo mismo.

Yaꜧ,

Kicbè.	Cakchiquel.	ꜯutuhil.
Yaɧ, *reñir*	ꜭholiɧ——	——Lo miſmo
Yvijb, *â voſotr. miſmos*	Yvij———	.Lo miſmo.
Yvꜭ, *con voſotros*	Yuꜭin———	——Lo miſmo
Yxokib, *las mugeres*	Yxoki———	——Lo miſmo
Yxokohavab, *las Srâs*	Yxokohava——	Lo miſmo.
Kech, *nueſtro*	Kichin———	..Kixin.
Kijb, *â noſot. miſmos*	Kij———	——Lo miſmo.
Kuꜭ, *con noſotros*	Kuꜭin———	——Lo miſmo
ꜭax, *el dolor*	Pokon———	..Lo miſmo.
ꜭaxꜭobiçaɧ, *atormētar*	Pokonariçaɧ.	Lo miſm.
ꜭut, *vel* ꜭu, *y*	ꜭa———	——Lo miſmo.
ꜭutub, *el xeme*	ꜭutu———	——. Lo miſmo.
ꜫab, *la mano*	ꜫa———	——Lo miſmo.
ꜭhab, *la ſaeta*	ꜭha———	——Lo miſmo
ꜭhacun, *trabajar*	çamaɧ——	...Lo miſmo.
ꜭhoꜫonaɧ, *hazer coſquillas.*	ꜩanane.	Lo miſmo.
ꜩaliɧ (neut.) *volber*	ꜩoliɧ———	——Meloɧ.
ꜩaliɧ (act.) *volber*	ꜩoliɧ———	——.Melohiçaɧ.
ꜩaɧ, *vel* chiꜩaɧ, *venid*	Quixoho...	Lo miſmo.
ꜩarab, *la liga*	ꜩara———	——Lo miſmo.
ꜩonoɧ, *preguntar*	ꜭuꜩuɧ———	——Lo miſmo

Oppoſita iuxta ſe poſita, magis eluceſcunt.

45. Hay otras dicciones en que eſ-tos Idiòmas ſe diffieren, cuya adverten-

cia, se remite al vso, y exercicio de ellos. En todo lo que no está en este Parallelo expresso, se sujetan los tres Idiômas â las reglas del Arte, que antecede â este Parallelo.

CRICIS.

46. POR las particulas reverenciales, ô de cortezia (puestas en el num. 36. del Parallelo) de que hablando de inferior â superior vsa el Kiché, y carece el Cakchiquel, hay quienes digan, que es mas eloquente, pulchro, y perfecto el Kichè, que el Cakchiquel; pero à la verdad, que assentando con la comun acceptacion por inconcusso, que dichas particulas dán à entender *Vmd.*, cuya voz applicada al verbo pide necessariamente tercera persona, si por hablar el Kiché en tercera persona con dichas particulas, y

el Cak-

el Cakchiquel en ſegunda, con el pronõ-
bre primitivo, ſe huviera de hazer Pa-
rallelo entre los dos Idiômas, fuera yo de
parecer, que no ſolamente no perfeccio-
nan al Kichê las ſobre dichas particulas,
ſino que antes le ſirven de imperfeccion
poſitiva, lo que claramente ſe manifieſta
cotejando al Kiché, y Cakchiquel con
el Latino, de quien no ſe puede dudar
ſu pulchritud, y eloquencia, y no ſola-
mente ſin macular ſu hermoſura, ſino q̃
antes aquilatando ſu elegancia, omitte
particulas, ò terminos reverenciales, ex-
preſſivos de terceras perſonas, ỹ aun ha-
blando con nueſtro ſupremo Señor, y
Dios le dice: (1.) *Tu Domine ſervabis nos.*
(2.) *Multa feciſti tu Domine.* (3.) *Sed
tu Domine vſque quo?* ſolo por ſujetarſe â
la recta loquela, ſegun la qual debe ſer
Bb. prime-

(1.) *Pſalm.* 11. *v.* 8. (2.) *Pſalm.* 39. *v.* 6. (3.) *Pſal.* ... *v.* 3.

primera la perſona, que habla, ſegunda la perſona con quien ſe habla, y tercera la perſona de quien ſe habla; y ſi la perſona con quien ſe habla ha de ſer ſegunda, que ſe expreſſa con *Tu* en el Idióma Latino, debemos decir, que quiẽ aſſi imitare al Latino, es mas eloquẽte, y perfecto; es aſſi que el Cakchiquel lo imita ẽ el tal modo de hablar, y de ninguna manera el Kichè: luego el Cakchiquel es mas pulchro, y perfecto, que el Kiché.

47. Que el Cakchiquel imite adequadamente al Latino, y no el Kiché, ſe evidencia en ſus locuciones; pues donde dice el Latino: *Tu Domine*; dice el Cakchiquel: *At Ahau*; el *At* es formaliſſimamente lo miſmo que *Tu*, y el *Ahau* lo miſmo que *Domine*. El Kichè apartandoſe de eſte modo de hablar dice: *Lal Ahau*; el *Lal* expreſſa *Vmd.* y el *Ahau*, *Domi-*

Domine; y̅ aſſi da â entender en el *Lal*
Ahau, Vmd. Señor. Y quien no vê, que
el *Lal* expreſſivo de *Vmd*, es muy diſtin-
tó del *Tu*, que claramente dâ â entender
el Cakchiquel con el *At* en adequada
correſpondencia del *Tu* Latino? Luego
ſi el Cakchiquel ſigue los paſſos del Lati-
no, y de ninguna ſuerte el Kichê, por
ſus particulas reverenciales, podrè decir,
que el Cakchiquel es mas perfecto que
el Kichê, y que â eſte le imperfeccionan
ſus dichas particulas.
8. Y por vltimo, ſi en eſte modo de
hablar es tan identico el Cakchiquel cō
el Latino, ó ſe ha de confeſſar, que el
Kiché es mas perfecto, que el Latino,
ó que el Cakchiquel es mas perfecto, que
el Kiché.
9. A mas de eſtó tiene el Kiché aque-
llas inutiles, y multiplicadas poſpoſicio-
nes de

nes de particulas, q̃ue añade; ṽg. à los verbos paſſivos, ſobre ſu terminacion paſſiva; ſi con *Caloɛox* pudiera decir, que es amado, con total diſtincion de la voz activa, y de las otras perſonas, para que ſe ha de añadir *Ic* diciendo: *Caloɛoxic*, aunque acabe la clauſula, ò periodo? Eſcuſando pues, el Cakchiquel eſta longitud de terminos por poſpoſiciones de particulas, vſa de mas laconidad, y por eſſo mas laconico, y perfecto, q̃ el Kichê.

No ſe pone aqui Indice de los nõbres, y verbos contenidos en las reglas del Arte, por expreſſarſe ſus ſignificados ẽ las miſmas reglas; y tambien por evitar prolixidad.

*** ** FINIS. ** ***

Regi ſæculorum immortali, et inviſibili, ſoli Deo, honor, et gloria in ſæcula ſæculorum. Amen.

O. S. C. S. M. N. E. C. A. R.

